

Санкт-Петербургский государственный университет

КОНГИРОВИЧ Елизавета Михайловна

Выпускная квалификационная работа

**Особенности передачи футбольной лексики с итальянского языка на
русский (на материале итальянской газетной прессы)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662. «Инновационные
технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки (на
французском/ испанском/ итальянском языках)»

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

доцент,

Кафедра романской филологии,

Кокошкина Светлана

Александровна

Рецензент:

кандидат исторических наук,

переводчик,

Культурный центр «Общество Данте

Алигьери» в Санкт-Петербурге,

Булчевская Елизавета Андреевна

Санкт-Петербург

2023

UNIVERSITÀ STATALE DI SAN PIETROBURGO
Facoltà di lettere
Dipartimento di filologia romanza

Elizaveta Kongirovich
PECULIARITÀ DELLA TRADUZIONE DEL LESSICO CALCISTICO
DALL'ITALIANO AL RUSSO (SUL MATERIALE DELLA STAMPA ITALIANA)
Tesi di laurea magistrale

Relatore: prof. S. Kokoshkina
Correlatore: prof. E. Buluchevskaya

San Pietroburgo
2020

INDICE

INTRODUZIONE	4
CAPITOLO 1. TRATTI CARATTERISTICI E PECULIARITÀ DELLA TRADUZIONE DEL LINGUAGGIO GIORNALISTICO-CALCISTICO.....	7
<i>1.1 Il linguaggio giornalistico-sportivo come una lingua speciale.....</i>	<i>8</i>
<i>1.2 Tratti lessicali e stilistico-testuali del linguaggio giornalistico-calcistico</i>	<i>15</i>
<i>1.3 La traduzione in ambito giornalistico-sportivo</i>	<i>21</i>
<i>1.4 Traduzione dei titoli della stampa.....</i>	<i>24</i>
<i>1.5 Traduzione specializzata.....</i>	<i>27</i>
<i>1.6 Traduzione dei termini specialistici</i>	<i>29</i>
<i>Conclusioni al capitolo 1.....</i>	<i>33</i>
CAPITOLO 2. LA TRADUZIONE DEL LESSICO CALCISTICO DALL'ITALIANO AL RUSSO	35
<i>2.1 La traduzione dei titoli degli articoli sul calcio.....</i>	<i>35</i>
<i>2.2 La traduzione dei termini calcistici italiani.....</i>	<i>42</i>
<i>2.1.1 I termini che indicano i giocatori.....</i>	<i>43</i>
<i>2.1.2 La traduzione dei termini che indicano gli allenatori.....</i>	<i>66</i>
<i>Conclusioni al capitolo 2.....</i>	<i>69</i>
CONCLUSIONE	71
FONTI PRIMARIE.....	73
BIBLIOGRAFIA.....	74
SITOGRAFIA	77
APPENDICE 1	81

Introduzione

La presente tesi si concentra sui problemi di traduzione di testi giornalistici calcistici dall'italiano al russo direttamente collegati alle caratteristiche che li distinguono da altri tipi di testi. Oltre all'appartenenza dei testi sportivi all'ambito giornalistico, che pone particolari sfide al traduttore, consideriamo l'ipotesi che essi appartengano a testi specializzati, esaminando le peculiarità della traduzione dei termini specializzati che ne fanno parte integrante.

La traduzione di testi giornalistici rappresenta un fenomeno particolare nel campo degli studi di traduzione per diversi motivi: innanzitutto perché si tratta di un genere ampiamente diffuso, in quanto le notizie sugli eventi che accadono nel mondo vengono spesso comunicate attraverso la traduzione di comunicati della stampa estera. La traduzione costituisce parte integrante dell'editoria, ma i quotidiani e i settimanali continuano a essere una categoria ben più popolare rispetto ai libri o ad altre pubblicazioni.

Una caratteristica della terminologia sportiva è il costante rinnovamento del vocabolario dovuto allo sviluppo delle tattiche, agli aggiornamenti delle regole, che portano alla nascita dei nuovi concetti che richiedono una denominazione. Questi concetti sono spesso di carattere etno-specifico, in quanto illustrano il modo unico in cui lo sport si è sviluppato in un determinato Paese, e possono non riflettersi nei sistemi terminologici di altre lingue.

Lo studio ha per oggetto i titoli degli articoli di calcio de La Gazzetta dello Sport che rappresentano un tipo particolare dei testi giornalistici e i termini calcistici che si riferiscono ai protagonisti delle partite in italiano e in russo secondo la prospettiva della traduzione.

La rilevanza di questo studio è dovuta all'alto livello di interesse attualmente dimostrato nei confronti dei problemi di uso e di terminologia sportiva e alla particolare importanza della terminologia sportiva nella comunicazione interculturale, alla crescente incidenza di traduzioni errate della terminologia calcistica e di altre informazioni sui principali partecipanti all'azione sportiva,

causate da alcune differenze nell'uso di un particolare termine calcistico da parte dei parlanti di lingua italiana e di quella russa, che disturbano la comprensione del gioco.

L'obiettivo dello studio consiste nel prendere in esame le caratteristiche strutturali e funzionali dei titoli della stampa russa e italiana, nonché dei sistemi terminologici calcistici in queste lingue dal punto di vista traduttivo per garantire la qualità della traduzione di questo tipo di testo.

Per raggiungere questo obiettivo, sono stati fissati i seguenti compiti:

1. Esaminare le caratteristiche distintive delle lingue speciali;
2. Confermare l'ipotesi che il linguaggio sportivo appartenga alle lingue speciali esaminando le sue caratteristiche;
3. Analizzare le peculiarità della traduzione nel campo del giornalismo, nonché della traduzione specializzata;
4. Identificare le caratteristiche strutturali e semantiche dei titoli dei giornali della stampa russa e italiana e le strategie della loro traduzione in questa coppia di lingue;
5. Effettuare un'analisi comparativa dei termini che si riferiscono ai protagonisti delle partite di calcio in italiano e in russo;
6. Tradurre gli articoli de La Gazzetta dello Sport sul calcio in base ai risultati dell'analisi e descrivere le strategie di traduzione dei titoli dei giornali sportivi e dei termini calcistici dall'italiano al russo.

La base teorica di questa tesi è costituita dai lavori linguistici sui linguaggi speciali e sul linguaggio giornalistico di studiosi importanti come G. Devoto, G. Berruto, C. Bascetta, G.L. Beccaria, M. Cortellazzo, B. Migliorini, A. Sobrero, V. Roidi, dai lavori sullo studio del linguaggio sportivo di I. A. Szemberska, J. Murrmann e P. Surmaj, J. Kowalikowa, dai lavori sulla teoria generale della traduzione di L. Salmon, I. Alekseeva, A. Reformatsky, S. Grinev, dai lavori sulla traduzione in ambito giornalistico di E. Bielsa e S. Bassnett, H. Vermeer, P. Shepeleva, E. Tsareva, O. Schmidt, M. Oryol, opere sulla traduzione di testi specializzati di T. Kucherova e N. Iosileusvska, G. Bykova, I. Odaryuk.

Lo scopo ed i compiti dello studio determinano la struttura di questo elaborato: la tesi è articolata in introduzione, due capitoli, conclusione, bibliografia e appendice.

Nell'introduzione si motiva la scelta dell'argomento, la sua rilevanza, si definiscono l'oggetto e il soggetto della ricerca e si formulano gli scopi ed i compiti di questa tesi e se ne descrive la struttura.

Nel primo capitolo di questa tesi si pone la questione della definizione del linguaggio giornalistico-calcistico come una lingua speciale per affrontare la quale viene presentata una rassegna della letteratura teorica sullo studio delle lingue speciali, che include varie definizioni e descrizioni delle loro caratteristiche distintive. Vengono inoltre analizzati i principali requisiti e le strategie della traduzione nell'ambito del giornalismo e della traduzione specializzata.

Il secondo capitolo contiene un'analisi delle nostre traduzioni dei titoli de La Gazzetta dello Sport, che rappresentano una tipologia specifica di testo giornalistico, nonché un'analisi comparativa dei termini che indicano i protagonisti delle partite in italiano e in russo, al fine di selezionare gli equivalenti russi per i termini italiani, compresa un'analisi della traduzione di questi termini dal russo all'italiano, realizzata da noi sulla base della ricerca condotta.

Nella Conclusione vengono presentate i principali risultati e affermazioni del nostro studio.

La bibliografia presenta un elenco di opere scientifiche di autori russi e stranieri nel campo degli studi sulla traduzione, sulla linguistica, sulla comunicazione interculturale e interlinguistica, sulla linguoculturologia, dei dizionari monolingui, enciclopedici e bilingui, nonché un elenco di risorse elettroniche.

L'appendice contiene le nostre traduzioni degli articoli de La Gazzetta dello Sport, effettuate sulla base dell'analisi descritta nel secondo capitolo.

Capitolo 1. Tratti caratteristici e peculiarità della traduzione del linguaggio giornalistico-calcistico.

Lo sport pervade tutti i livelli della vita sociale, avendo un ampio impatto sulle relazioni internazionali, sui rapporti commerciali, sulla posizione sociale, modellando la moda, i valori etici, lo stile di vita delle persone. È curioso che, a fronte di un'ampia diffusione di riviste sportive che ogni giorno pubblicano una grande quantità di informazioni sull'argomento, si presti così poca attenzione allo studio del linguaggio dello sport. Vittorio Roidi scrive: „Lo sport è stato un buon volano per il giornalismo. Protagonista assoluto è il calcio, con i suoi eccessi e le sue storture, fenomeno socio-culturale a più facce che ha grande influenza sulla formazione dei giovani e sul modo di trascorrere il tempo libero. Lo sport vive di informazione, visto che sono più numerosi coloro che ne parlano, rispetto a coloro che lo praticano”¹. Il suo punto di vista conferma quello di Giacomo Devoto, uno dei pionieri del settore, che nel 1939 scrive un articolo sulle cronache calcistiche in un numero della rivista *Lingua nostra* dedicato a diverse lingue speciali: „[...] la storia del lessico calcistico italiano è un argomento più interessante e fruttuoso come tesi di laurea in lettere di tanti altri più o meno illustri e rifritti, importa ora stabilire che il lessico, per quanto importante in sé, è soltanto un mezzo di definizione di una lingua speciale: esso si inserisce, senza possibilità di confini netti, nell'insieme degli effetti e dei contrasti in una lingua”².

La principale fonte di materiale per la presente ricerca sono stati gli articoli del quotidiano sportivo italiano La Gazzetta dello Sport (di seguito GdS). Fondata nel 1896, dal 1913 ha avuto una tiratura giornaliera interrotta solo in tempo di guerra, che è aumentata di anno in anno (nel luglio 1982, dopo la finale dei Mondiali di calcio spagnoli, il giornale ha avuto una tiratura di quasi 1,5 milioni di copie, e dopo la vittoria dei Mondiali in Germania nel 2006, ha raggiunto il record locale di 2.302.808 copie). Questo giornale di diffusione nazionale è disponibile

¹ Roidi V. La fabbrica delle notizie. Piccola guida ai quotidiani italiani, Roma-Bari, Laterza, 2001. – p.189

² Devoto G. Lingue speciali: il calcio. «Lingua Nostra», 1 (1939), pp. 17-21, rist. in id. Scritti minori, III, Firenze, Le Monnier, 1972. – pp. 164-169.

nella versione cartacea, e, dal 1997 anche nel formato digitale che lo rende facilmente accessibile per i lettori in tutto il mondo. Per questo motivo, gli articoli de La Gazzetta dello Sport sono un'ottima fonte di materiale per lo studio del linguaggio sportivo. Uno dei primi lavori sull'argomento, l'articolo di Devoto nell'edizione del 1939 di *Lingua Nostra*, è dedicato alla loro analisi³.

1.1 Il linguaggio giornalistico-sportivo come una lingua speciale

In relazione alla scelta del materiale di partenza, riteniamo necessario iniziare la nostra ricerca con la domanda su cosa sia il linguaggio giornalistico e quali siano le sue caratteristiche distintive. Beccaria solleva la questione della legittimità di definire il linguaggio giornalistico come un linguaggio speciale: “[...] il linguista deve chiedersi se sia legittimo parlare di ‘linguaggio giornalistico’, dato il carattere eterogeneo di registri e sottocodici diversi che vi compaiono”⁴. Anche Migliorini fa notare che nel linguaggio giornalistico convivono “tutte le varietà della lingua scritta, quella letteraria, quella burocratica, quella tecnica”⁵.

Prima di tutto, riteniamo necessario presentare una breve rassegna delle ricerche in questo settore per definire i criteri del linguaggio speciale. Uno dei problemi principali in questo campo è la mancanza di omogeneità nella terminologia. Nelle opere di vari studiosi che hanno approfondito la questione, troviamo una serie di termini diversi per quelle che Devoto chiamava *lingue o linguaggi speciali*: Parisi (1962) propone il termine *linguaggi tecnici*, Dardano (1973) e Berruto (1974) le chiamano *sottocodici*, nel lavoro di Beccaria (1973) si parla dei *linguaggi settoriali*, troviamo anche *tecnoletti* (Wandruszka/Paccagnella 1974), *microlingue* (Balboni 1982) ecc. Gaetano Berruto⁶ e Michele Cortellazzo⁷ hanno rilevato la mancanza di definizioni precise dei termini sopra citati, che ne

³ Devoto G. Op. cit. – pp. 164-169.

⁴ Beccaria G. L. (a cura di), *I linguaggi settoriali in Italia*, Milano, Bompiani, 1988. – p.64.

⁵ Migliorini B. *Lingua contemporanea*. Quarta edizione rifatta, Firenze, Sansoni, 1963. – p.6.

⁶ Berruto G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci, 1987. – p. 155.

⁷ Cortellazzo M. A., “Italienisch: Fachsprachen. Lingue speciali”, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV: Italienisch/Italiano*. Tübingen, Niemeyer, 1988. – p. 246.

rende difficile il confronto. Anche Alberto Sobrero si è espresso sulla questione: “Non è facile decidere quale denominazione adottare, perché ognuna di queste espressioni ha qualche controindicazione: «linguaggi settoriali» è piuttosto vago; «lingue/linguaggi specialistici» si riferisce elettivamente all’uso di queste varietà da parte di specialisti che si rivolgono ad altri specialisti – un linguista che parla ad altri linguisti, un fisico ad altri fisici –, e dunque esclude altre circostanze d’uso – un professore di linguistica che parla a studenti universitari, un fisico che tiene una conferenza stampa –; «microlingue» implica limitazioni o semplificazioni rispetto alla lingua comune, che non si riscontrano nella realtà; ecc.”⁸.

Nella presente ricerca adottiamo il termine *lingue speciali* come suggerito da Giacomo Devoto, che è stato uno dei primi a contribuire agli studi in questo campo. Nel suo articolo per la rivista *Lingua Nostra*, dedicato al linguaggio giornalistico-calcistico, egli pone l'accento sulla graduale sostituzione dei forestierismi con i termini italiani (che è legata al periodo storico – l'epoca del fascismo), ampio uso di costruzioni nominali e sottolinea l'importanza del ‘tono’, notando i cambiamenti del ‘tono moralistico-sentimentale’ caratteristico del primo Novecento nel corso degli anni. Ritiene inoltre che, nonostante la somiglianza di un evento sportivo con una battaglia militare, sia opportuno limitare l'uso dello stile bellico. Devoto descrive ‘l’individualità della prosa calcistica’ del suo tempo come segue: “La lingua che descrive una partita deve infatti: avere un minimo di tecnicismo corrispondente alle possibilità e alle abitudini degli appassionati; sapere trasferire su un piano fantastico e emotivo l’algebra scacchistica dei movimenti del pallone che non possono essere evidentemente riferiti con un seguito di ventidue sigle quanti sono i giocatori; corrispondere alla mentalità agonistica talvolta guerresca ed epica, del gioco di squadra in lotta per uno scopo da raggiungersi a qualsiasi costo; contenere in limiti ragionevoli questa bellicità e questa epicità, per il motivo sottinteso che dopo 90 minuti siamo tutti quanti cittadini inoffensivi”⁹.

⁸ Sobrero A. A., “Lingue speciali” in Sobrero A. A. (a cura di), *Introduzione all’italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza. 1993. – p. 238.

⁹ Devoto G. *Op.cit.* – p. 167.

Nel 1973 Gian Luigi Beccaria pubblicò una raccolta di articoli di vari autori tratti da una serie di conversazioni radiofoniche, intitolata *I linguaggi settoriali in Italia*. Nella prefazione alla raccolta discute l'influenza delle lingue settoriali sulla lingua comune e fornisce le caratteristiche delle singole lingue settoriali¹⁰. Tra le caratteristiche che distinguono le *lingue speciali*, i *linguaggi settoriali* e i *gerghi* dalla lingua comune, cita, innanzitutto, un vocabolario speciale¹¹, in quanto le lingue settoriali hanno una terminologia propria che le distingue dalla lingua comune, e altresì il numero di "parlanti", in quanto i linguaggi speciali/settoriali sono prevalentemente utilizzati solo da alcuni gruppi di addetti ai lavori¹². Parlando del linguaggio della politica, descrive anche le caratteristiche che distinguono questi concetti l'uno dall'altro: l'opposizione tra organicità, propria di un linguaggio specializzato (facile da distinguere, costituito da termini non ambigui), ed eterogeneità, propria di linguaggi settoriali più ampi che possono contenere terminologie diverse.

Gaetano Berruto nella sua ricerca *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*¹³ distingue, a secondo della strutturazione del lessico, la quantità dei parlanti e la funzione linguistica, *lingue speciali in senso stretto (o sottocodici)* caratterizzate da un vocabolario specifico e tecnicamente marcato, in cui "ogni termine tecnico designa in modo non ambiguo e con definizione formale un concetto od oggetto dell'insieme attinente ai contenuti della lingua speciale"¹⁴, utilizzato da una cerchia più o meno ristretta di persone (si noti che i sottocodici, pur essendo utilizzati per lo più dagli "addetti ai lavori", possono anche essere finalizzati alla comunicazione con un pubblico più ampio); *lingue speciali in senso lato (o linguaggi settoriali)* che, pur potendo disporre di un vocabolario tecnicamente marcato, non hanno una terminologia vera e propria, essendo destinate a un pubblico più ampio; inoltre, a differenza dei sottocodici, le lingue di

¹⁰ Beccaria G. L. Op. cit. – p. 13.

¹¹ Ibidem. – p. 33

¹² Ibidem. – p. 14.

¹³ Berruto G. Op.cit. – p. 156.

¹⁴ Ibidem.

branca hanno formule sintattiche e testuali; e *gerghi* che si distinguono dai sottocodici solo per la loro funzione ‘antilingua’¹⁵.

Particolarmente interessante per questo studio è la sua analisi del linguaggio del nuoto e della cronaca sportiva. Secondo Berruto, pur essendo strettamente correlati, il primo è caratterizzato da un focus strettamente tecnico (destinato alla comunicazione tra esperti del settore) e da un'abbondanza di vocabolario specialistico, che non è caratteristico del secondo, più metaforico, destinato a un pubblico più ampio e orientato alla propaganda.

Michele Cortellazzo usa il termine *lingue speciali*, definendole come “una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella speciale è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi (in primo luogo quelli referenziali) di quel settore specialistico; la lingua speciale è costituita a livello lessicale da una serie di corrispondenze aggiuntive rispetto a quelle generali e comuni della lingua e a quello morfosintattico da un insieme di selezioni, ricorrenti con regolarità, all'interno dell'inventario di forme disponibili nella lingua”.¹⁶ Oltre al lessico tecnicamente marcato, che è indubbiamente la caratteristica essenziale della lingua speciale, Cortellazzo parla anche dell'importanza di "ricorrenze statisticamente significative, ma non esclusive nel morfosintassi" e dell'organizzazione del testo, ipotizzando che qualsiasi ambito settoriale “organizza la testualità nei testi speciali”¹⁷ in modo specifico.

Il lessico delle lingue speciali tende a eliminare completamente la sinonimia e la polisemia (tipici della lingua comune) per massimizzare la precisione denotativa. Comunque, parlando della lingua del calcio, Cortellazzo nota che “si pensi alla lingua del calcio, nella quale la compresenza [...] di serie di sinonimi [...] non mette in discussione né la sua natura di lingua speciale, né la sua funzionalità”.¹⁸

¹⁵ Berruto G. Op.cit. – p. 158.

¹⁶ Cortellazzo M. Op.cit. – p. 246.

¹⁷ Ibidem. – p. 251.

¹⁸ Ibidem. – p. 248.

Alberto Sobrero nell'*Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*¹⁹ suddivide le *lingue speciali* in senso ampio in *lingue specialistiche* (cioè le discipline di alto grado di specializzazione, come fisica, matematica, biologia ecc.) e *lingue settoriali* (proprie di ambiti di lavoro non specialistici, come la lingua dei giornali, della politica ecc.)²⁰. Le lingue specialistiche sono caratterizzate da un vocabolario specifico e da regole specifiche per la formazione dei neologismi. Le lingue settoriali, invece, possono avere un vocabolario specifico solo assai ridotto o, spesso, prendono in prestito vocaboli dalla lingua comune o da altre lingue speciali.

Parlando del rapporto tra le lingue speciali e la lingua comune, Sobrero osserva: "Le LSP [lingue specialistiche] hanno una zona di sovrapposizione con la lingua comune, la cui ampiezza varia non in ragione dei singoli settori, ma in ragione delle competenze specifiche del singolo parlante: per fare un esempio, parole ed espressioni tecniche come *smarcare*, *crossare*, *penalty*, *zona*, *quattro due quattro*, *pressing* (che appartengono alla lingua del calcio) non possono essere classificate in astratto come intrinseche alla lingua comune, o solo 'tangenti' ad essa, ma esclusivamente in riferimento al contesto in cui compaiono, e soprattutto all'interesse e alle esperienze degli interlocutori che, di volta in volta, le usano e le ascoltano. Una casalinga anziana, disinteressata al calcio, le classificherà come parole specialistiche di significato oscuro; uno studente – maschio –, sufficientemente inserito nel suo gruppo dei pari, le classificherà come parole di significato trasparente e di uso comune"²¹.

Inoltre, egli mette in evidenza quelle che chiama "linee di tendenza"²², cioè i cambiamenti e le influenze a cui sono soggette le lingue speciali: la tendenza all'internazionalizzazione, all'espansione, all'appropriazione di termini da altri linguaggi specialistici, al passaggio dal livello scientifico a quello divulgativo, all'influenza reciproca tra i linguaggi specializzati e la lingua comune.

¹⁹ Sobrero A. A. Op.cit. – p. 237.

²⁰ Sobrero A. A. Op.cit. – p. 239.

²¹ Ibidem. – p. 240.

²² Ibidem. – p. 267.

Per riassumere quanto sopra, vale la pena di notare alcuni dati che tutti i linguisti riconoscono come caratteristici delle lingue speciali, ovvero i criteri linguistici ed extralinguistici necessari per distinguerle. Tra i criteri linguistici, il più importante è l'uso di mezzi tecnici (necessari per una comunicazione efficace quando si parla di qualsiasi argomento di una particolare disciplina), la cui principale manifestazione si verifica a livello lessicale, sotto forma di una terminologia più o meno rigorosa e coerente; ma si possono osservare anche alcuni aspetti sintattici (in particolare lo stile nominativo e l'uso di certe formule) e una specifica organizzazione testuale (cioè la preferenza di certi tipi di testo rispetto ad altri). I fattori extralinguistici includono il numero di parlanti e la funzione sociale della lingua (comunicativa e referenziale nel caso delle lingue speciali, esclusiva nel caso dei gerghi).

Va notato che anche la funzione del testo, che può essere scientifica e tecnica (comunicazione tra esperti) o didattica e divulgativa, ha una forte influenza sull'organizzazione del discorso. Tutti i linguisti sottolineano anche i costanti cambiamenti delle lingue speciali dovuti all'inter-influenza con altre lingue speciali e/o persino con una lingua comune.

Ritorniamo alla questione della legittimità della definizione del linguaggio giornalistico come lingua speciale. A sostegno della visione di Beccaria e Migliorini c'è il fatto che le riviste pubblicano articoli su una gamma molto ampia di argomenti, che coinvolgono diversi linguaggi speciali e registri linguistici. Da un lato, la stessa rivista generale può contenere articoli di economia, politica, scienza, sport, cronaca sociale e quella nera, ecc.; dall'altro, tutti condividono le caratteristiche dello stile giornalistico, come la tendenza alla brevità e l'uso di strutture nominali, paratassi ecc. date le caratteristiche particolari di questo mezzo di comunicazione, come spazio a disposizione limitato, necessità di scrivere di fretta, piuttosto che dipendere dal contenuto dell'articolo²³. Il linguaggio

²³ Le guide del Mulino, Professione giornalista, Bologna 2000. – p. 63-64: “Il «giornalese», la lingua della comunicazione giornalistica, è sempre stato annoverato tra i linguaggi settoriali. Ma può essere ancora considerato tale? Probabilmente no, perché la lingua utilizzata dai mezzi di comunicazione di massa comprende tutti gli altri linguaggi speciali (della politica, della pubblicità, dell'economia, dell'informatica, della scienza, dello sport, ecc.) e perché i giornalisti parlano di tutto e si rivolgono a persone di tutte le fasce sociali e culturali”.

pubblicistico è quindi caratterizzato da una tendenza sia all'eterogeneità che all'omogeneità.

Innanzitutto, le edizioni si differenziano in base alla frequenza di pubblicazione (quotidiani/settimanali/bimensili/mensili ecc.), che determina il tempo che i giornalisti hanno a disposizione per preparare un articolo, il che influisce inevitabilmente sul suo stile. L'urgenza di pubblicare le notizie prima che perdano di rilevanza porta a una standardizzazione del linguaggio giornalistico, costringendo i giornalisti a usare cliché, frasi fatte, luoghi comuni, strategie, a cui si fa ricorso “senza alcuno sforzo intellettuale, per forza di automatismi mentali”²⁴. Questi mezzi linguistici facilitano anche la comprensione del materiale da parte del lettore.

Inoltre, lo stile giornalistico è fortemente influenzato dal periodo storico. Per quanto riguarda il giornalismo italiano, si è soliti distinguere tre periodi principali: primo dopoguerra, il fascismo e il secondo dopoguerra (a sua volta diviso in anni '50-'60, e anni '70-'90)²⁵. Per quanto riguarda il giornalismo russo, esso può a sua volta essere suddiviso in periodo sovietico, caratterizzato da una severa censura (1917-1990), anni '90 e periodo moderno.

L'uniformità dello stile giornalistico è dovuta principalmente alle fonti di informazione comuni, ovvero i comunicati delle agenzie stampa, dai quali dipende quasi il 90% dei contenuti di un giornale generico. Tuttavia, questo non vale per le riviste sportive, che sono caratterizzate da una maggiore autonomia. I loro contenuti dipendono solo per il 3-4% dai comunicati delle agenzie di stampa²⁶.

Tenendo conto di tutto quanto sopra, si può affermare che rispetto agli altri media, i quotidiani sportivi restano comunque molto caratterizzati dal punto di vista linguistico (sintattico e stilistico), al punto che si può parlare di lingua dei giornali in una “accezione forte”²⁷.

²⁴ Lepri S. Professione giornalista. Milano, Etas, 2005. – p. 165.

²⁵ Mengaldo P. V. Storia della lingua italiana. Il Novecento. Bologna, Il Mulino, 1994. – p.63.

²⁶ Furlan M. e Geronico L., Il giornale senza segreti. Guida alla lettura «tra le righe», Milano, Paolino Editoriale Libri, 1996, – p. 283.

²⁷ Cortellazzo M. Italiano d'oggi. Padova, Esedra Editrice, 2000. – p. 47.

1.2 Tratti lessicali e stilistico-testuali del linguaggio giornalistico-calcistico

Il linguaggio del calcio è una varietà di lingua comune, legata a un'attività professionale specifica, utilizzata da una cerchia ristretta di parlanti di questa lingua comune²⁸, caratterizzata da un vocabolario speciale tecnicamente marcato e da costruzioni sintattiche caratteristiche, oltre che dall'organizzazione del testo particolare, il che ci permette di dire che si tratta di una lingua speciale.

Come è tipico delle lingue speciali, la lingua del calcio è in costante interazione con la lingua comune e con altre lingue speciali, esportando e importando molte parole ed espressioni. Per esempio, la parola *catenaccio* nella lingua comune significa una 'spranga o cilindro di ferro (raramente di legno) che scorre entro appositi anelli fissati ai due battenti di un uscio per tenerlo chiuso'²⁹, nel linguaggio calcistico, invece, indica una tattica rigidamente difensiva: *una squadra ha fatto del catenaccio*; si usa anche l'aggettivo derivato da questo termine: *squadra catenacciara, calcio catenacciaro*; una *curva* nel linguaggio calcistico sarebbe 'in uno stadio, l'insieme dei posti collocati dietro le porte e la tifoseria che abitualmente vi prende posto: *curva Nord, curva Sud*'³⁰, mentre nella lingua comune sta per indicare 'ogni linea che non sia retta'³¹. Il termine architettonico *lunetta* vuol dire 'la porzione di parete verticale di chiusura di una volta (a botte, a crociera o a vela) compresa tra la volta stessa e il suo piano d'imposta, di forma semicircolare o ellittica o arcuata a seconda della forma della volta', ma nel ambito calcistico assume il significato di 'arco di cerchio presente al di fuori dell'area di rigore; delimita la distanza minima per i giocatori dal dischetto in occasione di un calcio di rigore'³². La parola *bandiera* 'drappo, generalmente di lana leggera, di varia forma e dimensione, di un solo colore o a più colori disposti verticalmente o a strisce orizzontali, e attaccato a un'asta o all'albero della nave su

²⁸ Szemblerska A. *Lingua del calcio come una lingua settoriale*, Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz university Press, Poznań, vol. XXXVII/2: 2010. – pp. 95-106.

²⁹ <https://www.treccani.it/vocabolario/catenaccio/>, consultato il 10-12-2022.

³⁰ Szemblerska A. *Op.cit.* – p. 97.

³¹ <https://www.treccani.it/vocabolario/curva1/>, consultato il 10-12-2022.

³² <https://www.treccani.it/vocabolario/lunetta/> consultato il 10-12-2022.

cui viene innalzato: simbolo di una nazione, di un'associazione, di un partito, insegna di contingenti armati o di persone comunque raccolte per svolgere azione concorde' nel calcio indica 'giocatore che da anni milita nella stessa squadra'³³.

Tuttavia, anche il linguaggio del calcio contribuisce ad arricchire quello comune. Anna Szemberska nel suo articolo *Lingua del calcio come una lingua settoriale* del 2010 fornisce il seguente esempio: 'La prova della presenza del linguaggio del calcio nella vita quotidiana degli italiani sono le seguenti citazioni dai giornali; una usata per commentare la recente situazione di politica interna: „Ma spunta il terzo *uomo pressing* su Chiamparino” e l'altra – riguardante la situazione nel Partito Democratico: „*Pd, tessere in zona Cesarini*”³⁴. Gol in Zona Cesarini è un gol segnato nei minuti finali di una partita di calcio o, più in generale, un punto segnato proprio alla fine di un evento sportivo. Nella conversazione quotidiana, questa espressione viene utilizzata quando si parla di cose fatte all'ultimo minuto. Il nome deriva da Renato Cesarini, un'ala della Juventus degli anni '30 che segnò alla fine di due importanti partite contro Napoli e Torino. Ma il suo gol in extremis più famoso fu quello realizzato per l'Italia in una partita contro l'Ungheria durante la Coppa Internazionale dell'Europa Centrale. La settimana successiva, il giornalista Eugenio Danese definì un gol in ritardo segnato durante una partita di Serie A come caso Cesarini. Il termine *zona* è stato probabilmente copiato dal gioco del bridge, dove indica l'ultima fase di una partita.

Oltre alle unità lessicali provenienti dalla lingua comune e dalle lingue di altri settori specialistici, la lingua del calcio presenta anche prestiti stranieri. Si tratta soprattutto di prestiti dalla lingua inglese, dato che il calcio è nato proprio in Inghilterra, successivamente divulgato in tutto il mondo ed accettato con la relativa terminologia (prestiti di necessità)³⁵. Durante l'epoca fascista, molti termini inglesi hanno acquisito equivalenti italiani (*corner* – *calcio d'angolo*; *penalty* – *calcio di rigore*; *goal* – *rete* ecc.), ma nel linguaggio calcistico moderno i prestiti stanno tornando ad affermarsi. Mentre alcuni forestierismi si sono affermati nella lingua

³³ <https://www.treccani.it/vocabolario/bandiera/> consultato il 10-12-2022.

³⁴ Szemberska A. Op. cit. – p. 95.

³⁵ Murrmann, J., Surmaj, P. La peculiarità del linguaggio giornalistico sportivo in base all'analisi degli articoli della Gazzetta dello Sport. *Italica Wratislaviensia*, 2015. – p. 199.

nella loro forma originale, altri hanno subito un'assimilazione. Nella maggior parte dei casi, le parole prese in prestito hanno mantenuto la loro radice originale, ma hanno subito delle modifiche nella forma, in particolare le terminazioni, che sono formate "all' italiana". Nel lavoro di Beccaria troviamo il seguente esempio: “da *pressing* si ha *pressare* che può essere usato con l’oggetto, *pressare un avversario*, oppure nella forma assoluta, *la squadra non pressa*”³⁶. Di particolare interesse è il termine francese *tandem* nel senso di *coppia di attaccanti*, che è entrato nel linguaggio calcistico dal ciclismo, significando originariamente "*bicicletta a due posti*". Non si tratta solo di un prestito da un altro linguaggio settoriale, ma anche di una lingua straniera³⁷.

Non si può trascurare il potenziale creativo del linguaggio del calcio, ricco di neologismi coniati dai giornalisti e saldamente radicati nel linguaggio del giornalismo sportivo. Come osserva Bacsetta “il linguaggio sportivo crea neologismi con un’abbondanza sconosciuta persino alla lingua letteraria”.³⁸ Giovanardi pone l'accento sui suffissi (–ata, –ista, –issimo/a) e sui prefissi (super–), particolarmente frequenti nella formazione di nuove parole. Tra i neologismi i più comuni sono i composti aggettivali che denotano metonimicamente i giocatori o i tifosi di una determinata squadra, in base ai colori sociali della stessa. Per esempio, la parola *rossoneri* indica i milanisti.

Oltre a questo, un'altra caratteristica del linguaggio del calcio è l'uso frequente di abbreviazioni, acronimi e sigle, motivato dal frequente riferimento alle stesse entità, come le federazioni calcistiche (*UEFA – Union of European Football Associations*), e dalla portata limitata del materiale pubblicato. Un esempio curioso dell'uso dell'acronimo è *Mou*, che si riferisce all'allenatore portoghese José Mourinho³⁹.

Il linguaggio del calcio è anche caratterizzato da un'abbondanza di figure retoriche come metafore e iperboli, similitudini ed epiteti molto ricercati.

³⁶ Beccaria G.L. Op. cit. – p. 53.

³⁷ Bacsetta, C. Il linguaggio dello sport. In: D. Proietti (a cura di), *La lingua in gioco. Linguistica italiana e sport (1939–1992)*, Roma, Pellicani, 1993. – p. 28.

³⁸ Bacsetta C. *Scritti sulla lingua italiana*. Padova, Antenore, 1985. – p. 339.

³⁹ Murrmann, J., Surmaj P. Op. cit. – p. 205.

Murrmann e Surmaj nell'articolo *La peculiarità del linguaggio giornalistico sportivo in base all'analisi degli articoli della Gazzetta dello Sport* spiegano il loro uso con "la funzione della lingua dello sport che non si limita solo alla descrizione degli eventi sportivi. Attraverso il linguaggio pieno di invenzioni metaforiche, neoformazioni ed iperboli si cerca di ottenere degli effetti precisi sul pubblico"⁴⁰. La necessità di catturare l'attenzione del lettore spinge "La tendenza ad abusare degli elativi, l'eroizzazione dei protagonisti, l'uso di formule stereotipate e di metafore belliche, l'uso della tematizzazione"⁴¹.

L'iperbole è 'una figura retorica che consiste nel portare all'eccesso il significato di un'espressione, amplificando o riducendo il suo riferimento alla realtà per rafforzarne il senso e aumentarne, per contrasto, la credibilità.'⁴² Nel giornalismo sportivo, l'iperbole è pensata per evocare forti emozioni e avere un impatto sul lettore, creando un'immagine positiva o negativa di un atleta o di un evento sportivo. Nella ricerca di Murrmann e Sumraj troviamo degli esempi interessanti: "Il termine schiacciasassi evoca uniche capacità sportive, tecniche e fisiche (forza) di un calciatore paragonandolo a una macchina usata nei lavori stradali. Nel frammento *Il tratto che collega il campo all'infermeria spesso al Milan somiglia a un outlet in tempo saldi* l'espressione *outlet in tempo saldi* è un esempio interessante dell'uso di un'immagine dalla vita quotidiana e sta a significare strapieno di gente: in questo contesto – di calciatori."⁴³

Un altro mezzo linguistico largamente utilizzato nel linguaggio del calcio è la metafora, ovvero un espediente narrativo che rende un testo più vivido ed emozionale e consiste nel trasferire le qualità di un oggetto o di un'azione a un altro oggetto o azione. Inoltre, le metafore hanno lo scopo di migliorare la percezione del testo, aiutando a visualizzare l'evento descritto e a formare un certo atteggiamento nei suoi confronti, evocando determinate immagini nella mente del lettore. Non va dimenticato che per la stampa, a differenza di altri media, il testo stampato, in alcuni casi supportato da fotografie, è lo strumento principale per

⁴⁰ Murrmann, J., Surmaj P. Op. cit. – p. 201.

⁴¹ Rossi, F. Come si è formata la lingua dello sport. Italiano e oltre, 2003. pp. 134–140. – p. 135.

⁴² https://www.treccani.it/enciclopedia/iperbole_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ consultato il 10-12-2022.

⁴³ Murrmann J., Surmaj P. Op. cit. – p. 207.

influenzare il pubblico, quindi la capacità di un giornalista di presentare il materiale nel modo più vivido e visivo possibile assume grande importanza. Jadwiga Kowalikowa nota una particolare predilezione dei giornalisti sportivi per le metafore legate a concetti militari (ad esempio, attacco, offensiva, difesa, tiro). La studiosa polacca sottolinea il possibile impatto negativo di tali immagini, che provocano una rimilitarizzazione dello sport, dell'aggressività e della violenza⁴⁴.

Oltre ai mezzi espressivi sopra citati, nel giornalismo sportivo è molto comune l'uso di espressioni idiomatiche. Tali strumenti lessicali e stilistici contribuiscono a svolgere un'altra importante funzione caratteristica della stampa sportiva come mezzo di comunicazione di massa: l'intrattenimento.

Il desiderio di arricchire il proprio discorso e di evitare la ripetizione delle stesse unità lessicali, come i nomi degli atleti, porta i giornalisti a inventare un numero incredibile di epiteti. I giornalisti usano diverse caratterizzazioni dei calciatori, delle organizzazioni e delle squadre, tra cui la nazionalità (*lo svedese*), l'età (*il 27enne*), la città o la regione di provenienza della squadra (*i milanesi*), il nome e i colori della squadra di appartenenza (*juventini/azzurri*), la posizione del giocatore in campo (*diffensore*) ecc., per non ripetere continuamente i loro nomi. Alcuni di essi si riferiscono alla nazionalità o alla demografia e sono quindi oggettivi, ma altri sono molto soggettivi, con una funzione fortemente elativa, enfatica e rafforzativa. I buoni epiteti vengono assegnati a un giocatore di calcio particolarmente bravo che svolge abilmente il suo compito in campo e contribuiscono alla formazione dell'opinione⁴⁵.

Oltre alle sue specifiche caratteristiche lessicali, il linguaggio del calcio è caratterizzato da strutture sintattiche particolari. Innanzitutto, vale la pena di notare la prevalenza delle costruzioni nominative su quelle verbali, particolarmente evidente nei titoli degli articoli. La nominalizzazione rafforzata non ha solo lo scopo di risparmiare spazio, ma anche di attirare l'attenzione del potenziale lettore. Nel 1982, ad esempio, dopo la vittoria della Nazionale ai Mondiali di calcio, La

⁴⁴ Kowalikowa, J. Sport a język. In: Z. Krawczyk (a cura di), Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Kultura fizyczna. Sport, Warszawa, Instytut Kultury, 1997. – p. 381.

⁴⁵ Murrmann J., Surmaj P. Op. cit. – p. 211.

Gazzeta dello Sport pubblicò il titolo sintetico "*Campioni del mondo*", che metteva il lettore di fronte al fatto compiuto. Questo esempio dimostra anche la fluidità del linguaggio calcistico, ridondante ed eccessivamente enfatico nell'epoca del fascismo. In una situazione simile, dopo la vittoria della nazionale ai Mondiali di calcio del 1938, i titoli dei giornali erano molto diversi: *Apoteosi dello sport fascista nello stadio di Parigi / Gli azzurri splendidi di slancio e stile partono all'offensiva [...] e trionfano nella luce di un gioco magistrale*.

Per le stesse ragioni di risparmio di spazio, si utilizzano preferibilmente frasi subordinate con participio temporale, dove il participio passato ha un significato attivo nei verbi intransitivi e viene utilizzato come elemento centrale di varie frasi dipendenti implicite (temporali, causali, concessive); "*Scardinata la resistenza dei padroni di casa, l'Inter soffre soltanto al 31' [...]*". Nell'analizzare l'andamento della partita, i giornalisti utilizzano frasi semplici e brevi, necessariamente al presente indicativo (presente storico) e con un numero minimo di complementi, per presentare il materiale in modo più chiaro. L'uso del presente storico crea un effetto di presenza, facendo sentire il lettore come se stesse guardando la partita con i propri occhi, il che permette alla stampa di competere con gli altri media. Con la diffusione della televisione, il ruolo della stampa è cambiato e di conseguenza lo stile linguistico del giornalismo sportivo non poteva non risentirne. Invece di limitarsi a descrivere gli eventi che si sono verificati durante una partita, che il lettore aveva già avuto modo di vedere in televisione, i giornalisti hanno iniziato a raccontare le personalità che si celavano dietro le immagini dei campioni, cercando di coinvolgere emotivamente il lettore facendolo sentire un partecipante diretto agli eventi descritti⁴⁶.

Altre costruzioni caratteristiche della lingua del calcio sono i verbi transitivi (*pressare l'avversario*), i participi presenti (*Totti devastante*), gli avverbi in funzione di aggettivi (*giornata no, momento no, rigore no*) e gli aggettivi in funzione di avverbi (*le squadre giocano alte*). Tutte le peculiarità della lingua del calcio sopraelencate confermano che si tratta di una lingua settoriale

⁴⁶ Szemblerska A. Op. cit. – p. 105.

vera e propria, in quanto soddisfa i criteri linguistici ed extralinguistici descritti al paragrafo 1.1.

1.3 La traduzione in ambito giornalistico-sportivo

La pratica della traduzione ha accompagnato il giornalismo fin dalla sua nascita: con l'avvento dei primi mezzi di comunicazione a stampa, la cui funzione era quella di informare le popolazioni di diversi Paesi sull'andamento delle operazioni militari in aree remote, è nata l'esigenza di tradurre queste informazioni in diverse lingue. Nel mondo di oggi, in cui il processo di globalizzazione collega località geograficamente e culturalmente distanti in un'unica rete di relazioni internazionali, la traduzione di testi giornalistici sta diventando sempre più rilevante.

Il problema centrale della traduzione rimane la questione dell'equivalenza. Nida distingue due tipi di equivalenza: quella formale e quella dinamica. Nel primo caso, il testo di traduzione copia gli elementi lessicali e la struttura grammaticale dell'originale, mentre il secondo implica una traduzione più libera che non richiede una stretta aderenza al testo originale⁴⁷.

La teoria dell'equivalenza di Nida è direttamente collegata alla teoria dell'addomesticamento e dell'estraniamento di Lawrence Venuti⁴⁸: si riferisce a due strategie di traduzione opposte, in cui nel primo caso il testo di partenza si adatta alle norme della lingua di arrivo e nel secondo caso l'attenzione si concentra sulla conservazione delle sue specificità culturali. Il lavoro di Bassnett e Bielsa *Translation and Global News*⁴⁹ mostra che la strategia dell'addomesticamento è favorita nel campo della traduzione giornalistica. In questo campo, il testo di partenza può subire modifiche significative e in alcuni casi il prodotto finale è in realtà una traduzione di diversi testi di partenza scritti sullo stesso argomento. Nel caso della traduzione giornalistica, il processo di selezione, redazione e

⁴⁷ Nida, E. A. *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, Brill, 1964. – p. 159.

⁴⁸ Venuti L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London, Routledge, 2004.

⁴⁹ Bielsa E., Bassnett S. *Translation in Global News*. London, New York Routledge, 2009.

riorganizzazione delle informazioni in modo da riflettere le priorità del lettore nella lingua d'arrivo gioca un ruolo fondamentale. Bielsa e Bassnett sostengono che un traduttore che lavora in questo ambiente deve "diventare un giornalista" ed essere in grado di riconoscere le notizie più rilevanti per i lettori nella lingua d'arrivo, rispettando lo stile giornalistico della cultura nuova per produrre un testo corretto ed efficace⁵⁰.

La traduzione di articoli richiede spesso seri aggiustamenti, soprattutto in termini di registro o di convenzioni stilistiche. Ad esempio, nella stampa britannica è molto diffuso il discorso diretto, che non è assolutamente caratteristico di quella tedesca e che quindi va escluso nella traduzione. Anche le strategie di sviluppo e strutturazione della storia variano da una cultura all'altra. Da qualche parte gli eventi vengono raccontati negli articoli in ordine cronologico, mentre in inglese i giornalisti preferiscono raccontare la storia principale nel paragrafo introduttivo e poi approfondire i dettagli nel resto dell'articolo. La scelta di un metodo piuttosto che di un altro ha implicazioni significative sulla percezione delle notizie da parte dei lettori.

A partire dagli anni '70 si è sviluppato un approccio funzionalista, che ha sminuito l'importanza del testo di partenza nel processo di traduzione. Secondo questa teoria, che Vermeer, nella sua opera "What does it mean to translate?", ha chiamato *skopostheorie*, il ruolo principale nella scelta di una strategia di traduzione è ora determinato dall'obiettivo che essa deve raggiungere per il lettore target⁵¹.

La strategia di traduzione, come la traduzione libera o letterale, o qualsiasi altra, viene scelta in base alla funzione comunicativa del testo in lingua d'arrivo. La questione dell'equivalenza assume anche un nuovo significato: nella *skopostheorie*, equivalenza significa adeguatezza allo scopus, che richiede che il testo di arrivo svolga la stessa funzione comunicativa del testo di partenza, mantenendo così "l'invarianza di funzione tra testo di partenza e testo di arrivo"⁵². La funzione

⁵⁰ Bielsa E., Bassnet S. Op. cit. – p. 83

⁵¹ Vermeer H. J. What does it mean to translate? Indian Journal of Applied Linguistics, 13, 1997. – p. 29.

⁵² Nord C. Translating as a Purposeful Activity. New York, Routledge, 2018. – p. 36.

principale di un testo informativo è quella di informare il lettore su fatti ed eventi del mondo, quindi la chiarezza nel trasmettere le informazioni, la comprensibilità e la trasparenza del linguaggio sono di primaria importanza, mentre la scelta del vocabolario e lo stile della traduzione non sono altrettanto rilevanti⁵³. I testi di questo genere hanno anche una sottofunzione espressiva, che esprime l'atteggiamento dell'autore nei confronti della realtà extralinguistica con espressioni emotivamente connotate come le interiezioni; quando l'autore esprime una valutazione o un giudizio personale, si può parlare di sottofunzione valutativa⁵⁴.

Tuttavia, il testo della traduzione non può essere completamente staccato dal testo di partenza. Il punto importante è che deve esistere una connessione intertestuale tra il testo di partenza e quello di arrivo, che Vermeer chiama anche "fedeltà" e la forma che assume dipende sia dall'interpretazione del testo di partenza da parte del traduttore sia dallo scopo della traduzione⁵⁵. Inizialmente, il traduttore percepisce il testo di partenza dalla prospettiva del lettore e poi offre la propria interpretazione del messaggio dell'autore. Pertanto, non è il messaggio originale che viene tradotto, ma la sua interpretazione da parte del traduttore, per cui è molto importante che il traduttore rimanga leale nei confronti dell'autore, rispettando le sue intenzioni originali. È la combinazione di *Scopos* e *lealtà* che garantisce una traduzione eticamente e funzionalmente corretta. La lealtà alle intenzioni originali dell'autore aiuta a scegliere la funzione più appropriata del testo nel contesto di arrivo, e lo scopos determinerà l'approccio migliore alla traduzione.

Traducendo articoli di giornalismo sportivo, bisogna anche ricordare che il linguaggio sportivo è una lingua settoriale con caratteristiche funzionali e stilistiche proprie. In questo tipo di traduzione, non solo la struttura informativa e logica e l'obiettività sono di fondamentale importanza, ma, parlando della traduzione di un testo specialistico, è necessario rispettare l'equivalenza al testo di partenza a livello di funzione comunicativa. In questo caso, una percezione

⁵³ Nord C. Op. cit. – p. 38

⁵⁴ Ibidem. – p. 41

⁵⁵ Ibidem. – p. 32

adeguata è possibile solo se è presente la "competenza tematica di base del destinatario"⁵⁶. Oltre a padroneggiare la terminologia specialistica, bisogna essere in grado di riconoscere correttamente il riferimento a determinati eventi. E quanto più è consapevole di ciò che è accaduto esattamente, tanto più la sua percezione, e di conseguenza la trasmissione del messaggio, avranno successo. Ma anche dopo che il messaggio è stato percepito, non è possibile riprodurlo meccanicamente nella lingua d'arrivo, poiché il traduttore ha il compito di selezionare le unità linguistiche appropriate che gli consentano di verbalizzare al meglio l'insieme di microcontesti che si sono cristallizzati nella sua mente.

1.4 Traduzione dei titoli della stampa

Parte integrante di un testo giornalistico è rappresentato dall'intestazione, la cui traduzione è caratterizzata da alcune particolarità. Secondo l'esperto britannico di pubblicità David Ogilvy, cinque volte più persone leggono il titolo che l'articolo stesso. Il titolo deve riflettere in modo sintetico ed espressivo il contenuto principale dell'articolo, svolgendo tre funzioni principali: informativa, promozionale e comunicativa⁵⁷. Queste funzioni vengono svolte attraverso l'uso di tutti i tipi di mezzi espressivi, la cui traduzione può causare notevoli difficoltà. Per trasferire nel modo più accurato possibile le informazioni contenute nei titoli in un'altra lingua, i traduttori devono ricorrere a varie trasformazioni sintattiche, lessico-grammaticali e stilistiche, che a volte portano alla completa sostituzione di un titolo con un altro, che deve essere conforme alle norme di costruzione dell'altra lingua e contenere le informazioni minime richieste da tali norme. Nel titolo possono essere utilizzati proverbi, espressioni, titoli di canzoni famose, film, opere teatrali, citazioni di queste opere, elementi colloquiali, mezzi espressivi fonetici e morfologici. In questo caso è necessario identificare le unità equivalenti, nonché rilevare i cambiamenti di forma e contenuto che si verificano quando un'unità del

⁵⁶ Aleksejeva I. S. Vvedeniye v perevodovedeniye: Učeb. posobiye dlja stud. filol. i lingv. fak. vysš. učeb. zavedenij. Mosca, Izdatelskij zentr «Akademija», 2004. – p. 268.

⁵⁷ Shmidt O.Yu. Zagolovok v sportivny`kh SMI: znachenie reklamnoj funkczii // Vestn. Voronezh. gos. un-ta. Ser.: Filologiya. Zhurnalistika, 2014. – pp. 241-244.

testo originale viene sostituita da un'unità equivalente del testo di traduzione e garantire un tipo di comunicazione translinguistica in cui il titolo creato possa agire come una sostituzione comunicativa a tutti gli effetti dell'originale e rispettare tutte le norme e i regolamenti della lingua di traduzione⁵⁸.

I titoli sono di solito scritti in "linguaggio telegrafico", cioè utilizzando frasi estremamente concise e sintetiche che omettono tutti gli elementi semanticamente secondari. Il desiderio di attirare a tutti i costi l'attenzione sull'articolo, e allo stesso tempo di riassumerne il contenuto in forma concisa, si traduce in titoli che di solito sono composti da più parti. La titolazione dei giornali italiani è composta da tre elementi: *occhiello*, *titolo* e *sommario*. Il *titolo* di un articolo è solitamente una breve frase che dà immediatamente un'idea del contenuto dell'articolo. Si distingue graficamente con il carattere più grande ed è sempre il primo elemento che cattura l'attenzione, il che lo rende facilmente distinguibile dagli altri due elementi che compongono l'intestazione della pagina. L'*occhiello* è posto direttamente sopra il titolo principale ed è un breve testo di poche frasi, di solito da una a tre righe, che introduce l'argomento dell'articolo e contiene l'informazione principale. Va sempre scritto con un carattere più piccolo rispetto al titolo e anche rispetto all'indice. L'*occhiello* non è sempre presente. Il *sommario*, invece, è un breve testo posto sotto il titolo. Anch'esso composto da poche frasi, fornisce al lettore informazioni che completano quanto già detto nel titolo e nell'*occhiello*. Non è molto diverso da quest'ultimo, ma è più che altro un breve riassunto dell'articolo. Deve essere chiaro e conciso, va scritto in un carattere molto più piccolo del titolo, ma leggermente più grande dell'*occhiello*. A volte in un complesso di billette può essere presente anche un quarto elemento, ovvero il *catenaccio*. Il *catenaccio* è anche un piccolo sommario contenente altre informazioni aggiuntive, che viene inserito tra le colonne dell'articolo. Esso enfatizza un piccolo dettaglio che può interessare il lettore e che è importante per la comprensione del testo. Graficamente è di grosse dimensioni, di solito superiori a quelle del sommario e dell'*occhiello*. Se collocato in un titolo di prima pagina che rimanda ad un articolo delle pagine

⁵⁸ Tsareva E. E. Speczifika perevoda gazetny`kh zagolovkov // Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta. 2010. #3. – pp. 398-406.

interne, può riassumere la notizia, dando ad essa maggiore visibilità⁵⁹. Nella stampa russa, tuttavia, i sottotitoli aggiuntivi si trovano solo in articoli molto ampi, di solito di natura scientifica o di indagine, e precedono le singole sezioni di un articolo, esprimendo la sequenza logica del materiale. Questo tipo di sottotitoli va omissso quando si traduce in russo.⁶⁰

Per quanto riguarda le caratteristiche stilistiche dei titoli nella stampa italiana, è da notare la predominanza della forma nominativa, l'omissione di articoli, parole ausiliarie e parti con scarso peso semantico (Il modello della Merkel è una tentazione da evitare può diventare Modello Merkel – tentazione da evitare); i titoli hanno due forme principali: titoli descrittivi, che sono cronistici e informativi (Stasera allo stadio Flaminio concerto di Bruce Springsteen) e valutativi, che sono espressivi, emotivi, talvolta drammatici, usano gli strumenti di antonomasia ed ellissi (lo stesso titolo come il precedente: Il Boss è arrivato fra noi).⁶¹ I titoli dei giornali presentano le stesse caratteristiche stilistiche dello stile giornalistico in generale, con l'unica differenza che in un titolo tutti questi fattori sono particolarmente forti e l'esigenza di comprimere le informazioni e di attirare l'attenzione e l'interesse del lettore è particolarmente pressante.

Per quanto riguarda la traduzione dei titoli della stampa, M. Oryol rileva l'applicabilità di entrambe le modalità di traduzione, quella interlineare (realizzata mediante corrispondenze formali-strutturali) e quella trasformazionale. Tuttavia, come per altri testi, la traduzione interlineare è di limitata applicabilità a un titolo di giornale, non solo a causa dell'asimmetria interlinguistica, ma anche per le caratteristiche funzionali del titolo⁶².

E. Tsareva osserva le seguenti peculiarità della traduzione dei titoli della stampa in russo:

- nella stampa russa prevalgono i titoli nominativi;

⁵⁹ <https://aldoagostinelli.com/titolo-occhiello-sommario/> consultato il 21-12-2022.

⁶⁰ Tsareva E. E. Op.cit. – p. 400.

⁶¹ Garajová K. Manualetto di stilistica italiana, Brno, Masarykova univerzita, 2014. – p. 126.

⁶² Oryol M.A. Perevod gazetnyh zagolovkov: istoriya, teoriya, kul'turnaya tradiciya: avtoref. dis. ...kand. fil. nauk: 10.02.20 – Moskva, 2009. – p. 16.

- l'uso di costruzioni ellittiche rende i titoli della stampa inglese estremamente compressi e dinamici, mentre i titoli russi, come lo stile dei giornali russi in generale, sono caratterizzati da una natura più fluida e tranquilla;
- nella traduzione dei titoli interrogativi si mantiene la verbosità;
- tutte le abbreviazioni presenti nel titolo originale devono essere decifrate: si usano gli equivalenti ufficiali quando sono disponibili; se ci sono sigle di nomi di organizzazioni che non hanno un equivalente ufficiale in russo, si può tradurre il nome completo in russo e usare la sigla della traduzione russa del nome nel titolo, mentre il nome completo può essere riportato nel testo dell'articolo;
- le parole e le frasi non in lingua originale, le abbreviazioni di marchi di prodotti e apparecchi e i nomi di giornali stranieri nel testo della traduzione rimangono nella versione originale;
- le abbreviazioni di cognomi o soprannomi familiari di persone note, comuni nella stampa in lingua inglese, sono estranee allo stile della stampa russa e in ogni caso si dovrebbe indicare il cognome completo al posto dell'abbreviazione o soprannome⁶³.

Così, le differenze nella struttura tipica dei titoli, l'ambiguità della loro interpretazione semantica e le differenze nell'insieme delle unità lessicali utilizzate nei titoli, i fattori espressivi e stilistici, nonché la relazione semantica tra il testo e il titolo richiedono l'uso di trasformazioni grammaticali, semantiche e quelle interlivello (lessico-grammaticali) nella traduzione, compresa la sostituzione del titolo originale con uno nuovo, corrispondente agli standard del genere nella lingua di arrivo.

1.5 Traduzione specializzata

⁶³ Tsareva E. E Op.cit. – p. 401.

Avendo definito il linguaggio giornalistico-sportivo come una lingua speciale, riteniamo necessario considerare le peculiarità della traduzione specializzata. Laura Salmon la definisce come “traduzione (scritta) dei testi commerciali, tecnici e scientifici (che comprendono tutti i testi delle discipline accademiche, quelli giuridici, politici, economici ecc.), basati su terminologia specialistica e stilemi specifici, è la tipologia professionale più diffusa sul mercato mondiale”⁶⁴.

Oltre alle competenze generali di traduzione, qualsiasi traduttore specializzato deve avere competenze di base nel campo a cui appartiene il testo originale, anche se non ne è esperto: così come un medico non è un traduttore, un traduttore di testi medici non è un medico, anche se è richiesta una certa "familiarità" con il campo medico.⁶⁵ Le opinioni variano molto sulla misura in cui un traduttore specializzato dovrebbe avere familiarità con la disciplina in cui si svolge la traduzione e su cosa si intenda esattamente con le competenze di base sopra menzionate.⁶⁶ Uno specialista di un determinato settore è considerato avvantaggiato nella traduzione perché ha un livello più alto di comprensione e interpretazione inizialmente corretta di un testo orientato alla professione per poterlo tradurre ulteriormente nella lingua madre; inoltre, la conoscenza della materia permette di colmare le lacune della conoscenza linguistica⁶⁷. Coloro che condividono questa posizione hanno sviluppato una serie di metodi per insegnare la traduzione a studenti di materie non linguistiche e corsi di traduzione specializzata sono stati introdotti nei programmi di varie specializzazioni. Ma c'è anche un'opinione opposta che favorisce la formazione iniziale in traduzione e l'ulteriore specializzazione in un determinato settore⁶⁸.

Salmon sottolinea i seguenti requisiti per gli interpreti specializzati:

⁶⁴ Salmon L. Teoria della Traduzione. Franco Angeli, Milano, 2017. – p. 249.

⁶⁵ Salmon Op. cit. – p. 250.

⁶⁶ Salmon Op. cit. – p. 251.

⁶⁷ Gavrilenko N.N. Konceptual'nye polozheniya programmy obucheniya professional'no orientirovannomu perevodu. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, 2012. No645. – p.63

⁶⁸ Snell-Hornby M. The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-round Expert? In: Snell-Hornby M. Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992. – pp. 9-22.

- di conoscere, grazie ai suoi studi, le strutture ricorrenti dei testi specialistici (ad esempio, nel caso della medicina, le ‘formule’ usate nelle cartelle cliniche, nei referti, negli articoli e nelle relazioni scientifiche ecc.);
- di conoscere e implementare la terminologia specialistica (che non è ista, ma muta al mutare dei dati e delle innovazioni scientifiche);
- di saper usare con coerenza pragmatica i connettori che stabiliscono le correlazioni tra gli enunciati (non solo sintattici, ma propriamente logici)⁶⁹.

1.6 Traduzione dei termini specialistici

La prestazione qualitativa della traduzione specializzata richiede quindi la conoscenza delle strutture e dei termini dei linguaggi settoriali, nonché le basi della terminologia, che è ormai riconosciuta come una disciplina indipendente direttamente collegata alla linguistica (con cui condivide gli studi di onomasiologia e semasiologia) e alla translinguistica (con cui condivide gli studi di equivalenza oggetto/parola e parola/traduzione)⁷⁰.

Lo sviluppo di vari campi della conoscenza scientifica e tecnica è accompagnato dalla creazione di nuovi concetti e dall'assegnazione di una denominazione corrispondente, il cosiddetto termine. Sebbene esistano dizionari specializzati per le varie discipline tecniche, nessuno di essi è in grado di presentare la traduzione di tutte le unità terminologiche esistenti e di quelle emergenti in un determinato settore. Partiamo dal definire la nozione stessa del *termine*. Secondo il vocabolario Treccani *termine* è “parola, cioè vocabolo o locuzione, che serve a denotare un oggetto o definire un concetto, soprattutto in quanto sia propria di una determinata disciplina o di un linguaggio settoriale, faccia parte cioè di una specifica terminologia (con sign. quindi più ristretto di parola, alla quale talora si contrappone in quanto elemento lessicale univoco e soltanto denotativo)”⁷¹. A. Reformatsky propone la seguente definizione: "i *termini* sono

⁶⁹ Salmon L. Op.cit. – p. 251

⁷⁰ Ibidem.

⁷¹ <https://www.treccani.it/vocabolario/termine/> consultato il 17-01-2023.

parole speciali, limitate al loro scopo specifico; parole che aspirano a essere inequivocabili come espressione esatta di concetti e denominazione di cose"⁷². Una definizione simile è data da S. V. Grinev, che definisce il *termine* come "un'unità lessicale speciale nominativa (parola o frase) di una lingua speciale, che fornisce un nome preciso per un concetto speciale"⁷³. Dalle definizioni di cui sopra, possiamo concludere che il requisito principale per i termini è che siano compresi senza ambiguità nel contesto. I termini in qualsiasi settore della conoscenza specialistica formano sistemi propri, che hanno collegamenti concettuali nella conoscenza professionale ed esprimono questi collegamenti attraverso il linguaggio⁷⁴. Mentre una parola può essere polisemica in una lingua comune (al di fuori di una data terminologia), in una terminologia particolare diventa univoca⁷⁵. Nel suo articolo dedicato alla specificità della traduzione di termini in testi speciali, I. Odaryuk individua le seguenti proprietà inerenti ai termini: univocità, significato limitato; appartenenza a un particolare sistema terminologico; mancanza di espressione⁷⁶. Fornisce quattro modi per tradurre i termini:

- I termini che hanno una corrispondenza diretta in russo vanno tradotti con equivalenti diretti;
- La maggior parte dei termini nella pratica traduttiva viene tradotta attraverso il calco linguistico;
- Gli internazionalismi sono comprensibili senza traduzione e vengono tradotti con la traslitterazione. Si noti che esistono numerose unità terminologiche complesse composte da due o più parole, di cui almeno una internazionale. In questo caso, l'azione del traduttore sarà prevedibile: combinare la traslitterazione con uno o due dei metodi di traduzione sopra citati;

⁷² Reformatskij, A. A. Vvedenie v jazykovedenie: ucheb. dlja filol. fak. ped. in-tov. Mosca, Prosveshhenie, 1967. – p.110

⁷³ Grinev S. V. Vvedenie v terminovedenie. Mosca, Izd-vo MGU, 1993. – p.33

⁷⁴ Dement'eva T. M. Problemy izucheniya nemeckoj juridicheskoy terminologii v neyazykovom vuze. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota, 2011. – p.61

⁷⁵ Shepeleva P. M. Osobennosti perevoda medicinskih terminov v audio-medial'nom tekste na primere teleseriala «Klinika». Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota, 2014. – pp. 207-211.

⁷⁶ Odaryuk I. V. Specifika perevoda terminov v special'nyh tekstah (na materiale tekstov zheleznodorozhnoj napravlenosti). Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2016. – p. 141.

– Se un dizionario non ha una corrispondenza diretta con un'unità terminologica in lingua originale, di solito si ricorre a una traduzione descrittiva che trasmette adeguatamente il contenuto del termine in lingua straniera nel contesto dato⁷⁷.

Una difficoltà significativa per il traduttore può essere rappresentata dalla polisemia di un termine nella lingua originale, anche all'interno di una stessa disciplina specialistica. Questa caratteristica dei termini speciali, ovvero la combinazione di più significati speciali, richiede l'attenzione del traduttore, ma pone essenzialmente le stesse sfide di qualsiasi parola polisemica. In questa situazione, un importante prerequisito per una traduzione corretta è un'adeguata comprensione del contesto, del contenuto della frase, del tema dell'intero testo⁷⁸.

Un'altra difficoltà associata alla scelta corretta dell'opzione è rappresentata dai casi in cui un termine nella lingua di partenza ha una corrispondenza tra un'unità appartenente alla lingua di arrivo e un prestito da un'altra lingua. La scelta di una delle opzioni per il trasferimento del termine di partenza esprime l'atteggiamento del traduttore nei confronti delle possibilità della lingua, ma ciò che è decisivo è il grado di diffusione del prestito, nonostante l'esistenza di un sinonimo russo⁷⁹.

Tra i termini specialistici vi sono anche i cosiddetti *falsi equivalenti* - parole che completamente o parzialmente coincidono nella loro forma sonora o grafica con parole di un'altra lingua, ma che hanno un significato diverso, pur essendo utilizzate nello stesso ambito generale, e che a loro volta richiedono maggiore attenzione da parte del traduttore⁸⁰.

Le differenze tra i sistemi terminologici della lingua di partenza e di quella di arrivo e, in particolare, i casi di lacune terminologiche, presentano le maggiori difficoltà nella traduzione di testi specialistici. Attraverso le lacune lessicali-semantiche, cioè l'assenza di un lessema in un determinato punto della struttura del paradigma lessicale, si manifesta l'originalità nazionale-culturale. La presenza di tali lacune, che identifichiamo nell'analisi della traduzione, può essere la causa

⁷⁷ Odaryuk I. V. Op.cit. – p. 141

⁷⁸ Ibidem. – p. 142

⁷⁹ Ibidem.

⁸⁰ Ibidem.

dell'incapacità di tradurre adeguatamente da una lingua all'altra. Questo richiede uno studio comparativo dei sistemi terminologici e lo sviluppo di tecniche per tradurre termini parzialmente equivalenti e termini che non hanno equivalenti nella lingua di arrivo⁸¹.

Le lacune si distinguono in motivate e non motivate. Si parla di lacune motivate quando ci si riferisce a concetti, oggetti e fenomeni nominati o a istituzioni inerenti all'ambiente nazionale-culturale straniero, cioè a realia. Le lacune immotivate si verificano quando a una serie di concetti coinvolti nel processo di pensiero non viene data una forma lessicale abituale nella lingua⁸². Le strategie di traduzione delle lacune sono principalmente due: il colmamento e la compensazione. Il colmamento consiste nel "rivelare il significato di un concetto (parola) appartenente a una cultura estranea al destinatario"⁸³. La compensazione, invece, prevede "l'introduzione di elementi specifici della cultura del ricevente, identici o quasi identici a un elemento della cultura di partenza"⁸⁴.

Quando una particolare lacuna inizia a essere citata frequentemente nei testi tradotti, questo può portare all'identificazione di una particolare variante per colmare la lacuna o all'emergere di un equivalente comune nella lingua tradotta. Le unità lessicali rilevanti vengono registrate in dizionari bilingue. Nella traduzione delle lacune lessicali, la difficoltà risiede nella necessità di riconoscere il realia di riferimento. Spesso i traduttori ricorrono alla traduzione del significato sistemico di un'unità lessicale, ovvero della definizione fornita da dizionari monolingui o enciclopedici, libri di consultazione, articoli di attualità, ecc. in quanto è raramente è possibile trovare un'unità lessicale nella lingua di arrivo sotto forma di una singola parola o di una semplice frase⁸⁵.

In assenza di altre opzioni di compromesso, si ricorre alla trascrizione e alla traslitterazione, ai calchi attraverso corrispondenze lessicali dirette nella lingua di

⁸¹ Kucherova T.N., Iosilevskaya N.D. O priemah eliminirovaniya terminologicheskoy lakunarnoy leksiki pri rabote so spectekstami. Privolzhskij nauchnyj vestnik №3-2, 2015. – pp. 13-17.

⁸² Bykova, G. V. Lakunarnost' kak kategoriya leksicheskoy sistemologii. Blagoveshchensk, BGPU, 2003. – pp.86-87.

⁸³ Antipov G. A., Donskih O. A., Markovina I. YU., Sorokin YU. A. Tekst kak yavlenie kul'tury. Novosibirsk, Nauka: Sib. otd-nie, 1989. – p.163

⁸⁴ Ibidem.

⁸⁵ Kucherova T.N., Iosilevskaya N.D. Op. cit. – p. 16.

arrivo, alla traduzione descrittiva che rivela il significato del termine attraverso le caratteristiche essenziali del fenomeno che denota (questo rende il discorso complicato e ridondante, che non è caratteristico del testo speciale), alla traduzione approssimata (o traduzione per analogia), che consiste nella scelta di una corrispondenza approssimata nella lingua di arrivo per un'unità lessicale della lingua di partenza in assenza di una corrispondenza esatta⁸⁶. È anche possibile ridistribuire il significato di un'unità lessicale priva di equivalenti su diverse unità del testo tradotto, in modo che l'assenza di equivalenti dell'unità lessicale diventi impercettibile nella traduzione⁸⁷.

Conclusioni al capitolo 1

Nel capitolo 1 abbiamo analizzato le principali caratteristiche lessicali, stilistiche e testuali del linguaggio giornalistico-sportivo, dimostrando che esso appartiene ai linguaggi speciali, ed esaminato le peculiarità della traduzione specializzata e della traduzione nel campo del giornalismo sportivo.

Il primo paragrafo presenta una rassegna della letteratura teorica relativa alle lingue speciali e ne discute le principali caratteristiche, tra cui: a livello linguistico, l'ampio uso di mezzi tecnici, principalmente a livello lessicale, ovvero la terminologia, ma anche sintattico sotto forma di prevalenza di costruzioni nominali; a livello extralinguistico, il numero limitato di parlanti, l'organizzazione specifica dei testi e la funzione comunicativa e referenziale.

Il secondo paragrafo esamina i tratti lessico-stilistici dei testi di giornalismo sportivo. Il linguaggio del giornalismo sportivo è molto caratterizzato dal ricorso ai prestiti, sia dalla lingua comune (*catenaccio*) sia dalle lingue straniere (*goal*) e da altre lingue speciali (*tandem*), alle figure retoriche come le metafore, le iperboli, le similitudini e gli epiteti, espressioni idiomatiche; dall'ampio uso di abbreviazioni (*UEFA*) e neologismi (*rossoneri*). Come altre lingue speciali, il linguaggio del

⁸⁶ Makeeva M.N. Leksicheskie problemy perevoda s angliiskogo iazyka na russkii. Mosca, Izd-vo TGTU, 2004. – p. 43.

⁸⁷ Latyshev L.K. Kurs perevoda: ekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniia. Mosca, Nauka Publ., 1981. – p. 53.

giornalismo sportivo è caratterizzato da costruzioni nominali e frasi semplici e brevi. L'uso di questi mezzi linguistici è dovuto alla generale tendenza del linguaggio sportivo a essere conciso ma espressivo.

Il terzo paragrafo esamina le peculiarità della traduzione nel campo del giornalismo. Lavorando con articoli della stampa estera, il traduttore deve rivolgersi al lettore in lingua originale, modificando il testo originale in modo da tenere conto dei requisiti dello stile giornalistico nella lingua di arrivo e della funzione di testo scelta. Inoltre, il traduttore deve rimanere fedele al testo di partenza, trasmettendo correttamente il messaggio voluto dall'autore del testo originale.

Un elemento particolare dei testi di giornalismo sportivo costituiscono i titoli e le peculiarità della loro traduzione è l'oggetto del quarto paragrafo. I titoli dei giornali possono essere tradotti sia in modo interlineare sia attraverso varie trasformazioni, tenendo conto delle peculiarità di questo tipo di testo, come la tendenza alla struttura nominale, la presenza di abbreviazioni e di forme abbreviate di nomi propri. Nella traduzione dei titoli, si ricorre a trasformazioni a vari livelli linguistici, fino alla completa sostituzione del titolo originale con uno nuovo.

Dato che il linguaggio del giornalismo sportivo è un linguaggio speciale, nella traduzione degli articoli della stampa sportiva è importante tenere conto anche delle caratteristiche particolari della traduzione specializzata, analizzate nel quinto e nel sesto paragrafo. Un traduttore specializzato non solo deve conoscere le strutture ricorrenti dei testi specialistici, ma anche la terminologia del settore di riferimento. La traduzione di termini speciali è particolarmente difficile: il traduttore può trovarsi di fronte a una scelta di diversi equivalenti nella lingua di arrivo o, al contrario, all'assenza di equivalenti. Per produrre una buona traduzione, il traduttore deve essere in grado di capire esattamente quale concetto rappresenta il termine e saper eliminare le lacune terminologiche nella traduzione di termini senza equivalenti.

Capitolo 2. La traduzione del lessico calcistico dall'italiano al russo

La seconda parte del nostro studio è dedicata all'analisi delle peculiarità della traduzione di testi di giornalismo sportivo dall'italiano al russo. In questo capitolo ci concentriamo su due aspetti: la traduzione dei titoli dei giornali, che rappresentano un tipo specifico di testo giornalistico, e la traduzione dei termini calcistici, la cui presenza caratterizza gli articoli sul calcio come testi specialistici.

Gli eventi nel mondo del calcio possono essere divisi in due parti principali: i tornei di club e quelli nazionali. Per garantire la rappresentatività del materiale di ricerca, abbiamo scelto di tradurre gli articoli pubblicati nel maggio 2022, in quanto è il mese in cui terminano i campionati nazionali e i tornei internazionali per club e può essere considerato il più ricco di eventi a questo livello, nonché gli articoli dedicati alle partite delle squadre nazionali pubblicati durante l'ultima Coppa del Mondo nel novembre-dicembre 2022.

2.1 La traduzione dei titoli degli articoli sul calcio

Analizzando i titoli degli articoli che abbiamo tradotto, abbiamo notato la abbondanza dei nomi propri, che possono rappresentare una difficoltà particolare per il traduttore. Vediamo nel dettaglio alcune problematiche che abbiamo dovuto affrontare nella traduzione dei nomi propri.

Una delle caratteristiche del linguaggio calcistico italiano è la tendenza all'uso delle abbreviazioni dei cognomi e dei soprannomi, che riguardano soprattutto i cognomi stranieri di difficile pronuncia ed i nomi di alcune squadre. Come si è detto nel capitolo precedente, tali abbreviazioni non sono caratteristiche della stampa russa e devono essere decifrate nella traduzione.

Tab. 1

1.	Handa a tutti i costi Samir stringe i denti, poi via al rinnovo	Ханданович любой ценой Самир стиснул зубы, дальше возможно продление
----	--	---

2.	PIOLI EUFORICO «Innamorato dei miei ma il lavoro non è finito E che carica ci dà Ibra » «Questo Milan è nato dal k.o. per 5-0 con l'Atalanta Il d.t. Maldini: «Ora gestiremo la pressione»	ЭЙФОРИЯ ПИОЛИ "Восхищен своими, но работа не закончена. А как помогает Ибрагимович! " "Этот Милан родился после поражения 5:0 от Аталанты Мальдини: "Теперь мы справимся с давлением"
3.	Реп ordina: «Al Bernabeu per segnare e vincere» Guardiola recupera De Bruyne e Cancelo: «Vogliamo alzare il trofeo»	Приказ Гвардиолы: "На Бернабеу, за голами и победой" Возвращение Де Брюйне и Кансело: "Хотим взять трофей"

Handa nell'esempio numero 1 della Tabella 1 è un'abbreviazione del cognome del portiere sloveno, spesso utilizzato dalla stampa italiana. Nella traduzione di questo titolo in russo abbiamo riportato il cognome del giocatore per intero tramite la trascrizione; *Ханданович*. Abbiamo seguito la stessa strategia per tradurre l'abbreviazione del cognome di Zlatan Ibrahimović (*Ibra*) nel secondo esempio, trascrivendolo nella sua forma completa: *Ибрагимович* Nel terzo esempio nel titolo italiano vediamo il soprannome dell'allenatore spagnolo Josep Guardiola, Pep. Nella traduzione russa lo abbiamo sostituito con il cognome Гвардиола.

Oltre ai nomi dei protagonisti, nel linguaggio calcistico italiano è comune anche l'abbreviazione dei nomi di alcune squadre, che abbiamo riscontrato nei titoli dei giornali.

Tab. 2

1.	INTER, È COPPA DI PERISIC	ИНТЕР, КУБОК
----	----------------------------------	---------------------

	<p>CHE SHOW IL CROATO TRIONFA INZAGHI, JUVE KO DOPO I SUPPLEMENTARI</p> <p>Aprè Barella, la Juve la ribalta con Alex Sandro e Vlahovic</p> <p>Pareggio di Calhanoglu su rigore, decide la doppietta di Ivan</p>	<p>ПЕРИШИЧА ВОТ ЭТО ШОУ ОТ ХОРВАТА</p> <p>ТРИУМФ ИНДЗАГИ, ЮВЕНТУС В НОКАУТЕ</p> <p>ПОСЛЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ</p> <p>Барелла открывает, голы Алекса Сандро и Влаховича выводят Ювентус вперед.</p> <p>Чалханоглу сравнивает с пенальти, решающий дубль Ивана</p>
--	---	---

Nel titolo italiano riportato nell'esempio della Tabella 2 sono presenti i nomi abbreviati di due squadre (*Inter* 'FC Internazionale Milano' e *Juve* 'FC Juventus'), per tradurli in russo abbiamo utilizzato due strategie diverse: nel caso della Juventus, abbiamo utilizzato la traslitterazione del nome completo nella traduzione *Ювентус*, mentre il nome completo dell'FC Internazionale Milano non è familiare ai tifosi russi, in quanto nella nostra lingua è usuale utilizzare il suo nome abbreviato, anche nella stampa e in situazioni ufficiali, quindi abbiamo ritenuto corretto traslitterarlo in forma abbreviata *Интер*.

Un'altra caratteristica della stampa sportiva italiana che pone una difficoltà al traduttore è il rifiuto di utilizzare nel testo stampato i segni diacritici, presenti in molti nomi stranieri, soprattutto di origine slava, che possono portare a una loro errata trascrizione in russo.

Tab. 3

1.	JUVE, MISSIONE TRICOLORE OPERAZIONE 2023	ЮВЕНТУС, МИССИЯ СКУДЕТТО
----	---	--------------------------------

	<p>MILINKOVIC AL MAX POTENZA E GOL PER LA SIGNORA</p> <p>Con la qualificazione alla Champions in cassaforte, i bianconeri pensano al futuro: rispunta il serbo della Lazio</p>	<p>ОПЕРАЦИЯ 2023</p> <p>МОЩЬ МИЛИНКОВИЧА И ГОЛ СИНЬОРЕ</p> <p>Место в Лиге чемпионов в кармане, бьянконери думают о будущем, вспоминая серба из Лацио</p>
2.	<p>Le scelte del tecnico</p> <p>Esordio per Miretti</p> <p>Morata con Vlahovic</p> <p>Il dubbio è Dybala</p> <p>Allegri pensa a un 4-4-2 con il baby centrocampista titolare, Danilo terzino, la Joya verso la panchina</p>	<p>Выбор тренера</p> <p>Дебют Миретти</p> <p>Мората с Влаховичем</p> <p>Дибала под вопросом</p> <p>Аллегри думает о 4-4-2 с юным полузащитником в старте, Данило в защите, Джойя в запасе.</p>
3.	<p>Regista, mediano o trequartista</p> <p>Sasa è l'uomo in più per Juric</p>	<p>Плеймейкер, опорник или треквartista</p> <p>Саша запасной у Юрича</p>
4.	<p>DIMARCO, DUMFRIES E CALHANOGLU:</p> <p>L'INTER HA IN TASCA LE MOSSE A SORPRESA</p> <p>Tra gol e assist sono già arrivati a quota 30</p> <p>Movimenti, posizioni e varianti di gioco: tocca a loro nella volata Coppa-scudetto</p>	<p>ДИМАРКО, ДАМФРИС И ЧАЛХАНОГЛУ:</p> <p>ТУЗЫ В РУКАВЕ ИНТЕРА.</p> <p>Уже 30 голов и ассистов на троих</p> <p>Перемещения, положения и игровые вариации: их ход в борьбе за Кубок и Скудетто</p>

I titoli dei primi tre esempi della abella 3 riportano i nomi dei calciatori serbi Sergej Milinković, Dušan Vlahović, Saša Lukić e dell'allenatore croato Ivan Jurić,

mentre nel quarto caso si tratta del giocatore turco Hakan Çalhanoglu, i cui cognomi hanno simboli diacritici non stampati negli articoli in italiano. Il traduttore in questo caso deve avere una conoscenza di base delle nazionalità dei giocatori e della corretta pronuncia dei loro cognomi per evitare errori di trascrizione.

Oltre ai nomi propri, nei titoli degli articoli sportivi italiani sono frequenti le abbreviazioni dei titoli di lavoro e dei termini tecnici.

Tab. 4

1.	De Bruyne, leader nato «Il migliore al mondo» Il c.t. Martinez e l'ex compagno Kompany lo esaltano: «Il Mondiale per vincere il Pallone d'Oro»	Де Брюйне, прирожденный лидер "Лучший в мире" Тренер Мартинес и бывший партнер по команде Компани восхваляют его: "Кубок мира ради "Золотого мяча"
2.	PIOLI EUFORICO «Innamorato dei miei ma il lavoro non è finito E che carica ci dà Ibra» «Questo Milan è nato dal k.o. per 5-0 con l'Atalanta Il d.t. Maldini: «Ora gestiremo la pressione»	ЭЙФОРИЯ ПИОЛИ "Восхищен своими, но работа не закончена. А как помогает Ибрагимович!" "Этот Милан родился после поражения 5:0 от Аталанты Мальдини: "Теперь мы справимся с давлением"
3.	INTER, È COPPA DI PERISIC CHE SHOW IL CROATO TRIONFA INZAGHI, JUVE KO DOPO I SUPPLEMENTARI Aprè Barella, la Juve la ribalta con Alex Sandro e Vlahovic Pareggio di Calhanoglu su rigore,	ИНТЕР, КУБОК ПЕРИШИЧА ВОТ ЭТО ШОУ ОТ ХОРВАТА ТРИУМФ ИНДЗАГИ, ЮВЕНТУС В НОКАУТЕ ПОСЛЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ Барелла открывает, голы Алекса

	decide la doppietta di Ivan	Сандро и Влаховича выводят Ювентус вперед. Чалханоглу сравнивает с пенальти, дубль Ивана – решающий
--	-----------------------------	--

Negli esempi 1 e 2 troviamo le abbreviazioni dei titoli di lavoro *c.t.* 'comissario tecnico' (con questo termine in italiano si riferisce all'allenatore della squadra nazionale) e *d.t.* 'direttore tecnico'. Nel primo caso, abbiamo utilizzato nella traduzione il termine russo *тренер*, ma nel secondo caso abbiamo deciso di omettere del tutto questa unità nella versione russa del titolo. Negli esempi 2 e 3 si usa l'abbreviazione *k.o.* che sta per il termine sportivo che deriva dal pugilato knock out (fuori combattimento) che significa che la squadra è stata sconfitta. Nel tradurre questa unità in russo, abbiamo utilizzato equivalenti diversi: nel secondo esempio, l'abbreviazione si trova nella parte del sommario, quindi abbiamo scelto l'equivalente più neutro *поражение* di uso comune nei linguaggi di tutti i tipi di sport, mentre nel terzo esempio fa parte del titolo, quindi abbiamo scelto di mantenere le associazioni con il pugilato, traducendola con il termine *нокаут* per una maggiore espressività.

Nel tentativo di aderire alla nominalità insita nei titoli della stampa russa, abbiamo fatto ricorso a varie trasformazioni lessicali e grammaticali nella traduzione.

Tab. 5

1.	<p>Реп ordina: «Al Bernabeu per segnare e vincere» Guardiola recupera De Bruyne e Canelo: «Vogliamo alzare il trofeo»</p>	<p>Приказ Гвардиолы: "На Бернабеу, за голами и победой" Возвращение Де Брюйне и Кансело: "Хотим взять трофей"</p>
----	--	---

2.	Dybala, ultima finale triste De Ligt che ti è successo? L'olandese meno sicuro del solito e provoca due rigori Bernardeschi si muove bene sulla fascia, Morata incide	Дибала, печальный финал Де Лигт, что с тобой? Два пенальти из-за неуверенной игры голландца. Бернардески хорош на фланге, Мората решает
----	---	--

Nella traduzione dell'esempio 1 della Tabella 5, abbiamo fatto ricorso a sostituzioni di parte del discorso, traducendo i verbi italiani con i nomi russi che indicano il risultato dell'azione denotata dal verbo nella lingua di partenza (*ordinare – приказ; segnare – гол; vincere – победа;*). Nel tradurre *Guardiola recupera De Bruyne e Cancelo*, abbiamo ricostruito la frase originale sostituendo il soggetto dell'azione (*Guardiola recupera – возвращение Де Брюйне и Кансело*).

Particolare attenzione va prestata ai titoli degli articoli pubblicati in occasione del Primo Maggio.

Tab. 6

1.	OGGI SI LAVORA PER LO SCUDETTO Primo maggio da primo posto Milan e Inter trascinate dai faticatori. Tonali e Perisic, i più in forma, tirano la volata. Pioli ospita la Fiorentina, Inzaghi a Udine senza Calhanoglu.	ПЕРВОЕ МАЯ – РАБОЧИЙ ДЕНЬ Все ради Скудетто Тонали и Перишич в отличной форме – тащат Милан и Интер. Пиоли принимает "Фиорентину", Индзаги в Удине без Чалханоглу.
2.	Da Lodetti a Bedin e Oriali lode agli operai del pallone	От Лодетти до Бедина и Ориали Слава работникам мяча!

Nel tradurre il titolo del primo esempio, abbiamo fatto ricorso a trasformazioni grammaticali riorganizzando significativamente le frasi originali: nel titolo abbiamo ommesso l'unità "scudetto", compensando questa perdita nella parte del sommario, dove a sua volta abbiamo ommesso "primo maggio", spostandolo nel titolo. Nella cultura russa, questa festività ha forti associazioni con il periodo sovietico, che non potevano non influenzare la scelta lessicale nella traduzione: nel secondo esempio, abbiamo tradotto la frase *lode agli operai del pallone* con una costruzione tipica degli slogan sovietici: *Слава работникам мяча!*

2.2 La traduzione dei termini calcistici italiani

La globalizzazione ha fatto sì che il vocabolario sportivo, in particolare quello calcistico, continuasse ad arricchirsi a un ritmo piuttosto rapido, dimostrando che lo sport continua ad essere un argomento di discussione importante per miliardi di persone in tutto il mondo. Il sistema terminologico del calcio è caratterizzato da somiglianze tra le unità nelle diverse lingue, ma le differenze culturali hanno portato a forti divergenze tra i singoli termini, il che richiede al traduttore sportivo una conoscenza esatta dei loro significati per realizzare una traduzione di qualità.

Il calcio come sport è nato in Inghilterra, quindi non sorprende che in origine il suo sistema terminologico fosse interamente inglese e venisse adottato così in altri Paesi, tra cui l'Italia. Tuttavia, nel XX secolo, sia in Russia che in Italia, per motivi ideologici, i prestiti lessicali sono stati forzatamente sostituiti dai termini di lingua russa e italiana. La storia del calcio italiano risale al 1887. Gianni Brera, nella sua *Storia critica del calcio italiano*, la descrive così: «L'anno in corso è il 1887. Fra i dipendenti del Bosio si mette su una squadretta che non arriva sempre a completare i reparti secondo regolamento. Due anni dopo, si costituisce un club di nobili pedatanti: ne fanno parte il duca degli Abruzzi, il marchese Ferrero di Ventimiglia e il conte Nasi. Prima che si accorgano di essere troppo snob, dalla

fusione del loro con il club del Bosio nascerà l'International Football Club (1891), che avrà contatti agonistici, diciamo pure meetings, come soleva allora, con "sezioni" pedatorie delle società sportive, quasi tutte ginnastiche, del Piemonte bassaiole, l'Alessandria, la Pro Vercelli, dedita soprattutto a ginnastica e scherma. Di quelle partite non rimane traccia neppure nelle relazioni "moralì e finanziarie" delle società. Il primo incontro storico ha luogo a Ponte Carrega il 6 gennaio 1898 fra il Genoa e l'International di Torino. Segna l'unico gol un certo Savage, che non è di Mondovì e neppure di Voltri». Il processo di italianizzazione del lessico calcistico è cominciato all'inizio del XX secolo e si è consolidato nei decenni successivi, con un'importante tappa simbolica nel 1909, quando la FIF (*Federazione italiana del Football*) diventa *Federazione italiana giuoco del calcio*, come si chiama ancora adesso (compresa la cristallizzazione del trittongo *iuo*). Molto spesso gli italianismi sono metafore belliche che riflettono le analogie tra i processi che avvengono sul campo di gioco e quello di battaglia. Così ci sono molti termini militari, a partire da *capitano*, *linea* (con le sotto-articolazioni *prima linea* o *primi* "attaccanti"; *seconda linea* o *secondi* "centrocampisti"; *terza linea* o *terzi* "difensori", da cui poi *terzino*), *difensore/difesa*, *offensiva*, *attacco*, *attaccante*, *cannoniere* e *cannonata*.⁸⁸

2.1.1 I termini che indicano i giocatori.

Un problema difficile nella traduzione giornalistica sportiva sul calcio rappresentano i termini che si riferiscono ai giocatori e agli altri protagonisti delle partite. Tutti questi termini possono essere suddivisi in due gruppi principali: le posizioni, che indicano in quale zona del campo gioca il calciatore, e i ruoli, che specificano le funzioni che svolge durante la partita. A prima vista, può sembrare tutto abbastanza semplice: ci sono quattro posizioni di base – il portiere che para, i difensori che difendono, gli attaccanti che attaccano e i centrocampisti che aiutano un po' in entrambe le fasi di gioco. Tale ragionamento era valido nei primi decenni

⁸⁸ https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europei22.html consultato il 24.02.2023.

del calcio, quando gli schemi tattici erano piuttosto semplici e le funzioni dei giocatori variavano solo in base alla linea in cui giocavano. Con lo sviluppo del pallone e l'emergere di nuovi moduli e schemi tattici, i giocatori della stessa linea iniziarono ad avere compiti diversi e quindi comparvero termini distinti per ciascuno dei ruoli. In questo paragrafo analizzeremo nel dettaglio i termini che indicano le posizioni e i ruoli nel calcio italiano, come si differenziano e come possono essere tradotti in russo.

Partiamo dalla posizione numero uno, il *portiere*. Nel vocabolario Treccani troviamo la seguente definizione di questo termine “in alcuni giochi a squadre con la palla o il disco (calcio, hockey, pallanuoto), il giocatore posto a guardia della porta con il compito di fermare la palla o il disco prima che superi la linea di porta, per evitare che la squadra avversaria segni punti a proprio favore”⁸⁹. In russo, un giocatore in questa posizione viene definito *вратарь (голкипер)* “игрок в командных спортивных играх, главная задача которого – защита своих ворот от ударов и бросков в них мяча или шайбы. Вратарь имеет особые права по сравнению с остальными игроками”⁹⁰ (‘un giocatore negli sport di squadra il cui compito principale è quello di proteggere la porta dai tiri e dai colpi della palla o del disco. Il portiere ha diritti speciali rispetto agli altri giocatori’ [la traduzione è nostra]). Sulla base delle definizioni sopra esposte, il termine russo *вратарь* può essere considerato equivalente all'italiano *portiere*. Nella lingua russa moderna il termine *вратарь* coesiste con un sinonimo *голкипер* (traslitterato dall'inglese *goalkeeper*) che secondo I. Bolhovitianov negli ultimi anni viene sempre più utilizzato nella traduzione dall'inglese.⁹¹ Nella traduzione degli esempi presentati nella Tabella 7, abbiamo sfruttato la presenza di unità sinonimiche *вратарь/голкипер* in russo, equivalenti al termine italiano *portiere*, che hanno fornito una variazione stilistica permettendo di evitare ripetizioni nel testo d'arrivo.

⁸⁹ <https://www.treccani.it/vocabolario/portiere/> consultato il 24.02.2023.

⁹⁰ Bleer A.N., Suslov F.P. Terminologiya sporta. Tolkovyj slovar'-spravochnik. Moska, Izdatel'skij centr «Akademiya», 2010. – p. 65.

⁹¹ Bolhovityanov I.V. Peredacha informacii v igrovyh komandnyh vidah sporta v anglijskom i ruskom yazykah (na materiale leksiki futbola, amerikanskogo futbola i regbi) dis. ...kand. fil. nauk, Mosca, 2017. – p. 65.

Tab. 7

<p>1.</p>	<p>Il club voleva rinnovare il contratto al portiere ma a cifre in linea con la politica economica indicata da Elliott.</p> <p>Maldini ha atteso le riflessioni del portiere e del suo staff, ha ragionato su un'alternativa e ha scelto Mike Maignan, diventato non solo un grande protagonista dello scudetto, ma anche un simbolo.</p>	<p>Клуб хотел продлить контракт с вратарем, но за сумму, в рамках экономической политики Эллиотта.</p> <p>Мальдини дал голкиперу и его штабу время подумать, взвесил альтернативы и выбрал Майка Меньяна, который стал не только великим героем Скудетто, но и настоящим символом.</p>
<p>2.</p>	<p>«Si sta esagerando. Si mette in difficoltà in portiere e non è neppure utile per una ripartenza veloce, con questi passaggetti... Il mio portiere indirizza subito l'azione d'attacco. Se serve il lancio lungo, lo faccia».</p>	<p>"Все заходит слишком далеко. Это создает проблемы вратарю и даже не способствует быстрой контратаке, с этими мелкими пасами... Мой голкипер сразу же направляет атаку. Если нужно, забросит подальше".</p>

Passiamo ai giocatori della cosiddetta retroguardia. Il termine italiano che si riferisce ai giocatori della terza linea è *difensore* “nello sport, giocatore delle linee arretrate di una squadra di calcio, rugby, pallanuoto, ecc., cui sono affidati essenzialmente compiti difensivi, nel senso di impedire e comunque ostacolare le

azioni di attacco avversarie”⁹². Nell’esempio della Tabella 8 per tradurre il termine italiano usiamo l’equivalente russo *защитник* “игрок команды, специализирующийся преимущественно в действиях по обороне своих ворот (корзины и т.п.)”⁹³ (‘giocatore di squadra specializzato prevalentemente in azioni di difesa della propria porta (canestro, ecc.)’ [la traduzione è nostra]) che unisce tutti i giocatori della retrovia.

Tab. 8

1.	Il difensore è del Real che deciderà a breve.	Защитник принадлежит Реалу, который примет решение в ближайшее время.
----	--	--

Agli albori del calcio erano diffuse le tattiche con due difensori (ad esempio la famosa piramide di Cambridge o il 2-3-5) chiamati in italiano con un derivato della *terza linea*, ovvero il *terzino* che all’epoca si riferiva a tutti i giocatori della retrovia. Ma il 25 giugno 1925 fu radicalmente modificata la regola del fuorigioco: per essere in posizione regolare, non servivano più tre avversari (compreso il portiere) tra il pallone e la linea di porta, ma solo due (come avviene ancora oggi). Questo rivoluzionò la tattica calcistica: Herbert Chapman inventò il "sistema" (3-2-2-3), e successivamente apparvero tattiche con quattro o più giocatori in terza linea. Si è così reso necessario distinguere, anche lessicalmente, tra i ruoli dei terzini che giocavano al centro della difesa e quelli che agivano sulle fasce e il significato del termine si restrinse: nella lingua moderna *terzino* indica “nel gioco del calcio, ciascuno dei due giocatori (t. destro, t. sinistro) che, nella terza linea dello schieramento (fra i mediani e il portiere), svolgono essenzialmente compiti difensivi nella fascia destra o sinistra del campo, ma che possono proiettarsi all’attacco se l’azione di gioco lo richiede”. Invece i giocatori che agiscono al centro della linea difensiva ormai vengono chiamati *difensori centrali*. In russo per chiarire la posizione del giocatore al termine del significato generale *защитник* si

⁹² <https://www.treccani.it/vocabolario/difensore/> consultato il 26.02.2023

⁹³ Bleer A.N., Suslov F.P. Op. cit. – p. 121.

aggiungono gli aggettivi: *крайний защитник* “игрок команды, действующий преимущественно на флангах обороны своих ворот”⁹⁴ (‘un giocatore della squadra che agisce principalmente ai lati della difesa della propria porta.’ [la traduzione è nostra]) che, per definizione, corrisponde all’italiano *terzino*, e *центральный защитник* “игрок команды, действующий преимущественно в центральной зоне обороны своих ворот”⁹⁵ (‘un giocatore della squadra che agisce principalmente nella zona centrale della difesa della propria porta.’ [la traduzione è nostra]) che sarebbe il *difensore centrale*.

Tab. 9

1.	La priorità, come sempre saputo, va al Real, squadra del cuore del terzino .	Приоритет, что всегда было известно, отдается Реалу, любимой команде защитника .
2.	Si tratta di un premio meritato per l'ex Roma e Inter che si è reso protagonista in campionato di 21 apparizioni (condite anche dal gol contro la Salernitana) sdoppiandosi nel ruolo di difensore centrale e terzino sinistro .	Это была заслуженная награда для бывшего игрока Ромы и Интера, хорошо проявившим себя за 21 матч (даже забив против Салернитаны), выступая в качестве центрального и левого защитника .
3.	Sensazione: sempre un po' in ritardo (che in una gara sponsorizzata da un treno...). Terzino sulla carta, terzo centrale in possesso, in difficoltà con Perisic, che lo salta. Fuori per infortunio al 41'.	Сенсация: всегда немного опаздывает (и это в турнире, спонсируемом скоростным поездом...). Крайний защитник на бумаге, центральный – по владению мячом, борется с Перишичем, который его обходит. Выбыл из-за травмы на

⁹⁴ Bleer A.N., Suslov F.P. Op. cit. – 121.

⁹⁵ Bleer A.N., Suslov F.P. Op. cit. – 121.

	41-й минуте.
--	--------------

Nell'esempio 1 della Tabella 9, traducendo l'italiano *terzino*, invece di usare la corrispondenza più esatta di *крайний защитник*, abbiamo preferito il termine con il significato più ampio di *защитник*. Questa scelta è dovuta al desiderio di mantenere al massimo nella traduzione la lunghezza del testo di partenza, importante per la traduzione giornalistica. Poiché l'articolo da cui è tratto questo esempio non riguarda i dettagli della partita, ma la scelta della squadra in cui il giocatore vuole continuare la sua carriera, non abbiamo ritenuto chiave l'informazione sulla posizione esatta in campo in e l'abbiamo omessa nella traduzione. Nell'esempio numero 2, invece, l'informazione sulla posizione doveva essere trasmessa nel modo più accurato possibile. Così, nel tradurre il termine *difensore centrale*, abbiamo usato l'equivalente russo *центральный защитник*, ma nella traduzione di *terzino sinistro*, che più precisamente dovrebbe essere tradotto come *крайний левый защитник*, abbiamo ritenuto possibile omettere la specificazione *крайний* e abbiamo scelto la variante *левый защитник*, poiché l'aggettivo *левый* già implica che il calciatore gioca sulla fascia.

Tab. 10

1.	Quando, a 27 anni, Arrigo Sacchi cominciò ad allenare in Seconda Categoria, a Fusignano, chiese al suo primo presidente, ex partigiano e latinista: «Mi serve un libero ».	Когда в возрасте 27 лет Арриго Сакки начал тренерскую деятельность в команде второй категории Фузиньяно, он обратился к своему первому президенту, бывшему партизану и латинисту: "Мне нужен либеро ".
----	---	---

L'esempio della Tabella 10 rappresenta un caso particolare. Il termine *libero* è l'equivalente italiano dell'inglese *sweeper* (dal verbo inglese antico *swapan*, che significa “to make clean”). La figura del *libero* si sviluppa conseguentemente alla nascita del “catenaccio”; sistema calcistico improntato sul non subire il gol. Sistema che gli italiani hanno saputo applicare al meglio tanto da coniare l'espressione “catenaccio all'italiana” che gli ha condotto alla vittoria del mondiale 82'. In russo, un giocatore in questa posizione è chiamato *чистильщик*, che corrisponde direttamente al termine originale inglese («работник, который занимается чисткой чего-н.» – ‘un lavoratore che pulisce qualcosa’ [la traduzione è nostra]). Tuttavia, in questo caso, nonostante la disponibilità di un equivalente in lingua russa, riteniamo preferibile il ricorso al prestito dalla lingua italiana *либеро*, in quanto questo concetto è diventato un vero e proprio realia del calcio italiano del XX secolo.

È importante esaminare i termini che indicano i giocatori del centrocampo. In fondo, è in questa zona che i ruoli sono così numerosi, a volte intercambiabili, da essere spesso fonte di confusione. Non è raro vedere due squadre che giocano con lo stesso modulo affidare a giocatori che occupano le stesse posizioni al centro del campo compiti completamente diversi. Iniziamo con il definire il termine della posizione di *centrocampista*, che unisce tutti i ruoli di questa area “il calciatore che normalmente gioca nel settore centrale del campo, con la funzione d'impostare le manovre offensive e con compiti d'interdizione in fase difensiva”⁹⁶. In russo i giocatori della seconda linea si chiamano *полузащитник* “спортсмен в командных спортивных играх, принимающий непосредственное участие как в оборонительных, так и в атакующих действиях между линиями обороны и нападения”⁹⁷ (‘un atleta negli sport di squadra che partecipa direttamente alle azioni difensive e offensive tra la linea di difesa e quella di attacco.’ [la traduzione è nostra]), che abbiamo utilizzato nella traduzione dell'esempio riportato nella Tabella 11.

⁹⁶ <https://www.treccani.it/vocabolario/centrocampista> consultato il 14.03.2023.

⁹⁷ Bleer A.N., Suslov F.P. Op. cit. – 280.

Tab. 11

1.	Il centrocampista più totale che ci sia, dallo stile Guardiola a quello Martinez: differenze tante, ma anche qualche punto in contatto.	Это самый универсальный полузащитник , как у Гвардиолы, так и у Мартинеса: не смотря на все различия, в их стилях есть и кое-что общее.
----	--	--

Tuttavia, con l'evoluzione delle tattiche calcistiche si sono evoluti molti ruoli di centrocampo: i giocatori sono stati suddivisi tra quelli che partecipano maggiormente all'attacco e quelli che si occupano più della difesa, sono stati inventati termini specifici per coloro che svolgono funzioni specifiche durante la partita. Così il termine centrocampista è diventato un iperonimo per *mediano*, *metodista*, *regista*, *mezzala*, *esterno*, *trequartista*, *fantasista*. Vediamoli più in dettaglio.

Cominciamo da chi agisce più vicino alla linea di difesa, cioè il *mediano*. I dizionari offrono le seguenti definizioni di questo termine: “giocatore di seconda linea di una squadra di calcio, hockey, pallamano, pallanuoto e rugby, che ha il compito di raccordare i reparti di difesa e di attacco della propria squadra, formando un reparto detto appunto linea mediana (o linea di centrocampo)”⁹⁸; “nel calcio e nel rugby, giocatore che sta fra i difensori e gli attaccanti”⁹⁹; “nel calcio, nel rugby e sim., giocatore di seconda linea che fa da raccordo tra i difensori e gli attaccanti”¹⁰⁰. Nessuna di queste definizioni precisa quali funzioni svolge questo giocatore e cosa lo distingue dagli altri centrocampisti. Nelle risorse online abbiamo trovato la seguente descrizione di questo ruolo: “nel calcio il mediano è il giocatore che ha il compito di tamponare le azioni degli avversari e ricostruire il gioco. Si dedica specialmente alla marcatura dei centrocampisti offensivi avversari, e controlla la zona centrale del campo tentando di recuperare palloni per poi

⁹⁸ <https://www.treccani.it/vocabolario/mediano/> consultato il 14.03.2023.

⁹⁹ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/mediano.shtml consultato il 14.03.2023.

¹⁰⁰ <https://dizionario.internazionale.it/parola/mediano> consultato il 14.03.2023.

passarli ai compagni deputati alla costruzione dell'azione offensiva”¹⁰¹; “la posizione del mediano è a centrocampo, gli interpreti di questo ruolo fanno da raccordo tra la linea difensiva e quella d'attacco...i mediani, devono avere compiti maggiormente di protezione alla linea difensiva. Il mediano è, in pratica, il centrocampista più arretrato e deve avere predisposizione a interdire, intercettare le giocate avversarie e fare ripartire il gioco.”¹⁰² Sulla base di queste descrizioni, proponiamo la nostra definizione di mediano: “un centrocampista arretrato il cui compito principale è quello di interrompere l'attacco avversario e riavviare il gioco passando la palla ai compagni di squadra”. A seconda di queste caratteristiche il termine più vicino in russo è *опорный полузащитник* detto anche *опорник*, che va descritto come segue: “центральный полузащитник оборонительного плана, который является связующим звеном между обороной и атакой. Он занимает позицию в середине поля между линиями обороны и полузащиты.”¹⁰³ (‘un centrocampista difensivo che fa da collegamento tra la difesa e l'attacco. Occupa una posizione in mezzo al campo tra la linea difensiva e quella di centrocampo’ [la traduzione è nostra]); “это игрок линии полузащиты, в задачи которого входят отбор мяча и его розыгрыш, поддержка атаки из глубины, подстраховка защитников.”¹⁰⁴ (‘è un giocatore di centrocampo il cui compito è prendere la palla e passarla, sostenere l'attacco dal basso, appoggiare i difensori’ [la traduzione è nostra]). Vediamo alcuni esempi di traduzione del termine mediano in russo.

Tab. 12

1.	Poi più avanti la musica ha consegnato all'eternità artistica la vita da mediano ¹⁰⁵ di Lele Oriali.	Позднее в музыке увековечили жизнь опорника Леле Ориали.
2.	Gli uno contro uno a tutto campo	Нужно ли было сдерживать

¹⁰¹ <https://it.wikipedia.org/wiki/Centrocampista> consultato il 14.03.2023.

¹⁰² <http://www.allfootball.it/blog/scouting-larte-di-scegliere/8-6-2016/calcio-e-scouting-il-centrocampista-basso/>

¹⁰³ <http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20-%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20полузащиты.> consultato il 14.03.2023.

¹⁰⁴ <https://betnbet.ru/blog/defensive-midfielder-in-football> consultato il 14.03.2023.

¹⁰⁵ https://lyrsense.com/ligabue/una_vita_da_mediano consultato il 14.03.2023.

dell'Hellas andavano contenuti? Pioli ha risolto il problema alla radice, azzerandoli prima ancora che si materializzassero con un Milan tremendamente denso davanti a Kessie, unico vero mediano schierato ieri.	выходы Эллас один на один? Пиоли решил проблему на корню, сведя их на ноль с помощью очень плотной игры Милана перед Кессье, единственным настоящим опорником во вчерашнем составе.
--	--

La frase *vita da mediano* dell'esempio 1 fa riferimento all'omonima canzone di Luciano Ligabue, dedicata a Gabriele Oriali, calciatore italiano degli anni '60 e '80. Sebbene le canzoni siano destinate a un pubblico più ampio e nella traduzione del titolo della canzone si sarebbe potuto utilizzare il termine più comune di *полузащитник*, familiare anche al lettore che non ha conoscenze approfondite sui ruoli calcistici, abbiamo preferito una corrispondenza più precisa di *опорник* a causa del contenuto dell'articolo dedicato ai giocatori che interpretavano proprio questo ruolo. Nel secondo esempio, abbiamo utilizzato anche la variante *опорник*, preferendo in entrambi i casi la versione più breve al termine completo *опорный полузащитник* per adattarsi allo stile giornalistico.

Un altro ruolo del centrocampo è quello di *regista*. Secondo le definizioni riportate nei vocabolari della lingua italiana *regista* è “nel linguaggio sport., spec. nel gioco del calcio, giocatore che, dotato di sviluppato senso tattico e di particolare precisione nell'esecuzione dei passaggi, svolge il compito di impostazione delle azioni sia nelle manovre offensive sia in fase di copertura”¹⁰⁶; “nei giochi di squadra, spec. nella pallacanestro, giocatore cui è affidato il compito di scegliere gli schemi e di guidare le azioni di attacco”¹⁰⁷; “nel l. sport., giocatore che ha il compito di dirigere e organizzare il gioco della squadra”¹⁰⁸. Sulla base di queste definizioni, si possono individuare le caratteristiche principali del giocatore in questa posizione: il regista controlla l'azione d'attacco della squadra, ha senso

¹⁰⁶ <https://www.treccani.it/vocabolario/regista/> consultato il 16.03.2023.

¹⁰⁷ <https://dizionario.internazionale.it> consultato il 16.03.2023.

¹⁰⁸ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/R/regista.shtml consultato il 16.03.2023.

tattico ed è preciso nei passaggi. La differenza fondamentale rispetto al *mediante* è che il *regista* è meno coinvolto nella difesa. In russo, un giocatore con le suddette caratteristiche viene chiamato con un prestito inglese *плеймейкер* “...это игрок средней линии...главная функция которого — создавать атаки своей команды...Такие игроки выделяются хорошим видением поля, действуют творчески и часто нестандартно. Футболист данного амплуа должен быть техничным и быстрым, чтобы умел за доли секунды принимать решение и главное отдавать выверенный пас, который должен раскрывать оборону”¹⁰⁹ (...è un giocatore di centrocampo... la cui funzione principale è quella di creare gli attacchi della sua squadra... Questi giocatori si distinguono per il buon senso tattico, la loro creatività e spesso il loro pensiero fuori dagli schemi. Un giocatore in questa posizione deve essere veloce e tecnico, capace di prendere decisioni in una frazione di secondo e, soprattutto, di fare un passaggio preciso in grado di aprire la difesa... [la traduzione è nostra]). Negli esempi riportati nella Tabella 13 abbiamo utilizzato il termine *плеймейкер* per tradurre l'italiano regista in russo.

Tab. 13

1.	Con Milinkovic bianconero Locatelli farebbe il regista , Arthur potrebbe restare e il candidato numero uno all'addio diventerebbe Rabiot, che gioca nella stessa posizione del serbo, mezzala sinistra.	С приходом Милинковича Локателли будет выполнять роль плеймейкера , Артур может остаться, а кандидатом номер один на уход станет Рабьо, – левый меццала, как и серб.
2.	La Juve intanto sta battendo anche altre piste: il colpo grosso a centrocampo sarà uno solo e se arriverà una mezzala non arriverà	Тем временем "Юве" идет другим путем: они могут купить только одного полузащитника, и если придет меццала, то не будет

¹⁰⁹ <https://football-match24.com/plejmejker-v-futbole-kto-eto-na-kakoj-pozicii-igraet-ego-funkcii.html> consultato il 16.03.2023.

	un regista e viceversa.	плеймейкера , и наоборот.
3.	Centrocampista, più mezzala che regista , contro il Venezia dovrebbe fare coppia con Zakaria nel 4-4-2, con Rabiot dirottato sulla fascia sinistra nel solito 4-4-2 “storto”.	Полузащитник, скорее меццала, чем плеймейкер , против Венеции он должен стать партнером Закарии в схеме 4-4-2, а Рабьо переместится на левый фланг в "искривленной" схеме 4-4-2.

Nella tradizione calcistica russa e italiana esistono differenze significative nella suddivisione del campo in zone, che comportano differenze nei sistemi terminologici e la mancanza di equivalenti russi per alcuni termini italiani: mentre nella cultura italiana il campo di calcio è tradizionalmente diviso in tre parti (centro, centrodestra/centrosinistra, destra/sinistra) lungo una linea verticale, in russo è diviso in due (centro/fasce). Tra gli esempi di queste lacune terminologiche vi sono alcuni termini che denotano ruoli offensivi del centrocampo, come *mezzala*: “nel calcio, e per analogia in altri sport di squadra, giocatore (detto anche *interno* per la posizione più centrale occupata sul campo rispetto alle *ali*) impegnato prevalentemente nell’impostazione delle azioni di attacco, con compiti di collegamento fra i difensori e le punte; in partic., *m. arretrata*, con funzioni di interdizione e di appoggio; *m. di punta*, più avanzata, spesso impegnata nelle conclusioni a rete”¹¹⁰; “nel calcio, giocatore impiegato spec. in azioni di attacco con compiti di collegamento fra le punte e i difensori | mezzala destra, quella che gioca sul lato destro del campo; mezzala sinistra, quella che gioca sul lato sinistro del campo”¹¹¹; “nel calcio, giocatore di prima linea situato tra l'ala e il centravanti”¹¹². *Mezzala* è sia una posizione che un ruolo: il termine, composto dalle parole italiane "mezza" e "ala", significa *half winger* (questi giocatori si trovano nelle cosiddette zone di “centrodestra” e “centrosinistra” più vicine al

¹¹⁰ <https://www.treccani.it/vocabolario/mezzala> consultato il 16.03.2023.

¹¹¹ <https://dizionario.internazionale.it/parola/mezzala> consultato il 16.03.2023.

¹¹² https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/mezzala.shtml consultato il 16.03.2023.

centro rispetto alle ali) e può essere paragonato al tradizionale numero 8 di un centrocampista a tre (4-3-3). Ma oltre alla posizione speciale sul campo, la mezzala ha anche una funzione speciale nel gioco: spesso il compito principale del giocatore che interpreta questo ruolo è quello di avvicinarsi alla fascia quando la squadra attacca, in modo da allungare la difesa avversaria, diventando essenzialmente un'ala d'attacco¹¹³.

Nella lingua russa si trovano due termini che indicano le posizioni nella linea di centrocampo – *центральный атакующий полузащитник* (o semplicemente *атакующий полузащитник*) e *крайний (левый/правый) полузащитник* (detto anche *бровочник*) – e non c'è una separazione dei ruoli in quanto tale. *Центральный атакующий полузащитник* “занимается...созданием голевых моментов для себя или товарищей по команде”¹¹⁴ (‘crea occasioni per sé o per i compagni di squadra’ [la traduzione è nostra]), mentre *крайние полузащитники* “действуют в непосредственной близости от боковой линии, помимо подключений к атакам, от них требуется защита их игровых зон от проходов крайних и опорных защитников соперника”¹¹⁵ (‘operano in prossimità della linea laterale e devono proteggere la propria area di gioco dai terzini e dai mediani avversari, oltre a poter partecipare agli attacchi’ [la traduzione è nostra]). Il termine italiano *mezzala*, essendo strettamente legato a una zona speciale del campo non distinta nella tradizione russa, è particolarmente difficile da tradurre in assenza di un equivalente diretto. Secondo la visione russa, il giocatore che in italiano viene chiamato *mezzala* gioca nella zona centrale della seconda linea e non partecipa nelle azioni difensive, quindi anche se in un modulo a tre centrocampisti *le mezzale* sarebbero tecnicamente più vicine alle linee laterali, non riteniamo corretto tradurlo come *крайний полузащитник*, in quanto gli ultimi si schierano sulle fasce e svolgono funzioni diverse. Inoltre, non riteniamo che il termine *атакующий полузащитник* sia una soluzione adeguata. I giocatori in questa posizione sono sempre due: *le mezzale* si posizionano simmetricamente ai lati dei centrocampisti

¹¹³ <https://bel.sport/articles/775/chto-skryvaetsya-za-izoshryonnymi-naimenovaniyami-pozicii-na-futbolnom-pole#> consultato il 16.03.2023.

¹¹⁴ <https://zoneg.ru/raznoe/kak-dolzen-igrat-krajnij-poluzachshitnik-v-futbole.html> consultato il 16.03.2023.

¹¹⁵ Ibidem.

centrali, quindi il termine compare spesso in locuzioni con aggettivi qualificativi (*mezzala destra/sinistra*). In questo caso, nella traduzione del termine *mezzala destra/sinistra* come *правый/левый атакующий полузащитник*, la presenza dell'aggettivo qualificativo *правый/левый*, che in un contesto calcistico riporta spesso il significato di “estremo”, può dare la falsa impressione che si tratti di un centrocampista che gioca sulla fascia, a cui in italiano si riferisce con il termine *esterno*. Si tratta quindi di una lacuna terminologica. Come si può notare dagli esempi riportati nella Tabella 14, nel tradurre il termine *mezzala* in russo abbiamo scelto di ricorrere alla traslitterazione.

Tab. 14

1.	Passando a un 4-3-3 con Lopez basso a protezione della difesa, inserendo Henrique mezzala al posto del trequartista Djuricic.	Он перешел на 4-3-3 с Лопесом, страхующим защиту, и Энрике в роли меццала вместо треквартисты Джуричича.
2.	HENRIQUE Si mette mezzala sinistra per dare più ordine. Scarsi risultati.	ЭНРИКЕ Занимает на позицию меццала на левом фланге , в попытке навести порядок. Результаты плачевные.
3.	Con Milinkovic bianconero Locatelli farebbe il regista, Arthur potrebbe restare e il candidato numero uno all'addio diventerebbe Rabiot, che gioca nella stessa posizione del serbo, mezzala sinistra .	С приходом Милинковича Локателли будет выполнять роль плеймейкера, Артур может остаться, а кандидатом номер один на уход станет Рабьо, играющий на позиции левого меццала , как и серб.
4.	Centrocampista, più mezzala che regista, contro il Venezia dovrebbe fare coppia con Zakaria nel 4-4-2, con Rabiot dirottato sulla fascia	Полузащитник, скорее меццала , чем плеймейкер, против Венеции он должен стать партнером Закарии в 4-4-2, а Рабьо уйдет на

	sinistra nel solito 4-4-2 “storto”.	левый фланг в "искривляя" схему.
--	-------------------------------------	----------------------------------

Nella visione italiana, il termine *mezzala (interno)* nel centrocampo posizionalmente si contrappone al termine *esterno (ala tornante)* “in alcuni giochi di palla, chi gioca sulle fasce laterali del campo”¹¹⁶; “giocatore che si è schierato o opera sulle fasce laterali del campo di gioco”¹¹⁷; “in alcuni giochi di squadra, il giocatore che si muove lungo i bordi laterali del campo”¹¹⁸. L'equivalente russo di questo termine è *крайний полузащитник*, ovvero quello che abbiamo utilizzato nella traduzione degli esempi riportati nella Tabella 15.

Tab. 15

1.	RASPADORI Non dà problemi né da sottopunta, né da esterno .	Не представляет опасности ни как оттянутый нападающий, ни крайний полузащитник .
2.	“...Ora ha l’energia dell’età dalla sua parte, fa tutto ad alta velocità, ma a volte bisogna rallentare. Per questo si adatta meglio giocando da esterno ”	“...Сейчас он молод и полон энергии, он все делает на высоких скоростях, но иногда нужно сбавлять обороты. Поэтому он лучше приспосабливается к позиции крайнего полузащитника .
3.	Non poteva sapere neppure lui dell’evoluzione tattica che ci sarebbe stata con Dumfries. Da esterno ad ala, è stato il primo passaggio, per la verità quasi naturale.	Даже он не мог знать о тактической эволюции, которая произойдет с Дамфрисом. От крайнего полузащитника до крайнего нападающего – это был его первый, но вполне

¹¹⁶ <https://dizionario.internazionale.it/parola/esterno> consultato il 23.03.2023.

¹¹⁷ <https://www.treccani.it/vocabolario/esterno/> consultato il 23.03.2023.

¹¹⁸ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/esterno.shtml consultato il 23.03.2023.

		естественный переход.
4.	Quel che rende pericoloso l'esterno è evidentemente lo strapotere fisico, oltre alla velocità.	Опасным крайнего полузащитника делает не только скорость, но и физическая мощь.

Se ci avviciniamo alla linea d'attacco, troviamo un altro giocatore che ricopre un ruolo offensivo a centrocampo, il *trequartista*, che prende il nome dalla zona in cui si schiera il giocatore, tra i centrocampisti e gli attaccanti, ovvero la trequarti. Il *trequartista* “nel gergo tecnico del gioco del calcio, termine usato spesso (con sign. affine a quello di attaccante) per indicare un giocatore che agisce tendenzialmente in prossimità dell’area di rigore avversaria, quindi a un’altezza di circa tre quarti del rettangolo di gioco, con particolari compiti di tipo offensivo quali, in partic., l’assistenza alle «punte»”¹¹⁹. Il *trequartista* nel sistema terminologico italiana è classificato come centrocampista, anche se in realtà riunisce in sé le caratteristiche sia di un attaccante che di un centrocampista; si schiera alle spalle delle punte e spesso gioca a sostegno della fase d'attacco, compresa la conclusione a rete. Questi giocatori si distinguono per l'abilità nel dribbling e la precisione nel tiro, oltre che per la capacità di appoggiare passaggi filtranti nell'area di rigore avversaria¹²⁰. Questo termine, insieme a mezzala, deriva dalla particolare divisione del campo in zone tipica della tradizione calcistica italiana (in quattro parti lungo la linea orizzontale), e non ha equivalenti diretti in altre lingue. In un'epoca in cui i numeri dei giocatori erano basati sulla posizione in campo, il *trequartista* di solito indossava la maglia numero 10, motivo per cui i giocatori in questa posizione vengono talvolta chiamati “*десятка*” in russo. Tuttavia, non riteniamo che questa soluzione sia corretta, perché nel calcio moderno i giocatori possono scegliere qualsiasi numero e la maglia 10 non appartiene necessariamente al *trequartista*, il che può causare difficoltà nella comprensione del testo. Come nel caso di *mezzala*,

¹¹⁹ <https://www.treccani.it/vocabolario/trequartista/> consultato il 23.03.2023.

¹²⁰ https://www.eurocalcionews.com/2023/05/06/ruoli-calcio-posizioni-in-campo/#Mezza_Punta consultato il 23.03.2023.

abbiamo scelto di mantenere il termine etno-specifico *trequartista* nella traduzione degli esempi presentati nella Tabella 16, rendendolo per traslitterazione. Un'attenzione particolare merita l'esempio numero 4: dato che nella stessa partita possono giocare più giocatori in questa posizione contemporaneamente, il termine *trequartista* viene talvolta utilizzato insieme agli aggettivi *sinistro/destro*. Nella traduzione del termine, abbiamo scelto di omettere questa specificazione, compensandola in un'altra parte della frase.

Tab. 16

1.	Passando a un 4-3-3 con Lopez basso a protezione della difesa, inserendo Henrique mezzala al posto del trequartista Djuricic.	Он перешел на 4-3-3 с Лопесом, страхующим защиту, и Энрике в роли меццала вместо треквартисты Джуричича.
2.	Un tuttocampista di forza e qualità: centrale, trequartista o mezzala.	...универсального полузащитника, сильного и техничного: может играть и в центре, и как треквартиста или меццала .
3.	In 19 occasioni ha svolto i compiti di regista, in 10 lo ritroviamo mediano e in altre 4 ha ricoperto il ruolo di trequartista .	В 19 матчах он играл роль плеймейкера , в 10 - опорника и еще в четырех - треквартисту .
4.	...ma di riflesso pure Praet, che nel primo tempo avrebbe dovuto offrire un contributo alla manovra come trequartista di destraон сомневается не только в молодом Риччи, но и в Праете, который должен был поддержать этот маневр справа в роли треквартисты в первом тайме.

Passiamo all'analisi dei termini per i giocatori di prima linea. I giocatori in questa posizione in italiano vengono chiamati *attaccanti* “Nel gioco del calcio, della pallanuoto, del rugby, ecc., chi fa parte della linea degli avanti in una squadra e ha perciò il compito prevalente di condurre azioni di attacco e segnare punti: a. destro, sinistro”¹²¹; “nel calcio, nella pallanuoto, nel rugby e sim., chi gioca in attacco, chi è schierato in posizione avanzata”¹²²; “nei giochi di squadra, chi gioca in posizione avanzata”¹²³. In russo esistono due termini per indicare i giocatori di questa linea: *нападающий* “спортсмен в командных спортивных играх, специализирующийся в атакующих действиях”¹²⁴ (‘un’atleta degli sport di squadra specializzato nell’attacco;’ [la traduzione è nostra]); *форвард* “игрок нападения футбольной, хоккейной, бейсбольной и некоторых других команд;”¹²⁵ (‘giocatore offensivo di calcio, hockey, baseball e altre squadre’ [la traduzione è nostra]).

Tab. 17

1.	KOULIBALY Sblocca la partita e il suo gol mette tutto in discesa. Sempre in anticipo sugli attaccanti .	КУЛИБАЛИ открыл счет, и его гол перевел игру в спокойное русло. Всегда опережает нападающих .
2.	Per l’ attaccante polacco serve uno sconto	Нужна скидка на польского нападающего
3.	Attaccante norvegese del Borussia Dortmund, 21 anni, è (con Mbappé) il grande trasferimento atteso per la prossima estate	21-летний норвежский форвард дортмундской Боруссии (наряду с Мбаппе) – крупный трансфер, ожидаемый следующим летом.
4.	Zlatan Ibrahimovic	Златан Ибрагимович

¹²¹ <https://www.treccani.it/vocabolario/attaccante/> consultato il 05.04.2023.

¹²² <https://dizionario.internazionale.it/parola/attaccante> consultato il 05.04.2023.

¹²³ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/attaccante.shtml consultato il 05.04.2023.

¹²⁴ Bleer A.N., Suslov F.P. Op. cit. – 204.

¹²⁵ Ibidem. – p. 387.

	L'attaccante svedese, 40 anni, è a scadenza con il Milan: il suo futuro è ancora da scrivere	У 40-летнего шведского форварда истекает контракт с Миланом: его будущее еще не определено
--	---	---

I ruoli evidenziati in linea d'attacco nel sistema terminologico italiano sono: *centravanti (prima punta), seconda punta (sottopunta), ali*, mentre in quello russo troviamo *центральный нападающий (центрфорвард), оттянутый нападающий, крайний (фланговый) нападающий (вингер)*.

Iniziamo la nostra analisi con il principale giocatore offensivo che occupa la posizione centrale in questa linea, il *centravanti*. I dizionari forniscono le seguenti definizioni del termine: “nel calcio e in altri sport di squadra, giocatore che occupa il centro della linea degli attaccanti”¹²⁶; “atleta che gioca al centro della linea degli avanti in una squadra di calcio (detto anche centrattacco), hockey, pallanuoto, ecc., con il compito di coordinare le azioni di attacco e sfruttare i passaggi dei compagni di squadra per segnare i punti”¹²⁷; “Nel calcio, attaccante che gioca in posizione centrale”¹²⁸. Il compito principale del *centravanti* è quello di fare gol, è un attaccante puro per definizione, che si trova quasi sempre vicino alla porta avversaria ed è responsabile della finalizzazione dell'attacco¹²⁹. In russo questa posizione è nota come *центральный нападающий (центрфорвард)*: “игрок в командных спортивных играх, действующий в центре атаки ворот соперников” (‘giocatore che nei giochi di squadra agisce al centro dell'attacco della porta avversaria’ [la traduzione è nostra]); “У центрального нападающего или «чистого форварда» одна задача — забить мяч в ворота соперника. Большинство находится в штрафной или рядом с ней, постоянно ища возможность принять мяч и ударить по воротам”¹³⁰ (‘il *centravanti* o "attaccante puro" ha un solo compito: segnare all'avversario. La maggior parte di

¹²⁶ <https://dizionario.internazionale.it/parola/centravanti> consultato il 05.04.2023.

¹²⁷ <https://www.treccani.it/vocabolario/centravanti/> consultato il 05.04.2023.

¹²⁸ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/centravanti.shtml?refresh_ce consultato il 05.04.2023.

¹²⁹ https://www.eurocalcione.com/2023/05/06/ruoli-calcio-posizioni-in-campo/#Attaccanti_Ruoli_calcio consultato il 05.04.2023.

¹³⁰ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/144285> consultato il 05.04.2023.

essi si trova all'interno o vicino all'area di rigore, alla costante ricerca di opportunità per ricevere la palla e calciare in porta' [la traduzione è nostra]). Sulla base delle definizioni e delle caratteristiche dei giocatori di questa posizione presentate in russo e in italiano, i termini *centravanti (prima punta)* e *центральный нападающий (центрфорвард)* possono essere considerati completamente equivalenti. Nella traduzione di testi giornalistici, per mantenere la brevità, riteniamo corretto privilegiare la versione più breve di *центрфорвард* (le nostre traduzioni del termine *centravanti (prima punta)* sono riportate nella Tabella 18).

Tab. 18

1.	Senza considerare che lo stipendio del centravanti è molto alto.	Не говоря уже о том, что зарплата центрфорварда очень высока.
2.	Che parta dall'inizio o a partita in corso, che giochi a centrocampo, sulla trequarti, all'ala o da centravanti atipico.	Выходит ли он в старте или на замену, играет ли он в полузащите, под нападающими, на фланге или как нетипичный центрфорвард .
3.	Col Leeds Pep l'ha schierato in un insolito 4-2-3-1, dietro la prima punta Gabriel Jesus...	В игре с Лидсом Гвардиола выставил его в непривычной схеме 4-2-3-1, позади центрфорварда Габриэля Жезуса...
4.	E nel repertorio tattico Inzaghi ha aggiunto ultimamente un movimento a tagliare verso il centro del campo che porta spesso e volentieri Dumfries ad agire da prima punta vera e propria	А в тактическом репертуаре Индзаги в последнее время появилось движение, направленное на смещение к центру поля, что часто приводит к тому, что Дамфрис выступает в

		роли центрфорварда.	полноценного
--	--	-------------------------------	--------------

Accanto al centravanti c'è spesso un altro attaccante, la seconda *punta* (*sottopunta*). Il ruolo del giocatore in questa posizione è quello di supportare l'azione del centravanti e spesso agisce nella zona del trequartista alle spalle della prima punta¹³¹. Nella terminologia russa, un giocatore di questo tipo per la sua posizione in campo viene definito come *оттянутый нападающий* “игрок нападения, находящийся между нападающими и полузащитниками, его задача – создать голевую ситуацию и забить мяч”¹³² (‘un giocatore offensivo che si schiera tra gli attaccanti e i centrocampisti, il suo compito è quello di creare una situazione da gol e segnare una rete’ [la traduzione è nostra]). Sebbene la *seconda punta* giochi nella stessa area del *trequartista*, le posizioni non vanno confuse: il *trequartista* è un centrocampista e può essere coinvolto non solo nell'attacco ma anche nell'azione difensiva, mentre il *sottopunta* è un giocatore di prima linea addetto all'attacco. Questo è ben illustrato nell'esempio numero 2 della Tabella 19, che descrive come un giocatore che normalmente si presentava come trequartista nella sua squadra precedente, quando si è trasferito in un nuovo club, si è “adattato in una posizione non proprio sua”. Nella traduzione di questo esempio abbiamo traslitterato il termine *trequartista* e tradotto il termine *seconda punta* con l'equivalente russo *оттянутый нападающий*.

Tab. 19

1.	RASPADORI Non dà problemi né da sottopunta , né da esterno.	Не представляет опасности ни как оттянутый нападающий , ни крайний полузащитник.
2.	L'ex trequartista arrivato nell'ultima sessione di mercato in	Экс-треквartista , арендованный у Асколи в

¹³¹ https://www.eurocalcionews.com/2023/05/06/ruoli-calcio-posizioni-in-campo/#Attaccanti_Ruoli_calcio consultato il 05.04.2023.

¹³² <https://betnbet.ru/blog/pozitsii-v-futbole> consultato il 05.04.2023.

<p>prestito dall'Ascoli s'è ritagliato in silenzio un posto da protagonista nel gruppo blucerchiato, agendo talvolta da seconda punta (adattato in una posizione non proprio sua) al fianco di Caputo, quando l'unica alternativa vera in attacco era appunto Quagliarella.</p>	<p>последнее трансферное окно, незаметно выбил главную роль в группе блучеркьято, иногда выступая в роли оттянутого нападающего (адаптировавшись к несвойственной ему позиции) вместе с Капуто, когда единственной реальной альтернативой в атаке был Квальярелла.</p>
--	---

Passiamo all'analisi dell'ultimo termine che indica un giocatore di linea d'attacco che gioca all'ala, ovvero *l'ala*. Secondo le definizioni fornite dai dizionari “*ali* di una squadra sportiva (di calcio, hockey, pallanuoto ecc.), i due giocatori schierati uno a destra (a. destra) e uno a sinistra (a. sinistra) della linea degli avanti; nel gioco del calcio, l'ala conduce la sua azione d'attacco lungo la linea laterale del campo e successivamente la conclude, a seconda delle circostanze, o convergendo al centro e tirando a rete, o effettuando un traversone (alle ali è di regola riservato il compito di battere i calci d'angolo)”¹³³; “sport. attaccante che gioca in tale fascia: l'ala destra, l'ala sinistra”¹³⁴; “in giochi di squadra come il calcio, la pallanuoto, l'hockey, attaccante che agisce sulla fascia destra o sinistra del campo”¹³⁵. Nella terminologia russa esistono due termini per indicare un giocatore di questa posizione: *крайний (фланговый) нападающий* “игрок в командных спортивных играх, действующий на флангах атаки”¹³⁶ (‘giocatore che, negli sport di squadra, opera ai fianchi dell'attacco’ [la traduzione è nostra]); e *вингер*. Mentre la prima variante ha una definizione abbastanza precisa e permanente ed è registrata nei dizionari russi, la seconda richiede una considerazione più dettagliata: il fatto è

¹³³ <https://www.treccani.it/vocabolario/ala/> consultato il 09.04.2023.

¹³⁴ <https://dizionario.internazionale.it/parola/ala> consultato il 09.04.2023.

¹³⁵ https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/ala.shtml consultato il 09.04.2023.

¹³⁶ Bleer A.N., Suslov F.P. Terminologiya sporta. Tolkovyj slovar'-spravochnik. Moskva, Izdatel'skij centr «Akademiya», 2010. – p. 204.

che *вингер* in russo non è solo un attaccante esterno, ma anche un centrocampista esterno d'attacco e persino un difensore esterno che tende a unirsi all'attacco. Le risorse calcistiche online forniscono le seguenti descrizioni di questo ruolo: “ЛФА/ПФА – левый/правый атакующий, LW/RW – left/right winger: функции вингеров похожи на те, что выполняют крайние полузащитники. Отличие только в том, что футболисты данной позиции меньше помогают в отборе мяча, концентрируясь преимущественно на атакующих действиях”¹³⁷ (‘LW/RW: le funzioni di un'ala sono simili a quelle di un centrocampista. L'unica differenza è che è meno abile nei rimbalzi e si concentra maggiormente sull'attacco’ [la traduzione è nostra]); “Вингер – крайний полузащитник, играющий практически по всей длине правой или левой бровки. Нацелен в основном на атаку. Вингером в некоторых случаях можно назвать даже правого или левого защитника, который больше думает об атаке и часто продвигается вперед”¹³⁸ (‘è un centrocampista estremo che gioca per quasi tutta la lunghezza dell'ala destra o sinistra. Il suo scopo è principalmente quello di attaccare. In alcuni casi un'ala può anche essere un difensore destro o sinistro più orientato all'attacco e che spesso si muove in avanti’ [la traduzione è nostra]). Tuttavia, anche nella tradizione calcistica italiana, si può trovare il termine *ala* nel senso di esterno d'attacco: “Il caro e vecchio esterno di centrocampo (o *ala* per l'appunto) oggi è si è trasformato nell'esterno alto...”¹³⁹; “Schieramenti propri degli albori del calcio prevedevano l'utilizzo di numerosi attaccanti, suddivisi in esterni («ali») e interni («mezzali»)»¹⁴⁰. In questo contesto, riteniamo che sia possibile tradurre l'italiano *ala* con il termine *вингер* per la sua brevità più adatto ai testi giornalistici rispetto alla locuzione *крайний (фланговый) нападающий*. Questo è l'equivalente che abbiamo usato per tradurre il termine *ala* gli esempi rappresentati nella Tabella 20.

¹³⁷ <https://newstavka.com.ua/ru/sports/pozicii-v-futbole-vse-amplua/> consultato il 15.04.2023.

¹³⁸ <https://alvin-almazov.ru/soccer-rus/vinger/> consultato il 15.04.2023.

¹³⁹ <https://www.cambiosquadra.it/calciatori/esterno> consultato il 15.04.2023.

¹⁴⁰ <https://tattooMuse.it/domande-frequenti/cosa-cambia-tra-esterno-e-ala> consultato il 17.04.2023.

Tab. 20

1.	Dopo qualche mese, però, l'ala olandese sparisce e rompe con Mino.	Однако через несколько месяцев голландский вингером пропал с родаров и порвал с Мино.
2.	Addio Callejon: nessun rinnovo per l'ala	Прощай, Кальехон: вингера не продлят

2.1.2 La traduzione dei termini che indicano gli allenatori

La Tabella 21 presenta esempi di traduzioni di unità lessicali che indicano i membri dello staff dirigenziale delle squadre. Nella tradizione italiana, a livello di club i dirigenti vengono chiamati *allenatori*, ma per gli allenatori delle squadre nazionali si usa l'abbreviazione *c.t.*, che sta per *commissario tecnico*. Nella lingua russa non esiste un termine specifico per i dirigenti delle squadre nazionali, per cui nella traduzione abbiamo scelto unità con i significati più ampi *тренер*, *наставник*.

Tab. 21

1.	Il nonno Cesare è stato giocatore, capitano, allenatore .	Его дед Чезаре был игроком, капитаном, тренером .
2.	Dei quattro allenatori in zona Champions, Stefano Pioli è l'unico che c'era già l'anno prima.	Из четырех наставников , чьи команды расположились в зоне Лиги чемпионов, Стефано Пиоли – единственный, кто был там годом ранее.
3.	Domenica a Vienna, per la seconda amichevole contro l'Austria, il c.t. Mancini non stravolgerà la formazione di Tirana, ma non sono da escludere diversi cambi rispetto	В воскресенье в Вене, на второй товарищеский матч против Австрии, тренер сборной Италии Манчини выставит тот же состав, что и в Тиране, но

	all'undici di mercoledì: il c.t. più di una volta ha annunciato di voler utilizzare questi due test per vedere il maggior numero possibile di convocati, compresi i giovani.	некоторые изменения все же возможны: он не раз заявлял о желании использовать эти два матча, чтобы посмотреть как можно больше игроков в действии, включая молодежь.
4.	«È semplicemente il miglior centrocampista del mondo», dice di Kevin De Bruyne il c.t. Roberto Martinez .	"Он просто лучший полузащитник в мире", - говорит тренер Роберто Мартинес о Кевине Де Брюйне.

Ma non solo gli allenatori delle squadre nazionali hanno un termine speciale in italiano, i tecnici a livello di club vengono spesso chiamati *mister*. Essendo l'equivalente inglese dell'italiano *signore*, questo termine può causare difficoltà nella comprensione del testo di partenza. "Il soprannome "mister" è stato usato la prima volta in Italia nel lontano 1912, quando l'ex calciatore e allenatore inglese William Garbutt debuttò sulla panchina del Genoa. Garbutt nacque il 9 gennaio 1883 nella cittadina di Hazel Grove nel nord dell'Inghilterra, si arruolò in giovane età ed iniziò a giocare a calcio nella squadra degli Artiglieri dell'esercito. Militò poi nella rosa dei team inglesi Reading, Woolwich e Blackburn, chiudendo la sua carriera professionistica di calciatore nell'Arsenal, nel 1912. Quando venne in Italia, a Genova, i suoi giocatori iniziarono a chiamarlo "Mister", come solitamente si usava sui campi di calcio d'oltremarina. Mr. Garbutt viene ricordato, oltre che per essere stato il primo allenatore ad essere soprannominato così, anche per aver rivoluzionato il concetto di gioco, in un tempo in cui il "pallone" era considerato uno sport dilettantistico. È stato lui a introdurre nuovi metodi di allenamento, dando vita a tattiche e strategie davvero fuori dagli schemi che hanno portato il calcio a fare un notevole salto di qualità in pochi anni. Garbutt ristrutturò il Genoa, con particolare attenzione soprattutto all'aspetto tattico, che ai tempi veniva un po' trascurato per lasciare spazio alla potenza fisica. Il cosiddetto "calcio spettacolo" è

nato grazie a lui, ed è a lui che dobbiamo certi video che riguardiamo ancora oggi con un sorriso e tanta nostalgia. Ci sono altri che come lui hanno scelto di essere chiamati mister. Pensiamo per esempio il "mago" Helenio Herrera, allenatore dell'Inter negli anni '60. Herrera non voleva assolutamente essere chiamato signore, ma solo mister e proprio in onore di Garbutt, colui che si può dire abbia messo a punto il calcio moderno"¹⁴¹.

Tab. 21

1.	La figura di Paolo, ieri osannato dai tifosi, è centrale in questo scudetto, anche se lui a titolo conquistato ha spostato l'attenzione «sui ragazzi e sul mister , è la loro festa».	В этой борьбе за Скудетто Паоло, которого вчера приветствовали болельщики, стал ключевой фигурой, хотя после завоевания титула он переключил внимание «на ребят и тренера , это их праздник».
2.	«Sappiamo bene che il mister ci tiene a chiudere il campionato in crescendo e in una posizione di classifica che testimoni anche in termini di punti i nostri progressi – riflette Pobega.	Мы знаем, что тренер хочет закончить чемпионат на высокой ноте, чтобы позиция в таблице и количество набранных очков отражали наш прогресс", – размышляет Побега.
3.	E allora mister 150 milioni [Jose Mourinho] è più quello che ha dato rispetto a ciò che ha avuto.	И тогда выходит, что мистер 150 миллионов принес больше, чем получил.

¹⁴¹ <https://biografieonline.it/biografia-william-garbutt> consultato il 03.04.2023.

Nei primi due esempi della Tabella 21, l'appellativo *mister* è un termine calcistico con il significato di “allenatore di una squadra di calcio”. Poiché non esiste una corrispondenza completa in russo, ricorriamo alla generalizzazione e lo traduciamo con il termine *mister* dal significato più ampio *тренер*. Tuttavia, nell'ultimo esempio, pur riferendosi all'allenatore della Roma José Mourinho, la parola *mister* non è indicativa della sua posizione perciò non è un termine calcistico, ma è usata come mezzo espressivo per enfatizzare i suoi impressionanti risultati con il club.

Conclusioni al capitolo 2

Questo capitolo presenta un'analisi delle caratteristiche lessicali e strutturali dei titoli degli articoli sul calcio de La Gazzetta dello Sport e delle nostre traduzioni di questi titoli in russo; un'analisi comparativa dei termini calcistici che indicano i protagonisti delle partite nei sistemi terminologici dell'italiano e del russo e un'analisi delle nostre traduzioni di tali termini nel contesto degli articoli de La Gazzetta dello Sport.

Sulla base della nostra ricerca siamo giunti alle seguenti conclusioni:

1. Quando si traducono i titoli di articoli sul calcio dall'italiano al russo, è opportuno prestare particolare attenzione all'abbondanza di abbreviazioni tipiche della stampa italiana che devono essere decifrate nella traduzione russa;
2. Si tenga presente che nei testi stampati in italiano non esistono simboli diacritici, che possono avere un ruolo fondamentale quando si traducono i nomi di giocatori stranieri e altre personalità del calcio;
3. L'analisi comparativa dei termini che si riferiscono ai protagonisti delle partite di calcio in italiano e in russo ha dimostrato l'asimmetria dei sistemi terminologici in questa coppia di lingue, dovuta alle caratteristiche etno-specifiche dello sviluppo di questo sport nei diversi Paesi;

4. La traduzione del vocabolario che descrive i protagonisti di una partita di calcio richiede una buona conoscenza della terminologia calcistica, poiché alcuni concetti caratteristici della tradizione calcistica italiana potrebbero non esistere in russo, nel qual caso potrebbe essere necessaria una traduzione descrittiva o l'introduzione di neologismi.

Conclusione

In questa tesi abbiamo analizzato i problemi di traduzione di testi di giornalisti sportivi sul calcio dall'italiano al russo. Il fatto che questo tipo di testo non appartenga solo al campo del giornalismo, ma anche a quello dei testi specialistici, pone sfide particolari al traduttore. Sulla base della nostra traduzione di articoli sul calcio pubblicati dal quotidiano sportivo La Gazzetta dello Sport, abbiamo descritto le difficoltà di traduzione di questo tipo di testi che abbiamo incontrato nella pratica.

Come indicato nell'introduzione, l'obiettivo di questo lavoro è stato quello di esaminare le caratteristiche strutturali e funzionali dei titoli della stampa russa e italiana e dei sistemi terminologici calcistici in queste lingue dal punto di vista della traduzione per garantire la qualità della traduzione di questo tipo di testi.

In primo luogo, abbiamo analizzato la letteratura teorica sulle specificità delle lingue speciali e sulle caratteristiche del linguaggio giornalistico sportivo italiano. Sulla base di risultati ottenuti, concludiamo che il linguaggio giornalistico sportivo italiano appartiene alla categoria delle lingue speciali e che i criteri applicabili alla traduzione specializzata sono quindi applicabili anche alla traduzione di testi del giornalismo sportivo.

Successivamente, abbiamo analizzato la letteratura teorica sui problemi della traduzione nel campo del giornalismo e della traduzione specializzata. La ricerca ha dimostrato che un traduttore che lavora con articoli di stampa deve essere guidato dalle norme della lingua di arrivo e dalla funzione del testo tradotto, rimanendo fedele all'originale e non distorcendo il messaggio dell'autore.

Nella parte pratica della presente ricerca, ci siamo concentrati sulle specificità della traduzione dei titoli di giornale come tipo speciale di testo giornalistico, il che rende questo aspetto della traduzione nel giornalismo di particolare interesse per noi. Nel corso della nostra ricerca abbiamo scoperto che nella traduzione dei titoli di giornale dall'italiano al russo, una particolare difficoltà è rappresentata dall'abbondanza di abbreviazioni e dall'ignoranza dei simboli

diacritici nei nomi stranieri nei testi di partenza, nonché dalla necessità di ricorrere a varie trasformazioni per rispettare la struttura nominativa propria dei titoli russi, che possono portare a notevoli discrepanze tra il testo tradotto e l'originale.

Il fatto che il linguaggio del giornalismo sportivo appartenga alle lingue speciali impone anche dei requisiti propri al traduttore che lavora in questo campo. Nella traduzione di articoli della stampa sportiva è necessaria non solo la conoscenza dell'organizzazione strutturale dei testi specialistici, ma anche della terminologia del rispettivo settore, che rappresenta una sfida particolare come oggetto di traduzione. Per realizzare una traduzione di qualità, il traduttore deve capire esattamente il significato di un termine ed essere in grado di colmare le lacune terminologiche quando traduce termini privi di equivalenti. Per selezionare gli equivalenti più accurati per i termini italiani che si riferiscono ai protagonisti delle partite in russo, abbiamo effettuato un'analisi comparativa dei sistemi terminologici calcistici in questa coppia di lingue, che ha rivelato la presenza di termini etnospecifici in italiano, dovuti al particolare sviluppo del calcio in questo Paese. La mancanza di equivalenti russi per i termini in questione ci ha fatto ricorrere, nella maggior parte dei casi, all'uso di neologismi, poiché la traduzione descrittiva non è sempre appropriata quando si traducono articoli di giornale, nei quali, tra l'altro, si deve cercare di preservare il volume del testo originale.

Fonti primarie

1. Bocci A. *Riecco Giroud il re di San Siro*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, pp. 4-5.
2. Cecere N. *Regista, mediano o trequartista. Sasa è l'uomo in più per Juric*. La Gazzetta dello Sport, 11.05.22, p.19.
3. Conticello F. *Handa a tutti i costi*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, p. 10.
4. Dalla Vite M. *L'Atalanta: Pasalic a tutti i costi*. La Gazzetta dello Sport, 06.05.22, p.40.
5. Della Valle F. *Esordio per Miretti, Morata con Vlahovic. Il dubbio è Dybala*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, p. 21.
6. Della Valle F. *Juve, missione tricolore. Operazione 2023, Milinkovic al max potenza e gol per la signora*. La Gazzetta dello Sport, 03.05.22, pp. 16-17.
7. Elefante A. *Con l'Austria ci sarà spazio per Miretti e Parisi*. La Gazzetta dello Sport, 18.11.22, p. 20.
8. Fallisi M. *Pioli euforico*. La Gazzetta dello Sport, 09.05.22, p.7.
9. Frosio A. *Da Lodetti a Bedin e Oriali, lode agli operai del pallone*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, p. 3.
10. Garlando L. *Inter, è coppa di Perisic, che show il croato. Trionfa Inzaghi, Juve k.o. dopo i supplementari*. La Gazzetta dello Sport, 12.05.22, pp. 2-5.
11. Garlando L. *Oggi si lavora per lo scudetto*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, pp. 2-3.
12. Laudisa C. *Che fine farà l'impero di Mino?* La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, pp. 16-17.
13. Monti G. *Jesus rimane un altro anno. Kvaratskhelia in Champions? No alla Dinamo*. La Gazzetta dello Sport, 28.05.22, p. 21.
14. Nicita M. *Il Sassuolo non gioca*. La Gazzetta dello Sport, 01.05.22, p. 19.
15. Pagliara M. *Pobega tuttocampista. Strappi e senso del gol. La crescita continua*. La Gazzetta dello Sport, 07.05.22, p. 20.
16. Ricci F.M. *Pep ordina: al Bernabeu per segnare e vincere*. 03.05.22, p. 36.

17. Sardelli G. *Odriozola ci pensa, la Fiorentina: avanti insieme?* La Gazzetta dello Sport, 28.05.22, p. 22.
18. Sardelli G. *Sabiri, che affare, già titolare alla Samp.* La Gazzetta dello Sport, 04.05.22, p.27.
19. Stoppini D. *De Bruyne, leader nato.* La Gazzetta dello Sport, 23.11.22, p. 20.
20. Stoppini D. *Dimarco, Dumfries e Calhanoglu: l'Inter ha in tasca le mosse a sorpresa.* La Gazzetta dello Sport, 04.05.22, p.6.

Bibliografia

1. Aleksejeva I. S. *Vvedenije v perevodovedenije: Učeb. posobije dlja stud. filol. i lingv. fak. vysš. učeb. zavedenij.* Mosca, Izdatelskij zentr «Akademija», 2004.
2. Antipov G. A., Donskih O. A., Markovina I. YU., Sorokin YU. A. *Tekst kak javlenie kul'tury.* Novosibirsk, Nauka: Sib. otd-nie, 1989.
3. Bascetta C. *Scritti sulla lingua italiana.* Padova, Antenore, 1985.
4. Bascetta, C. *Il linguaggio dello sport.* In: D. Proietti (a cura di), *La lingua in gioco. Linguistica italiana e sport (1939–1992)*, Roma, Pellicani 1993.
5. Beccaria G. L. (a cura di), *I linguaggi settoriali in Italia*, Milano, Bompiani, 1988.
6. Berruto G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci, 1987.
7. Bielsa, E. and Bassnett, S. *Translation in Global News.* London, New York Routledge, 2009.
8. Bleer A.N., Suslov F.P. *Terminologija sporta. Tolkovyj slovar'-spravochnik.* Moska, Izdatel'skij centr «Akademija», 2010.
9. Bolhovityanov I.V. *Peredacha informacii v igrovyh komandnyh vidah sporta v anglijskom i russkom yazykah (na materiale leksiki futbola, amerikanskogo futbola i regbi)* dis. ...kand. fil. nauk, Moska, 2017.

10. Bykova, G. V. *Lakunarnost' kak kategoriya leksicheskoy sistemologii*. Blagoveshchensk, BGPU, 2003.
11. Cortelazzo M. A., "Italienisch: Fachsprachen. Lingue speciali", in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV: Italienisch/Italiano*. Tübingen, Niemeyer, 1988.
12. Cortellazzo M. *Italiano d'oggi*. Padova, Esedra Editrice, 2000.
13. Dement'eva T. M. *Problemy izucheniya nemeckoj juridicheskoy terminologii v neyazykovom vuze*. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota, 2011.
14. Devoto G. *Lingue speciali: il calcio*. «Lingua Nostra», 1 (1939), pp. 17-21, rist. in id. *Scritti minori*, III, Firenze, Le Monnier, 1972.
15. Furlan M. e Geronico L. *Il giornale senza segreti. Guida alla lettura «tra le righe»*, Milano, Paolino Editoriale Libri, 1996.
16. Garajová K. *Manualetto di stilistica italiana*, Brno, Masarykova univerzita, 2014.
17. Gavrilenko N.N. *Konceptual'nye polozheniya programmy obucheniya professional'no orientirovannomu perevodu*. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, 2012. No645. – pp. 62–71.
18. Grinev S. V. *Vvedenie v terminovedenie*. Mosca, Izd-vo MGU, 1993.
19. Kowalikowa, J. *Sport a język*. In: Z. Krawczyk (a cura di), *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Kultura fizyczna. Sport* – pp. 377–383. Warszawa, Instytut Kultury, 1997.
20. Kucherova T.N., Iosilevskaya N.D. *O priemah eliminirovaniya terminologicheskoy lakunarnoj leksiki pri rabote so spectekstami*. Privolzhskij nauchnyj vestnik №3-2, 2015.
21. Latyshev L.K. *Kurs perevoda: ekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniia*. Mosca, Nauka Publ., 1981.
22. Lepri S., *Professione giornalista*. Milano, Etas, 2005.
23. Makeeva M.N. *Leksicheskie problemy perevoda s angliiskogo iazyka na russkii*. Mosca, Izd-vo TGTU, 2004.

24. Mengaldo P. V. *Storia della lingua italiana. Il Novecento*. Bologna, Il Mulino, 1994.
25. Migliorini B. *Lingua contemporanea*. Quarta edizione rifatta, Firenze, Sansoni, 1963.
26. Murrmann, J., Surmaj, P. *La peculiarità del linguaggio giornalistico sportivo in base all'analisi degli articoli della Gazzetta dello Sport*. Italica Wratislaviensia, Breslau, 2015.
27. Nida, E. A. *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, Brill 1964.
28. Nord C. *Translating as a Purposeful Activity*. New York, Routledge, 2018.
29. Odaryuk I. V. *Specifika perevoda terminov v special'nyh tekstah (na materiale tekstov zheleznodorozhnoj napravlenosti)*. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2016.
30. Oryol M.A. *Perevod gazetnyh zagolovkov: istoriya, teoriya, kul'turnaya tradiciya: avtoref. dis. ...kand. fil. nauk: 10.02.20 – Moskva, 2009*.
31. Reformatskij, A. A. *Vvedenie v jazykovedenie: ucheb. dlja filol. fak. ped. in-tov*. Mosca, Prosveshhenie, 1967.
32. Roidi V. *La fabbrica delle notizie. Piccola guida ai quotidiani italiani*. Roma-Bari, Laterza, 2001.
33. Rossi, F. *Come si è formata la lingua dello sport*. Italiano e oltre, 2003.
34. Shepeleva P. M. *Osobennosti perevoda medicinskih terminov v audio-medial'nom tekste na primere teleseriala «Klinika»*. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov, Gramota, 2014.
35. Shmidt O.Yu. *Zagolovok v sportivny`kh SMI: znachenie reklamnoj funkczii*. Vestn. Voronezh. gos. un-ta. Ser.: Filologiya. Zhurnalistika, 2014.
36. Snell-Hornby M. *The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-round Expert?* In: Snell-Hornby M. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992.

37. Sobrero A. A., *Lingue speciali* in Sobrero A. A. (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 1993.
38. Szemlerska A. *Lingua del calcio come una lingua settoriale*, Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz university Press, Poznań, vol. XXXVII/2: 2010.
39. Tsareva E. E. *Speczifika perevoda gazetny`kh zagolovkov*. Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta. №3, 2010.
40. Vermeer, H. J. *What does it mean to translate?* Indian Journal of Applied Linguistics, 13, 1997.

Sitografia

1. Agostinelli A. *Differenza tra titolo, occhiello e sommario*. URL: <https://aldoagostinelli.com/titolo-occhiello-sommario/> consultato il 21-12-2022.
2. Almazov A. *Vinger* URL: <https://alvin-almazov.ru/soccer-rus/vinger/> consultato il 15.04.2023.
3. *Biografia "Mister" calcio* URL: <https://biografieonline.it/biografia-william-garbutt> consultato il 03.04.2023.
4. *Cosa cambia tra esterno e ala?* URL: <https://tattoomuse.it/domande-frequenti/cosa-cambia-tra-esterno-e-ala> consultato il 17.04.2023.
5. *Dizionario online Sabatini Coletti corriere.it* URL: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/R/regista.shtml consultato il 16.03.2023.
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/M/mezzala.shtml consultato il 16.03.2023.
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/esterno.shtml consultato il 23.03.2023.
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/attaccante.shtml consultato il 05.04.2023.

https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/centravanti.shtml?refresh_ce

consultato il 05.04.2023.

https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/A/ala.shtml consultato il 09.04.2023.

6. *Elenco calciatori con ruolo di Esterno* URL:

<https://www.cambiosquadra.it/calciatori/esterno> consultato il 15.04.2023.

7. *Enciclopedia Treccani.* URL:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/iperbole_%28Enciclopedia-](https://www.treccani.it/enciclopedia/iperbole_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/)

[dell%27Italiano%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/iperbole_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/) consultato il 10-12-2022.

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europei22.html consultato il 24.02.2023.

8. Fortunatov A. *Opornyj poluzashchitnik v futbole: chto delaet samyj*

universal'nyj igrok komandy URL:

<https://betnbet.ru/blog/defensive-midfielder-in-football> consultato il 14.03.2023.

9. Guffanti R. *Calcio e scouting, i ruoli di centrocampo* URL:

<http://www.allfootball.it/blog/scouting-larte-di-scegliere/8-6-2016/calcio-e-scouting-il-centrocampista-basso/>

10. Il dizionario italiano De Mauro online *internazionale.it*. URL:

<https://dizionario.internazionale.it/parola/mezzala> consultato il 16.03.2023.

<https://dizionario.internazionale.it/parola/esterno> consultato il 23.03.2023.

<https://dizionario.internazionale.it/parola/attaccante> consultato il 05.04.2023.

<https://dizionario.internazionale.it/parola/centravanti> consultato il 05.04.2023.

<https://dizionario.internazionale.it/parola/ala> consultato il 09.04.2023.

11. *Kak dolzhen igrat' krajnij poluzashchitnik v futbole* URL:

<https://zoneg.ru/raznoe/kak-dolzhen-igrat-krajnij-poluzacshitnik-v-futbole.html>

consultato il 16.03.2023.

12. *Kto takoj opornyj poluzashchitnik v futbole* URL: [http://pro-](http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20Ополузащиты.)

[sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-](http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20Ополузащиты.)

[football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–](http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20Ополузащиты.)

[%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20](http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20Ополузащиты.)

[Ополузащиты.](http://pro-sportagent.com/2021/08/16/defensive-midfielder-football/#:~:text=Опорник%20в%20футболе%20–%20центральный%20полузащитник,между%20линиями%20обороны%20и%20Ополузащиты.) consultato il 14.03.2023.

13. Lazobko V. *Vse pozicii v futbole: 15 vazhnyh amplya igrokov* URL: <https://newstavka.com.ua/ru/sports/pozicii-v-futbole-vse-amplya/> consultato il 15.04.2023.
14. Monid A. *Chto skryvaetsya za izoshchryonnymi naimenovaniyami pozicij na futbol'nom pole* URL: <https://bel.sport/articles/775/chto-skryvaetsya-za-izoshchryonnymi-naimenovaniyami-pozicii-na-futbolnom-pole#> consultato il 16.03.2023.
15. N. Vitova *ZHizn' poluzashchitnika Lyrsence* URL: https://lyrsence.com/ligabue/una_vita_da_mediano consultato il 14.03.2023.
16. *Plejmejker v futbole: kto eto, na kakoj pozicii igraet, ego funkcii?* URL: <https://football-match24.com/plejmejker-v-futbole-kto-eto-na-kakoj-pozicii-igraet-ego-funkcii.html> consultato il 16.03.2023.
17. *Ruoli calcio: che tipo di giocatore sei? Che ruolo preciso in campo dovresti avere?* URL: <https://www.eurocalcionews.com/2023/05/06/ruoli-calcio-posizioni-in-campo/>
18. *Vocabolario Treccani*. URL:
<https://www.treccani.it/vocabolario/catenaccio/>, consultato il 10-12-2022.
<https://www.treccani.it/vocabolario/difensore/> consultato il 26.02.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/centrocampista> consultato il 14.03.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/trequartista/> consultato il 23.03.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/attaccante/> consultato il 05.04.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/centravanti/> consultato il 05.04.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/mezzala> consultato il 16.03.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/termine/> consultato il 17-01-2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/portiere/> consultato il 24.02.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/regista/> consultato il 16.03.2023
<https://www.treccani.it/vocabolario/esterno/> consultato il 23.03.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/ala/> consultato il 09.04.2023.
<https://www.treccani.it/vocabolario/curva1/>, consultato il 10-12-2022.
<https://www.treccani.it/vocabolario/bandiera/> consultato il 10-12-2022.

<https://www.treccani.it/vocabolario/lunetta/> consultato il 10-12-2022.

Appendice 1

<p>Oggi si lavora per lo scudetto Primo maggio da primo posto. Milan e Inter trascinate dai faticatori. Tonali e Perisic, i più in forma, tirano la volata. Pioli ospita la Fiorentina, Inzaghi a Udine senza Calhanoglu.</p>	<p>Первое мая – рабочий день Трудимся ради Скудетто. Тонали и Перишич в отличной форме – тащат Милан и Интер. Пиоли принимает "Фиорентину", Индзаги в Удине без Чалханоглу.</p>
<p>Una finale secca può anche essere la Sagra del Talento, ma un campionato è sempre la Festa del Lavoro, perché un torneo di 38 partite è una catena di montaggio. Chi si assenta di più, perde. Chi lo vince ha un merito etico prima ancora che tecnico, perché significa che ha avuto più costanza, più applicazione, più disponibilità al sacrificio, più forza di reazione alle difficoltà. Milano, nell'immaginario collettivo, è la città del lavoro. Milan e Inter guidano la classifica perché hanno lavorato tanto e bene. Sono le due squadre che, prima della 35^a giornata, hanno calcciato di più verso la porta: 584 tiri i nerazzurri, 539 i rossoneri. Al vertice della produttività. I due migliori, per media voto, Tonali (6,56) e Brozovic (6,66), sono due faticatori:</p>	<p>Сухой финал может обернуться Фестивалем талантов, но чемпионат – это бесконечный День труда, потому что 38-матчевый турнир – это конвейер. Кто больше пропустит, тот и проиграет. Для победителя этические характеристики оказываются важнее технических, потому что это означает, что он проявил больше упорства, больше старания, больше готовности к самопожертвованию, приложил больше сил, чтобы преодолеть трудности. Милан, в коллективном сознании - город тружеников, и две местные команды, которые к 35-му туру нанесли наибольшее количество ударов по воротам (584 удара у нерадзурри, 539 – у россонери),</p>

<p>Sandro è sul podio rossonero sia per minutaggio (2.318) che per la media chilometri (10,250 km); Marcelo è in assoluto il giocatore che ha corso di più in Serie A (media di 11,633 km). In questo primo maggio, Milan e Inter non fanno festa, ma si giocano il sogno scudetto che è stato costruito soprattutto con il lavoro. In modo diverso, vediamo come. Dei quattro allenatori in zona Champions, Stefano Pioli è l'unico che c'era già l'anno prima. I tre anni di lavoro di Pioli sono il vero tesoro del Milan. Quando, a 27 anni, Arrigo Sacchi cominciò ad allenare in Seconda Categoria, a Fusignano, chiese al suo primo presidente, ex partigiano e latinista: «Mi serve un libero». Il presidente gli mise in mano una maglia numero 6 e gli spiegò: «Costruiscitelo, con le idee e con il lavoro. Non ci sono soldi». Idee e lavoro: è la strada obbligata del nostro calcio che non può più permettersi i Maradona e i Platini. Idee e lavoro: sono le medaglie dei Pioli partito da un organico inferiore a Inter, Juve e Napoli e ulteriormente rimpicciolito dall'emergenza. Ha perso colonne portanti come Kjaer e</p>	<p>возглавляют рейтинг, потому что много и упорно работали. На пике производительности. Два лучших игрока по среднему баллу, Тонали (6,56) и Брозович (6,66), - оба очень трудолюбивые: Сандро – первый среди россонери как по количеству сыгранных минут (2,318), так и по среднему километражу (10,250 км); Марсело - игрок, пробежавший больше всех в Серии А (в среднем 11,633 км). В этот первомайский день Милан и Интер не празднуют, а борются за мечту о Скудетто, которая была основана прежде всего на упорном труде. Давайте посмотрим, как это происходит. Из четырех наставников, чьи команды находятся в зоне Лиги чемпионов, Стефано Пиоли - единственный, кто был там годом ранее. Три года работы Пиоли - настоящее сокровище для Милана. Когда в возрасте 27 лет Арриго Сакки начал тренерскую деятельность в команде второй категории Фузиньяно, он обратился к своему первому президенту, бывшему партизану и латинисту: "Мне нужен либеро". Президент</p>
--	---

<p>Ibrahimovic. Una spia: l'Inter conta 8 titolarissimi oltre i 2.000 minuti di gioco; il Milan la metà: Hernandez, Tomori, Tonali, Leao. Dicevamo del Milan secondo per tiri «verso» la porta. Se restringiamo la ricerca ai tiri «in» porta, il Milan scivola al 6° posto. Nella classifica degli assist, guidata dall'Inter (49), il Diavolo è solo 10° (21). Significa che, per assenze (Ibra) e modestia d'interpreti (Diaz, Messias...) il Milan ha gravi lacune in zona gol e rifinitura. Se il calabrone vola nonostante le ali piccole; se Pioli è davanti a tutti nonostante emergenza e lacune, è proprio perché, in tre anni di magistero, ci ha messo «idee e lavoro». Nessuno ha le conoscenze solide del Milan che, sulla base del 4-2-3-1, ha variato spesso spiazzando le avversarie (vedi Napoli, Roma). Nessuno ha un'empatia del genere, cresciuta anche grazie al carisma di Ibra che ha imposto una nuova cultura del lavoro e una nuova mistica del gruppo che ha fatto lievitare la resa dei singoli. Simbolo di questo spirito leonino, divampato contro la Lazio, è lo stakanovista Tonali, rivelazione stagionale. Lotta, corsa e all'Olimpico</p>	<p>вложил ему в руку майку с номером 6 и объяснил: "Создай его сам, потрудись и прояви смекалку. Денег нет". Изобретательность и труд: такова стезя нашего футбола, который больше не может позволить себе Марадону и Платини. Изобретательность и труд: это заслуги Пиоли, который начинал с составом, уступающим Интеру, Юве и Наполи и еще более сократившимся из-за чрезвычайной ситуации.</p> <p>Он потерял своих ключевых игроков, таких как Кьярер и Ибрагимович. В Интере восемь неизменных игроков основы сыграли более 2000 минут; в Милане таких вдвое меньше: Эрнандес, Томори, Тонали, Леао. Мы говорили о том, что "Милан" занимает второе место по ударам "в сторону" ворот. Если считать удары "в створ ворот", то "Милан" опустится на 6-е место. В рейтинге голевых передач, возглавляемом Интером (49), Дьяволо занимает лишь 10-е место (21). Это означает, что из-за отсутствующих (Ибра) и скромного выбора замен (Диас, Мессиаас...) у</p>
---	---

<p>ci ha messo anche il gol-partita. Il rapper Dani Faiv gli ha dedicato una canzone: «<i>Sudore, sangue e fatica: sono Sandro Tonali</i>». Come Ligabue a Oriali. Un'altra vita da mediano. Tonali, ma anche Theo, il più presente, dopo Tomori, quello che ha servito più assist (5) e segnato 4 gol: ha fatto quello che non riesce ai compagni. Si è spremuto. Come Leao, insostituibile. Un Milan di grandi lavoratori. Anche Simone Inzaghi ci ha messo «lavoro e idee». Ma in modo diverso. Non tanto per compensare delle lacune, ma per far fruttare le generose risorse di casa. Persa la corsa di Hakimi e Lukaku, Inzaghi ha creato una squadra meno votata alla ripartenza, più bella e imprevedibile di quella di Conte. C'è riuscito grazie al felice inserimento di Calhanoglu (7 gol, 10 assist). Solo Napoli e Atalanta fanno più possesso nella metà campo avversaria. Smontati i binari di Conte, l'Inter ora resta alta e comanda il gioco, senza attendere di ripartire. I 17 passaggi che hanno portato in gol Lautaro nel derby di Coppa Italia hanno ribadito il cambio di pelle. Simone non ha avuto a disposizione anni di insegnamento,</p>	<p>Милана серьезные пробелы на голевых позициях. Если шмель летает даже с маленькими крыльями; если Пиоли впереди всех, несмотря на чрезвычайные ситуации и пробелы в составе, то это именно потому, что за три года работы он много трудился и проявлял изобретательность. Ни у кого нет такого глубокого понимания игры, как у Милана, который благодаря схеме 4-2-3-1 часто вытеснял своих соперников (Наполи, Рому). Никто не обладает такой эмпатией, которая к тому же выросла благодаря харизме Ибры, навязавшего новую культуру работы и новую атмосферу в группе, что повысило производительность отдельных игроков. Символом этого львиного духа, вспыхнувшего в матче с "Лацио", является стахановец Тонали, откровение сезона. Он борется, бегаёт, а на Стадио Олимпико даже забил победный гол. Рэпер Дани Файв посвятил ему песню: "Пот, кровь и труд: я - Сандро Тонали". Как Лигабуэ - Ориали. Ещё одна жизнь опорника. Тонали, но также и Тео, самый часто</p>
---	---

<p>come Pioli, ma mesi. I dati di produzione certificano comunque la qualità del suo lavoro. L'Inter, miglior attacco e miglior difesa, è prima anche per tiri in porta, assist, corner. Il minor tempo di convivenza tra squadra e mister non ha permesso l'empatia che lega il Milan a Pioli o che Conte aveva maturato dopo due stagioni ad Appiano. Non sempre l'Inter è riuscita a imporsi la ferocia che il Diavolo, caricato da Pioli, ha mostrato con la Lazio. Troppo spesso ha sbagliato approcci e atteggiamenti. Farsi sfilare la vittoria a Bologna, dopo essere passati in vantaggio, nel momento chiave del campionato, è stato un delitto. Ma la storia non è finita. Anche l'Inter ha grandi lavoratori e non vuole lasciare l'opera e metà. Un simbolo come Tonali? La centralità di Brozovic è nota; l'inesauribilità di «Duracell» Barella pure. Ma come simbolo d'applicazione scegliamo Perisic, lavoratore a tutta fascia, uno da straordinari, che Conte lasciò partire (Bayern Monaco) e poi ha ripreso alternandolo con terzini protettivi. Inzaghi ne ha fatto una spina offensiva insostituibile che difende sulla linea di</p>	<p>giocando, dopo Tomori, quello, che ha segnato più gol (5) e ha segnato 4 gol: non ha fatto quello che non hanno fatto i compagni di squadra. Lui ha fatto tutto. Come e Leo, non dimentichiamo. Milan grandi lavoratori. Simone Inzaghi anche metteva "lavoro e inventiva". Non molto diversamente. Non solo per quello, che per colmare le lacune, per quello, che per utilizzare le ricche risorse del club. Ha lasciato Hakimi e Luka, Inzaghi ha creato una squadra, meno incline a scappare dal centro del campo, più bella e imprevedibile, che la squadra di Conte. A lui è riuscito grazie a un felice acquisto Kalyanov (7 gol, 10 assist). Solo Napoli e Atalanta hanno più possesso nel campo del avversario. Spostando da Conte, "Inter" ora si tiene in alto e dirige il gioco, non aspettando il restart. 17 passaggi, che hanno portato Lautaro al gol nel derby Coppa Italia, solo hanno confermato i cambiamenti. U Simone V</p>
---	--

fondo: l'Eto'o del possibile Tripletino. Oggi l'Inter deve ripartire dal Friuli, terra di grandi lavoratori. L'Udinese, che viene dallo spavaldo 4-0 di Firenze, è squadre fisica, tosta, l'anno scorso fermò Conte. I lavoratori di Inzaghi dovranno sgobbare tra anche per riempire il buco di qualità lasciato da Calha. Quelli di Pioli dovranno convincersi che la Fiorentina è la squadra di qualità che ha guastato il sogno del Napoli e non quella sfiorita dopo. Primo maggio. «Chi non lavora, non vince lo scudetto», canta Adriano Celentano, milanese.

распоряжении были не годы работы, как у Пиоли, а месяцы. Однако производственные показатели свидетельствуют о качестве его труда. Интер", лучшая атака и лучшая защита, также занимает первое место по ударам по воротам, передачам, угловым. Меньшее время совместной работы команды и тренера не позволило проявить ту эмпатию, которая связывала "Милан" с Пиоли и которую Конте, выработал за два сезона в Аппиано. Интеру не всегда удавалось навязать ту свирепость, которую Дьяволо под руководством Пиоли демонстрировал в игре с Лацио. Слишком часто он ошибался в своих подходах и установках. Лишиться победы в Болонье, захватив лидерство в ключевой момент чемпионата, было преступлением. Но игра еще не окончена. В Интере тоже есть отличные работяги, и они не хотят оставлять работу недоделанной. Символ вроде Тонали? Ключевая роль Брозовича хорошо известна; а Фарелла неисчерпаем, как Duracell. Но в качестве примера мы выбираем

	<p>Перишича, работника на все руки, одного из тех, кто трудится сверхурочно, кого Конте отпустил (в Баварию), а затем вернул обратно, выпуская его в защите. Индзаги сделал из него незаменимого атакующего игрока, защищающего заднюю линию: Это'О из потенциального Триpletтино. Сегодня Интер должен начать все заново во Фриули, краю великих тружеников. Удинезе, который после разгромной победы 4:0 во Флоренции, это физически крепкая команда, которая остановила Конте в прошлом году. Индзаги придется потрудиться даже для того, чтобы заполнить дыру в составе, из-за потери Чалханоглу. Пиоли придется убедить себя в том, что Фиорентина – это та сильная команда, которая испортила мечту "Наполи", а не та, что поблекла после. Первое мая. "Кто не работает, тот не выиграет скудетто", - поет миланец Адриано Челентано.</p>
<p>Da Lodetti a Bedin e Oriali lode agli operai del pallone</p>	<p>От Лодетти до Бедина и Ориали Слава работникам мяча!</p>
<p>«Ti te dominet Milan», si canta da quasi un secolo con dedica alla «bela</p>	<p>"Ti te dominet Milan", поют уже почти столетие о "bela Madunina" (и</p>

<p>Madunina» (e come recitava una delle coreografie più belle nella storia del derby, opera della curva interista). Chiunque arrivi a Milano alza gli occhi verso i 108,5 metri della guglia più alta del Duomo, dove la Madonnina domina la città. Se sta lassù è perché sotto i <i>magutt</i> hanno mandato avanti per secoli la Veneranda Fabbrica. Ecco, per metterla in termini calcistici: i grandi fuoriclasse attirano gli occhi di tutti, ma la storia di Milan e Inter l'hanno fatta anche i grandi faticatori. Utili? Di più: indispensabili. Perché, per usare le parole di un noto filosofo calabrese che sudava nella maglia rossonera numero 8, «se undici Gattuso giocano contro undici Montella, di sicuro non perdono». Ringhio - è lui l'aforista - è stato fondamentale nell'ultimo grande Milan europeo, quanto la classe di Pirlo, i gol di Shevchenko e Inzaghi, i guizzi di Kakà. Ed è stato la versione moderna di Giovanni Lodetti, operaio - lui che era stato garzone meccanico - del primo Diavolo conquistatore. Si diceva che lui corresse poi dava il pallone a Rivera che illuminava. Ma non è vero che il Gianni non correva. È che</p>	<p>come gласила одна из красивейших хореографий в истории дерби, в исполнении болельщиков Интера). Каждый, кто приезжает в Милан, поднимает глаза к самому высокому шпилю Дуомо высотой 108,5 метров, где над городом возвышается Мадоннина. Но своим высоким положением она обязана простым каменщикам, что там, внизу, веками управляли Достопочтенной фабрикой Миланского собора. Говоря футбольным языком, великие звезды привлекают всеобщее внимание, но историю Милана и Интера создавали и великие труженики. Полезные? Более того: незаменимые. Потому что, по словам известного калабрийского философа, что до седьмого пота трудился за россонери в майке под номером 8, "если одиннадцать Гаттузо выйдут против одиннадцати Монтелл, то уж точно не проиграют". Рингьо - а именно ему принадлежит цитата - в последней победе Милана на европейской арене сыграл не менее важную роль, чем мастерство Пирло, голы Шевченко и Индзаги,</p>
---	---

<p>Lodetti correva il doppio. Come Angelo Colombo, protagonista di una frase apocrifia di Sacchi: «Per vincere servono undici Colombo e non undici Maradona». Vera o no, le corse dell'Angelo biondo nel primo Milan dell'Arrigo servirono eccome, a battere il Napoli di Maradona. Sull'altra sponda del Naviglio, la filastrocca dell'Inter del Mago alla quarta voce scandisce il nome di Gianfranco Bedin, arrivato dalla Primavera alla vetta del mondo correndo come un forsennato. Poi più avanti la musica ha consegnato all'eternità artistica la vita da mediano di Lele Oriali. Lavorare sui polmoni, che il pallone devi darlo a chi finalizza il gioco. E poi nei tempi moderni l'ultima grande leggenda nerazzurra, correndo, ha stabilito il record di presenze con la maglia dell'Inter: Javier Zanetti è arrivato a 858. Ben più in alto della Madonnina, ma nessuno andrà su a dirglielo.</p>	<p>финты Кака. И он был современной версией Джованни Лодетти, простого рабочего - он был помощником механика - из первого победного состава Дьявола. Говорили, что он бежал, потом передал мяч Ривере, а тот блистал. Но нельзя сказать, что Джанни не бегал, это Лодетти бегал за двоих. Как и Анджело Коломбо, герой апокрифической фразы Сакки: "Для победы нужно одиннадцать Коломбо, а не одиннадцать Марадон". Хотите верьте, хотите нет, но именно забеги белокурого Анджело принесли раннему Милану Арриго победу над Наполи Марадоны. На другой стороне Навильо в четвертой строке рифмовки о волшебнике Интера скандировали имя Джанфранко Бедина, который поднялся из Примаверы к вершине мира, бегая как сумасшедший. Позднее в музыке увековечили жизнь полузащитника Леле Ориали. Развивайте легкие, чтобы доставлять мяч тем, кто завершит игру. А затем, уже в наше время, последняя великая легенда "нерадзурри", бегая, установила</p>
---	--

	рекорд по количеству матчей в футболке "Интера": Хавьер Дзанетти достиг числа 858. Куда больше, чем у Мадоннины, но кто заберется так высоко, чтобы е это передать?
Riecco Giroud il re di San Siro	И снова Жиру – король Сан Сиро
<p>Non saranno i Fab Four, ma avere in forma e sani in contemporanea Ibrahimovic, Leao, Giroud e Rebic è una bella soddisfazione per Pioli, per il Milan e per i suoi tifosi. Non saranno una coppia reale, il totem svedese e il senatore francese, anche perché insieme non hanno giocato praticamente mai, però funzionano. «Credo che potremmo essere complementari», diceva Olivier entrando nel Milan in punta di piedi ma non troppo. La soluzione non è stata provata anche per ragioni fisiche, eppure quel che adesso è certo è che Zlatan Ibrahimovic e Olivier Giroud si sono completati in altro modo, trascinando a turno il Milan verso un traguardo che adesso è dietro l'angolo. E per proseguire la corsa servono i loro gol anche contro la Fiorentina. Sognato, pensato, perso, ritrovato, lo scudetto è ancora lì da prendere. Si è riavvicinato grazie al gol di Giroud</p>	<p>Может, они и не «великолепная четверка», но то, что Ибрагимович, Леао, Жиру и Ребич одновременно в форме и здоровы, — это большая радость для Пиоли, Милана и его болельщиков. Может, шведский вождь и французский сенатор – не королевская пара, отчасти потому, что они почти никогда не играли вместе, но результат налицо. «Я думаю, мы дополняем друг друга», - сказал Оливье, почти на цыпочках вошел в Милан. Этот вариант остался непробованным в том числе из-за физических характеристик, однако сейчас можно с уверенностью сказать, что Златан Ибрагимович и Оливье Жиру дополняют друг друга иным образом, поочередно таща Милан к цели, которая уже не за горами. И, чтобы продолжить этот путь, они должны забивать Фиорентине. Мечтали, думали, теряли, снова</p>

<p>all'Olimpico e al raddoppio del leader Tonalì, si è materializzato mercoledì sera e giovedì, assicura Pioli, nessuno a Milanello ha parlato della partita dell'Inter. Testa bassa e pedalare, anche se né Giroud né Ibrahimovic sono tipi particolarmente modesti. Ma sanno come si vince e dopo Zlatan anche Olivier si è dimostrato un innesto importante. E' entrato in scena al momento giusto, si direbbe, quando i guai fisici di Ibrahimovic si sono intensificati. Ha sovvertito le gerarchie di inizio stagione e la logica di una staffetta che lo vedeva sempre in ultima frazione. Ecco, in un certo senso però l'ultima frazione è proprio questa, quattro partite e tutto da guadagnare. L'attacco del Milan è tornato al completo ma ora il protagonista è lui, l'uomo dei gol a San Siro. Perché i numeri di Giroud e quelli di Ibrahimovic non sono molto diversi nel totale: nove gol in campionato (ma 12 in stagione) uno, otto l'altro. Giroud però ha segnato 7 volte a San Siro contro l'unica di Ibrahimovic. E se i gol si pesano oltre a contarli, si scopre davvero quanto importanti siano quelli del francese, che lontano da Milan ha</p>	<p>obtenevano – шансы на Скудетто все еще есть. Благодаря голу Жиру на Стадио Олимпико и дублю Тонали он стал еще ближе, в среду вечером стал почти ощутимым, а в четверг, по заверениям Пиоли, никто в Миланелло не говорил об игре Интера. Усмирить гордость и работать, хотя ни Жиру, ни Ибрагимович не отличаются особой скромностью. Но они знают, как побеждать, и после Златана Оливье также доказал, свою значимость. Можно сказать, он ворвался на сцену в самый нужный момент, когда физические проблемы Ибрагимовича усугубились. Он подорвал иерархию начала сезона и логику эстафеты, в которой ему всегда отводилась последняя часть. В некотором плане, однако, именно в этом и заключается смысл последней части: четыре игры и все на кону. Атака «Милана» снова в полном составе, но теперь главным игроком стал он, человек, забивающий на Сан-Сиро. В целом, показатели Жиру и Ибрагимовича не сильно отличаются: девять голов в</p>
--	--

<p>segnato soltanto, si fa per dire, a Napoli e Roma. Fino al 6 marzo, data del suo gol al Maradona, Giroud non aveva mai fatto gol fuori da San Siro. Certo, aveva fatto due gol con l'Inter padrona di casa, ma in fondo quello era sempre il suo prato, anche se sulle tribune si vedeva più nerazzurro. E l'Olivier trasciatore rossonero forse nasce proprio lì, quando si butta in scivolata nell'area interista e così facendo ribalta il campionato strappandolo a un andamento che pareva scontato. Lo porta fuori dai binari, così come aveva tentato di fare Ibrahimovic nella parte centrale della stagione. Complementari: in qualche modo sì, davvero.</p> <p>Lui, l'altro, la staffetta: a volte diventano situazioni avvelenate, ma in questo caso l'equilibrio è stato quasi perfetto e il breve scoppio di rabbia di Giroud al momento della sostituzione domenica scorsa soltanto un segnale della sua voglia di incidere sempre di più. Perché è venuto per lasciare il segno anche in Italia, non per fare la mascotte, come direbbe Ibrahimovic, e soprattutto per conquistare prima di tutto un campionato, impresa che gli è</p>	<p>чемпионате (но 12 за сезон) у одного, восемь у другого. Однако Жиру забил на Сан-Сиро семь раз, а Ибрагимович - только один. А если взвесить эти голы, становится очевидно, как важны очки, заработанные французом, который вдали от Милана забивал «всего лишь» Наполи и Роме. До 6 марта, дня, когда он поразил ворота Марадоны, Жиру ни разу не забивал за пределами Сан-Сиро. Конечно, он дважды отметился в матче с Интером, но, в конце концов, он все равно был на своей территории, даже если на трибунах было больше нерадзурри. И, возможно, именно тогда родился Оливье-лидер россонери, когда, ворвавшись в подкате в штрафную Интера, перевернул ход чемпионата, выбив его из, казалось бы, предсказуемой колеи. Он сбил его с рельсов, как это пытался сделать Ибрагимович в середине сезона. Дополняют ли они друг друга? В некотором смысле да, определенно.</p> <p>Он, тот, другой, эстафета: порой такие ситуации становятся причиной раздора, но в данном случае баланс</p>
--	---

<p>riuscita soltanto una volta, dieci anni fa, in Francia con il Montpellier. Poi coppe nazionali e continentali, il Mondiale per club, insomma un palmares notevole, ma nessuna corsa a tappe. Quella che tenta di vincere adesso alternandosi a Ibrahimovic quando c'è da tirare il gruppo. La sincronia per ora non manca e la coesistenza fra i due leoni, se non a livello tattico, funziona benissimo sul piano dei risultati. Se ci credi puoi farlo, è più o meno il motto di Giroud. E anche, naturalmente: allenati duramente, gioca allo stesso modo. Determinato. Consapevole di qualità che non ha perso nonostante il passare degli anni. «E' stato un acquisto azzeccatto», ha detto Pioli dopo il successo con la Lazio. Su Ibrahimovic, invece, ormai c'è poco da aggiungere: la patente di fantastico leader Pioli gliel'ha data al primo incontro. Zlatan importante anche quando pare eclissarsi, fondamentale anche quando non fa gol. Ma risvegliarsi all'Olimpico, proprio contro una delle sue vittime preferite, la Fiorentina, sarebbe un buon modo per pareggiare i conti con Giroud: nove</p>	<p>был почти идеальным, и краткая вспышка гнева Жиру, в момент замены в прошлое воскресенье, лишь свидетельствует о его желании приносить еще больше пользы. Ведь он приехал в Италию, чтобы заявить о себе, а не быть талисманом, как сказал бы Ибрагимович, и прежде всего выиграть чемпионат, что ему удалось лишь однажды, десять лет назад, во Франции с Монпелье. Затем национальные и континентальные кубки, Клубный чемпионат мира, словом, замечательный послужной список, но ни одного многоэтапного турнира. Тот, который он пытается выиграть сейчас, меняясь с Ибрагимовичем, когда речь заходит о том, чтобы сплотить группу. В синхронности пока нет недостатка, и сосуществование двух львов, если не на тактическом уровне, то на уровне результатов работает очень хорошо. "Если ты веришь, то все получится", - таков девиз Жиру. И еще, конечно: выкладывайся на тренировках и во время матчей. Целеустремленный. Знает свои сильные стороны, которые он не утратил, невзирая на</p>
---	--

<p>a nove e palla al centro, fino alla prossima tappa.</p>	<p>прошедшие годы. Это была мудрая покупка", - сказал Пиоли после успеха с Лацио. Об Ибрагимовиче, однако, добавить нечего: Пиоли объявил его фантастическим лидером при первой же встрече. Златан важен, даже когда кажется, что он теряется, фундаментален, даже когда не забивает. Но очнуться на Стадио Олимпико, именно против одной из его любимых жертв, Фиорентины, было бы хорошим поводом сравнить счет с Жиру: девять против девяти и отложить мяч, до следующего этапа.</p>
<p>Handa a tutti i costi Samir stringe i denti, poi via al rinnovo Lo sloveno a Udine prova a recuperare in extremis. Ma dopo l'incubo, Radu è pronto</p>	<p>Ханданович любой ценой Самир стиснул зубы, затем разговор о продлении Словенец в Удине пытается восстановиться в экстремальные сроки. Но после кошмара Раду наготове</p>
<p>Oggi verrà provato una volta ancora, una volta di più. Ma Samir Handanovic stringerà i denti e proverà a indossare i guanti da titolare a Udine. In fondo, vuole semplicemente essere quello che è sempre stato: il custode dei sogni nerazzurri. Eppure, a causa di qualche errore sparso qua e là, il tribunale dei</p>	<p>Сегодня его ждет еще одно испытание, очередное. Но Самир Ханданович стиснет зубы и попробует выйти в основе в Удине. В конце концов, он просто хочет быть тем, кем был всегда: хранителем мечты нерадзурри. Тем не менее, из-за нескольких</p>

<p>social lo ha accompagnato da tempo alla porta e l'ombra di Onana si è fatta sempre più incombente. Gli ultimi sfortunati eventi hanno, però, confermato che avere il capitano è una necessità, non un vizio. Del resto, fare il vice di Samir richiede un grande esercizio di pazienza: il povero Radu prima di Bologna aveva visto il campo tre volte in due stagioni. L'errore sanguinoso ha, inevitabilmente, cambiato il colore del cielo sulla testa del romeno: è stato consolato per giorni ad Appiano, è rischioso ridargli un'altra responsabilità adesso. Anche per questo si è scelto di accelerare al massimo per il recupero di Handa. Il numero 1 ha sofferto per una contrattura dell'obliquo esterno dell'addome mercoledì e anche ieri non ha potuto partecipare all'allenamento completo. Di lui ha spiegato qualcosa di più lo stesso Inzaghi: «Samir ha un problema importante che non gli ha permesso di esserci a Bologna, ha fatto un lavoro parziale non in gruppo, c'è qualche speranza e ci proverà. Se non dovesse farcela abbiamo le alternative». A fare la differenza, come sempre, sarà il risveglio muscolare in</p>	<p>separati ошибок то тут, то там, общественный суд уже давно спрашивает его, а тень Онана нависает все сильнее. Недавние печальные события, однако, подтвердили, что присутствие капитана — необходимость, а не прихоть. Кроме того, роль заместителя Самира требует большого терпения: бедняга Раду до матча с Болоньей выходил на поле трижды за два сезона. Проклятая ошибка неизбежно сгустила тучи над головой румына: его утешали несколько дней в Аппиано, теперь рискованно вновь возлагать на него ответственность. Именно поэтому было принято решение максимально ускорить выздоровление Хандановича. Номер 1 получил травму наружной косой мышцы живота в среду и вчера снова не мог принять участие в полноценной тренировке. Сам Индзаги рассказал об этом подробнее: "У Самира есть серьезная проблема, которая не позволила ему сыграть в Болонье, он провел небольшую тренировку вне группы, надежда есть, и он будет стараться. Если не получится, у нас</p>
---	---

<p>hotel stamattina.</p> <p>Al di là dell'assalto disperato alla seconda stella e della porta da proteggere per le ultime 4, Handa ha un altro appuntamento con la storia: parlerà con il club per fare un altro giro di giostra, forse anche due. Rispetto a qualche mese fa, l'orizzonte ora tende al sereno e lo sloveno e il club sembrano più vicini all'accordo: il nuovo, ultimo, contratto del portiere potrebbe spingersi ino al 2024 grazie a una opzione dopo il primo anno, con ingaggio ovviamente dimezzato rispetto agli attuali 3,2 milioni a stagione. La scelta risponde a una esigenza del club che deve ammorbidire il più possibile l'atterraggio di Onana: lo staff crede ciecamente nella forza esplosiva del camerunese, però è consapevole che la tecnica di base vada un po' sgrezzata. Per questo sarebbe decisivo tenere salda l'esperienza di Handa, il miglior Cicerone possibile ad Appiano. A quel punto, sarà da gestire anche il nascente dualismo della porta: come è ormai noto, Handa è un cannibale che non ama lasciare neanche le briciole ai commensali, ma Onana è stato preso</p>	<p>è sempre lì. Решающей, как всегда, станет утренняя тренировка в отеле этим утром. Помимо отчаянной погони за второй звездой и цели защитить ворота в последних четырех играх, Хандановича ждет еще одна историческая встреча: он обсудит с клубом возможность прокатиться на карусели еще кружок, а то и два. По сравнению с тем, что было несколько месяцев назад, теперь перспективы ясны, и словенец, и клуб, похоже, приблизились к соглашению: новый, окончательный контракт вратаря может быть продлен до 2024 года благодаря возможности продления после первого года, конечно, с окладом вдвое меньше нынешних 3,2 миллиона за сезон. Этот выбор отвечает требованию клуба, которому необходимо максимально смягчить посадку Онаны: персонал слепо верит во взрывную силу камерунца, но понимает, что базовые характеристики нуждаются в доработке. Вот почему было бы решающим сохранить опытного Хандановича, лучшего Цицерона из</p>
--	--

per sedersi al suo tavolo. Di certo, su come si gestisce portiere titolare e vice Inzaghi ha una idea precisa: «Non sono per l'alternanza dei portieri — ha detto ieri — per me ci sono delle gerarchie. Samir ha fatto un'ottima stagione, Radu mi ha dato fiducia e non ho pensato fosse necessario fargli fare gare in più». L'Inter conta quindi su Handa per Udine, ma non è neanche da escludere un forfait per causa di forza maggiore. E in quel caso Inzaghi non avrebbe dubbi: «Se mancasse Samir, giocherà Radu», la sua sentenza. Esclusa una puntata in extremis sul terzo portiere Cordaz, anche perché sarebbe un altro schiaffo a Ionut, frastornato già di suo. Con le parole ieri Simone gli ha dato l'ennesima carezza pubblica: «Avrà una carriera importante...». Intanto, però, servono a tutti costi le solite manone slovene.

всех возможных в Аппиано. В этот момент также придется разбираться с двумя сильными вратарями в составе: как уже хорошо известно, Ханда - каннибал, который не любит оставлять даже крошек своим сотрапезникам, а Онана был приглашен к его столу. Конечно, о ротации состава Индзаги знает все: "Я не сторонник чередования вратарей, - сказал он вчера, - для меня существует иерархия. Самир провел очень хороший сезон, Раду придал мне уверенности, и я не считаю нужным заставлять его играть дополнительные матчи". Так что в Удине Интер рассчитывает на Хандановича, но может случиться форс-мажор. И в этом случае Индзаги не станет сомневаться: " В отсутствие Самира будет играть Раду", - таков его вердикт. А ставка в крайнем случае на третьего вратаря Кордаза исключается еще и потому, что это была бы очередная пощечина Ионуту, и без того немало ошарашенному. На вчерашних словах Симоне еще раз публично похлопал его по спине: " Его ждет хорошая карьера...". Тем временем,

	однако, любой ценой нужны привычные словенские ручищи.
<p>E Paolo Maldini continua a vincere Primo scudetto da dirigente: “Che orgoglio, abbiamo un DNA e tifosi speciali”</p> <p>Ruolo fondamentale per l'ex capitano «La squadra spinta a dare di più: Theo e Leao super, Tonali incredibile»</p>	<p>А Паоло Мальдини продолжает побеждать Первый Скудетто в качестве менеджера: "Какая гордость, у нас особенная ДНК и болельщики".</p> <p>Ключевая роль бывшего капитана "От команды требовали большего: Тео и Леао - супер, Тонали - невероятен".</p>
<p>Il filo rossonero unisce posti lontanissimi dal punto di vista geografico e pure calcistico. Milano, Wembley, Manchester, Spezia, Ibiza: cinque tappe (non a caso, vedremo perché) di un giro del mondo che coinvolge tre generazioni della famiglia Maldini. Il patriarca Cesare da lassù si starà godendo ogni attimo e questo bellissimo scudetto che porta la firma di suo figlio Paolo, vincitore anche da dirigente, e suo nipote Daniel, attore non protagonista del film tricolore ma nemmeno marginale visto che il suo unico gol è stato molto prezioso. Altre famiglie sono state protagoniste nel calcio con interpreti diversi. Ma nessuna, come i Maldini, ha caratterizzato la storia di un solo</p>	<p>Любовь к Милану красно-черной нитью объединяет места, далекие друг от друга как в географическом, так и в футбольном плане. Милан, Уэмбли, Манчестер, Специя, Ибиза: пять этапов (не случайно, сейчас мы увидим почему) мирового турне с участием трех поколений семьи Мальдини. Патриарх Чезаре, должно быть, наслаждается каждым моментом, наблюдая сверху, за этим прекрасным Скудетто, хранящим след его сына Паоло, победившего в качестве менеджера, и внука Даниэля, не главного героя трехцветного фильма, но и не второстепенного, поскольку его единственный гол оказался очень ценным. В футболе были и другие</p>

<p>club. Daniel è cresciuto poco distante da San Siro e in casa avrà respirato aria milanista fin da bambino. Il nonno Cesare è stato giocatore, capitano, allenatore. Il papà Paolo giocatore, capitano ed è dirigente. Dal 1954 a oggi sono pochi (una ventina) gli anni in cui nell'organigramma del Milan non c'è stato almeno un Maldini. La figura di Paolo, ieri osannato dai tifosi, è centrale in questo scudetto, anche se lui a titolo conquistato ha spostato l'attenzione «sui ragazzi e sul mister, è la loro festa. Anche noi siamo contenti, ma io faccio il dirigente da poco, c'è ancora tanto da imparare. Abbiamo spinto la squadra a dare di più, a volte serve solo dare loro fiducia. Sono orgoglioso di questo scudetto, abbiamo un Dna e tifosi speciali». Un passo indietro: il primo segnale che qualcosa stesse cambiando arrivò nel momento in cui Maldini decise di accettare la proposta del club. In precedenza, con un'altra proprietà, non c'erano state le condizioni giuste e non c'era un progetto che lo convincesse. Poi le cose sono cambiate e la prima pietra di questo scudetto è stata messa a Ibiza nel giugno 2019 quando Paolo ha</p>	<p>известные семьи с несколькими поколениями игроков. Но ни одна из них не сыграла такой роли в истории одного клуба, как Мальдини. Даниэль вырос недалеко от Сан-Сиро, и, в атмосфере миланизма. Его дед Чезаре был игроком, капитаном, тренером. Отец Паоло - игроком, капитаном и менеджером. С 1954 года и мало было лет (около двадцати), когда в организационной структуре Милана не было хотя бы одного Мальдини.</p> <p>В этой борьбе за Скудетто Паоло, которого вчера приветствовали болельщики, стал ключевой фигурой, хотя после завоевания титула он переключил внимание "на ребят и тренера, это их праздник. Мы тоже счастливы, но в роли менеджера я совсем недавно, мне еще многому предстоит научиться. Мы требовали от команды большего, иногда нужна просто уверенность. Я горжусь этим Скудетто, у нас особая ДНК и болельщики". Оглянемся назад: первым признаком перемен стало решение Мальдини принять предложение клуба. Ранее, при</p>
--	--

<p>incontrato Theo Hernandez e non ha avuto bisogno di specificare troppo i termini dell'offerta: è bastato che uno dei terzini sinistri più forti della storia proponesse al francese di correre su quella che era stata la sua fascia. «Sono orgoglioso - ha detto Paolo del francese -, ha ancora tanti margini per diventare più forte, ma il suo miglioramento in questi tre anni è stato incredibile. Ragazzi come lui e Leao hanno dentro qualcosa di speciale». Ma c'è una menzione speciale pure per Tonali: «Non ha ancora fatto vedere tutto quel che può fare. la sua è stata una stagione incredibile, ma a volte dimentichiamo che è un 2000». In una società che cercava un'identità, Maldini ha portato il suo stile, fatto di concretezza, idee chiare, senso di responsabilità e serietà. La vicenda Donnarumma (come la difesa di Pioli quando qualcuno aveva già scelto Rangnick) racchiude un po' tutto. Il club voleva rinnovare il contratto al portiere ma a cifre in linea con la politica economica indicata da Elliott. Maldini ha atteso le riflessioni del portiere e del suo staff, ha ragionato su un'alternativa e ha scelto Mike Maignan, diventato non solo un grande</p>	<p>altri владельцах, условия были неподходящими, и не было убедительного проекта. Затем все изменилось, и первый камень был заложен на Ибице в июне 2019 года, когда Паоло встретился с Тео Эрнандесом, и углубляться в детали предложения не пришлось: достаточно было того, что один из сильнейших левых защитников в истории предложил французу занять место на его бывшем фланге. «Я горжусь им, - говорит Паоло о французе, — ему еще есть куда расти, но его прогресс за эти три года невероятен». В ребятах вроде него и Леао есть что-то особенное". Особого упоминания заслуживает Тонали: "Он еще не показал всего, на что способен. Он провел невероятный сезон, но иногда мы забываем, сколько ему лет". В клуб, который искал себя, Мальдини привнес собственный стиль, состоящий из конкретности, четких идей, чувства ответственности и серьезности. История с Доннаруммой (как и защита Пиоли, когда кто-то уже выбрал Рангника) говорят сами за себя. Клуб хотел</p>
---	---

protagonista dello scudetto, ma anche un simbolo. Costruire una squadra «è una responsabilità diversa rispetto a quella da giocatore. In questi tre anni abbiamo avuto idee credibili, dicendo ai giocatori cose che poi si sono verificate. Non ripeterei cose dette in passato, da dirigente capisci tanto. Sarei dovuto essere più rispettoso verso chi ha fatto tanto per il club, ma conta imparare». Il Milan, che nel recente passato era diventato un cimitero degli elefanti, è tornato a essere un club aperto solo a chi ci crede. Nella costruzione della rosa Maldini e Massara hanno fatto un sapiente mix di campioni esperti, di talenti da sgrezzare, di giovani affamati. Tra questi, Daniel Maldini. Il figlio di Paolo avrebbe avuto la possibilità di andare in prestito e giocare di più, ma ha deciso di mettersi in gioco e di vivere appieno l'esperienza del Milan cercando di sfruttare le occasioni che Pioli gli avrebbe concesso. Come a La Spezia, una delle due partite giocate da titolare e celebrata con un gol bello e importante.

Questo è l'inizio di una nuova storia: «Quando giochi, sfoghi buona parte

prolungare contratto с вратарем, но за сумму, в рамках экономической политики, обозначенной Эллиоттом. Мальдини дал голкиперу и его штабу время подумать, взвесил альтернативы и выбрал Майка Меньяна, который стал не только великим героем Скудетто, но и настоящим символом. Строить команду - "не то же самое, что играть в ней, это иная ответственность. В эти три года у нас был надежный план, мы говорили игрокам вещи, которые потом воплощались в жизнь. Я бы не стал повторять то, что было сказано в прошлом, будучи менеджером, начинаешь многое понимать. Мне следовало бы быть более уважительным к тем, кто так много сделал для клуба, но опыт - лучший учитель". Милан, до недавнего времени бывший кладбищем слонов, снова стал клубом, открытым для тех, кто в него верит. Формируя команду, Мальдини и Массара создали искусную комбинацию из опытных чемпионов и юных дарований. В их числе и Даниэль Мальдини. У сына

<p>della tua energia in campo, mentre da dirigente la famiglia ti deve sopportare a casa. La mia carriera da dirigente esiste solo perché c'è il Milan». E qui torniamo al concetto di famiglia rossonera. In fondo non è un caso se tutte le lettere della parola Milan fanno parte del cognome Maldini.</p>	<p>Паоло был бы шанс уйти в аренду ради игровой практики, но он решил посвятить себя Милану, стараясь использовать все возможности, которые предоставит ему Пиоли. Как, например, в случае со Специей, в одной из двух игр он вышел в стартовом составе и отметился красивым и важным голом.</p> <p>Это начало новой истории: "Играя, ты выплескиваешь эмоции на поле, а будучи менеджером – на домочадцев. Моя карьера менеджера возможна только потому, что есть Милан". И здесь мы возвращаемся к концепции "семьи россонери". Ведь не случайно в фамилии Мальдини есть все буквы слова Милан.</p>
<p>POBEGA TUTTOCAMPISTA Strappi e senso del gol La crescita continua</p>	<p>ПОБЕГА – УНИВЕРСАЛ Рывки и голевое чутье Продолжение роста</p>
<p>In vetrina lucida soprattutto i muscoli. Che stanno lì a riempire quella statura da colosso che si ritrova. Eppure Tommaso Pobega è molto di più, forse lo è diventato lungo questo anno trascorso alla scuola di Juric. È intelligenza tattica, è uno spiccato senso della posizione che brilla lontano un miglio. Puoi metterlo dove vuoi, e</p>	<p>В первую очередь в глаза бросаются мускулы, подчеркивающие его колоссальный рост. Однако Томмазо Побега - нечто гораздо большее, возможно, он стал таким за этот год, проведенный под началом Юрича.</p> <p>Это понимание тактики, острое чувство позиции, которое видно за</p>

<p>Juric lo fa spesso al punto da averlo reso un centrocampista universale. Un tuttocampista di forza e qualità: centrale, trequartista o mezzala. A lui riesce spesso di uscire a testa alta dal confronto. Perché "Pobe", come lo chiama l'allenatore granata, ha ancora due caratteristiche non banali: l'inserimento e il fiuto del gol. Il Toro è stato il suo completamento, la sua università svolta attraverso un percorso di crescita progressivo. Sta per concludere il primo anno con Juric a pieni voti, e adesso cerca pure la lode. L'occasione sta per essere servita, tra qualche ora, di fronte al centrocampo del Napoli di Spalletti. Ne ha collezionate tante, in stagione, di prove di maturità. Ma l'esame contro la mediana azzurra, e il confronto diretto con l'altro colosso Anguissa, ha un elevato tasso di interesse. Ci mette forza, e sa avere un impatto devastante sulle dinamiche delle partite. Pobega ha imparato a farlo quando subentra, come è accaduto nel recupero a Bergamo. Gli riesce spesso e pure bene quando è titolare, e la riprova si è avuta domenica ad Empoli quando è stato tra i migliori. È davvero</p>	<p>miù. Вы можете поставить его куда угодно, чем Юрич часто пользуется, превращая его в универсального полузащитника, сильного и техничного: может играть и в центре, и как треквartista или меццала. Ему часто удается выйти из противостояния с высоко поднятой головой. Потому что "Побе", как называет его тренер гранатовых, по-прежнему обладает двумя нетривиальными характеристиками: умением открываться и голевым чутьем. Торо помог ему сформироваться, сделал из него полноценного игрока в процессе постоянного роста. Он с успехом завершает свой первый год работы с Юричем и теперь жаждет похвалы. Случай представится через несколько часов, когда он столкнется с полузащитой Наполи Спаллетти. В этом сезоне он уже не раз проходил проверку на зрелость. Но экзамен против полузащиты адзурри и прямое с Ангиссой особенно важны. Он выкладывается по полной и умеет оказывать важное влияние на</p>
---	---

<p>una bella parabola quella di questo ragazzo che, a tutte le conoscenze tattiche acquisite, sta aggiungendo un discreto feeling con assist e gol. Ha segnato quattro gol in stagione e nel girone di andata è stato il miglior marcatore granata. In Serie A è arrivato a cinquanta presenze piazzando dieci reti: lui e il romanista Zaniolo sono gli unici due centrocampisti italiani nati a partire dal 1999 ad essere andati in doppia cifra in carriera in A. Dieci gol per Pobega, dodici per Zaniolo. È consapevole, Tommaso, del buon cammino di cui è protagonista, ma non smarrisce quell'umiltà che è il suo segreto. «Di certo non mi ritengo appagato – commenta –. Sono stato fortunato a incontrare due tecnici, Italiano allo Spezia e Juric, che insegnano calcio. Quindi, seguendo i loro suggerimenti e applicandomi nel lavoro, ho compiuto importanti progressi in tanti aspetti. Ma altri dovrò farne, e lo so bene». Mercoledì ha partecipato con entusiasmo e coinvolgimento, per la prima volta, alla giornata dedicata al ricordo del Grande Torino a Superga. E ora lui, come tutto il Toro, è</p>	<p>динамичку матчей. Побегу научился делать это выходя на замену, как это было после перерыва в Бергамо. Он ему прекрасно это удается, и когда он выходит в стартовом составе, и доказательством тому стал воскресный матч с "Эмполи", где он был одним из лучших. Какая чудесная история у этого парня, что, в придачу ко всем приобретенным тактическим знаниям, обладает прекрасным чутьем на передачи и голы. В этом сезоне он забил четыре гола и стал лучшим бомбардиром гранатовых в первой половине сезона. Проведя пятьдесят матчей в чемпионате и забив десять голов, он, вместе с Дзаниоло из Ромы – стал одним из двух итальянских полузащитников, родившихся после 1999 года, которые в своей карьере в Серии А достигли двузначного числа. Десять голов у Побегу, двенадцать у Дзаниоло. Томмазо осознает, что он на правильном пути, но не теряет скромности. "Мне повезло встретить двух тренеров, Италияно в Специи и Юрича, которые учат футболу. Поэтому, следуя их рекомендациям и усердно</p>
--	--

<p>determinato a fare l'ultimo regalo agli Invincibili nella coda di una stagione molto positiva: battere per la prima volta una grande in questo campionato con una partita da ricordare. «Sappiamo bene che il mister ci tiene a chiudere il campionato in crescendo e in una posizione di classifica che testimoni anche in termini di punti i nostri progressi riflette Pobega. Quindi in questo finale che ci riserva Napoli, Verona e Roma, il nostro sforzo, il nostro impegno, saranno spinti al massimo. Siamo una squadra che non molla mai, in grado di fare risultato anche contro avversari fortissimi». Il Toro è reduce da un filotto positivo di sei partite consecutive, con tre pareggi e tre vittorie. Questo pomeriggio, allo stadio Olimpico Grande Torino, sarà la prima occasione utile per centrare quota 50 punti, che darebbe una gratificazione ulteriore al percorso dei granata. E a Juric il record personale di punti in carriera in Serie A, fermo ai 49 del primo anno di Verona. All'intervallo, poi, ci sarà anche un momento molto toccante per concludere la settimana dell'anniversario dei 73 anni dalla</p>	<p>работая, я добился значительного прогресса во многих аспектах. Но мне предстоит еще многому научиться, и я это прекрасно знаю". В среду, впервые, они с энтузиазмом и участием приняли участие в дне памяти, посвященном Великому Торину и трагедии в Суперга. И теперь он, как и весь "Торо", полон решимости преподнести Непобедимым главный подарок в конце очень успешного сезона: впервые обыграть крупного соперника в этом чемпионате в незабываемом матче. "Мы знаем, что тренер хочет закончить чемпионат на высокой ноте, чтобы позиция в таблице и количество набранных очков отражали наш прогресс, - размышляет Побегга. Поэтому в этом последних турах, где нас ждут Наполи, Верона и Рома, мы приложим максимум усилий и самоотдачи. Мы - команда, которая никогда не сдаётся, способная добиваться результатов даже против сильных соперников". Торо набирает очки на протяжении шести матчей подряд с тремя ничьими и тремя победами. Сегодня днем на</p>
---	---

<p>scomparsa del Grande Torino. La band torinese SensoUnico intonerà la canzone <i>Quel giorno di pioggia</i>, divenuta la colonna sonora delle celebrazioni del 4 maggio. Il Toro non giocherà in undici, lassù ci saranno tanti altri cuori granata a spingerlo.</p>	<p>Олимпийском стадионе Гранде-Торино представится первая возможность набрать 50 очков, что еще больше порадует гранатовых. А Юрича побьет личный рекорд в 49 очков за сезон, установленный в первый год его работы в Вероне . В перерыве матча состоится очень трогательный момент, который завершит неделю 73-й годовщины гибели Великого Торино. Туринская группа SensoUnico исполнит песню <i>Quel giorno di pioggia</i> ("Этот дождливый день"), которая стала саундтреком 4 мая. Торо будет играть не в одиннадцатером, ведь сверху их будет подгонять множество других гранатовых сердец.</p>
<p>Con l’Austria ci sarà spazio per Miretti e Parisi</p>	<p>Миретти и Паризи выйдут в матче с Австрией</p>
<p>Domenica a Vienna, per la seconda amichevole contro l’Austria, il c.t. Mancini non stravolgerà la formazione di Tirana, ma non sono da escludere diversi cambi rispetto all’undici di mercoledì: il c.t. più di una volta ha annunciato di voler utilizzare questi due test per vedere il maggior numero possibile di convocati, compresi i</p>	<p>В воскресенье в Вене, на второй товарищеский матч против Австрии, тренер сборной Италии Манчини выставит тот же состав, что и в Тиране, но некоторые изменения все же возможны: он не раз заявлял о желании использовать эти два матча, чтобы посмотреть как можно больше игроков в действии, включая</p>

giovani. Non a caso ha già dato spazio a Scalvini, Ricci, Fagioli e allo stesso Pafundi e sicuramente vorrà vedere anche Miretti e Parisi, oltre che Gatti, che comunque con lui ha già avuto spazio. Il c.t. in questi due giorni valuterà anche se testare nuovamente il 3-4-3 albanese, o tornare ad un più classico 4-3-3: dipenderà anche da quale sistema riterrà più adatto per affrontare l'Austria, avversaria sicuramente più competitiva e solida rispetto all'Albania.

Dunque, tornando all'undici per domenica, probabile maglia da titolare, oltre che per Donnarumma - che riprenderà il suo posto, l'altra sera di Meret - anche per Acerbi, Barella, Pessina e Politano. Assieme all'esterno del Napoli, Raspadori potrebbe essere confermato al centro dell'attacco (magari con Pinamonti a gara iniziata, ma stavolta con un minutaggio maggiore rispetto ai 4' di Tirana): assieme a loro, dovrebbe esserci uno fra Zaniolo e Grifo. Sicuramente avrà spazio per Chiesa, che ha rimesso la maglia azzurra l'altro ieri dopo un anno di assenza, dall'inizio o in corsa: dipenderà da

молодежь. Неслучайно он уже предоставил возможность сыграть Скальвини, Риччи, Фаджиоли, тому же Пафунди, и, конечно, он также захочет увидеть Миретти и Паризи, а также Гатти, которого он и так уже выпускал. В эти два дня тренер будет решать, стоит ли снова опробовать албанскую 3-4-3 или вернуться к более классической 4-3-3: это также будет зависеть от того, какую схему он сочтет более подходящей для встречи с Австрией, соперником, безусловно, более конкурентоспособным и солидным, чем Албания.

Итак, возвращаясь к составу на воскресенье, в старте, помимо Доннаруммы - который займет место Мерета, игравшего в прошлом матче - вероятно, сыграют Ачерби, Барелла, Пессина и Политано. Вместе с крайним полузащитником Наполи, в центре нападения может выйти Распадори (возможно, в начале матча выйдет Пинамонти, который на этот он сыграет больше четырех минут в Тиране): вместе будет Дзаниоло или Грифо. Для Кьезы, который позавчера снова

<p>come lo vedrà in questi giorni il c.t., che comunque ha già spiegato che il bianconero avrà bisogno di non forzare i tempi, per completare il suo rientro anche in azzurro.</p>	<p>надел футболку Адзурри после годовичного отсутствия, безусловно, найдется место в старте или по ходу игры: все будет зависеть от того, как он проявит себя перед тренером, который уже объяснил, что бьянконеро стоит торопиться с возвращением в сборную.</p>
<p>De Bruyne, leader nato «Il migliore al mondo» Il c.t. Martinez e l'ex compagno Kompany lo esaltano: «Il Mondiale per vincere il Pallone d'Oro»</p>	<p>Де Брюйне, прирожденный лидер "Лучший в мире" Тренер Мартинес и бывший партнер по команде Компани восхваляют его: "Кубок мира ради "Золотого мяча"</p>
<p>Facile tirare la volata a uno così. Perché è lui l'uomo a cui si aggrappa il Belgio per fermare il tempo. «È semplicemente il miglior centrocampista del mondo», dice di Kevin De Bruyne il c.t. Roberto Martinez. L'ex compagno F Vincent Kompany ci ha messo pure il carico sopra: «Questo Mondiale può aiutarlo a vincere il Pallone d'Oro». No, non avere paura. Non avere paura della pressione, primo comandamento del campione. In un Mondiale, poi, neppure a dirlo. In questo, se possibile, ancor meno. È il terzo della sua carriera. E quello, più di ogni altro, in</p>	<p>Легко рискнуть ради такого человека. Ведь именно за него цепляется Бельгия, пытаюсь остановить время. "Он просто лучший полузащитник в мире", - говорит тренер Роберто Мартинес о Кевине Де Брюйне. Бывший партнер по команде Винсент Компани ставит ему дополнительную задачу: "Этот чемпионат мира может помочь ему выиграть "Золотой мяч". Не бояться давления - главная заповедь чемпиона. На чемпионате мира, об этом и говорить нечего. А уж на этом чемпионате тем более. Он станет третьим в его карьере. И в</p>

cui ha il peso di una nazione sulle spalle. Lui e Courtois, Courtois e lui: qui si appoggia Martinez, qui i Diavoli Rossi puntano le loro fiches sul tavolo. Conviene giocare forte, perché il tempo non è gratis. E il tempo, per la generazione d'oro, sta per scadere. È la generazione dei Vertonghen, dei Witsel, degli Alderweireld e degli Hazard, di Mertens e pure di un Lukaku che stasera resterà a guardare, come da programma. Ma altro che taglio, l'interista resta in Qatar: «Sono molto soddisfatto dei suoi progressi – ha svelato Martinez -. Se dovessi dar retta a Romelu, potrebbe essere disponibile già per la gara di domenica con il Marocco. Se ascolto i medici, invece, meglio aspettare fino a quella con la Croazia (1 dicembre, ndr)». È la generazione, questa belga, che in Russia quattro anni fa è salita sul podio. Che ha dominato il ranking mondiale a lungo, senza però raccogliere trofei. E che ora lotta con qualche carta d'identità in scadenza, con alcuni giocatori fuori forma, Hazard su tutti, sul quale Martinez si è sentito in dovere di precisare in vista della partita di stasera con il Canada:

этот раз, как ни в какой другой, на его плечи легло бремя целой нации. Он и Куртуа, Куртуа и он: вот на кого опирается Мартинес, вот на кого ставят красные дьяволы. Играть нужно хорошо, потому что время не дается даром. А время золотого поколения истекает.

Это поколение Вертонгена, Витселя, Алдервейрелда и Азара, Мертенса а также Лукаку, который сегодня, как и планировалось, останется наблюдателем. Что угодно, только бы не завершать карьеру, интериста остается в Катаре: "Я очень доволен его прогрессом, - сказал Мартинес, - Если послушать Ромелу, он готов выйти уже в воскресном матче против Марокко. Однако врачи считают, что лучше подождать до матча с Хорватией (1 декабря, прим. ред.)". Речь идет о поколении бельгийцев, которые четыре года назад взяли бронзу в России. Которое долгое время доминировало в мировом рейтинге, но не выигрывало трофеев. И которое сейчас борется с просроченными документами, с игроками, находящимися не в форме, прежде

<p>«Giocherà dall'inizio e sarà il nostro capitano». La sconfitta in amichevole con l'Egitto della scorsa settimana ha scatenato polemiche infinite. Il Belgio si è isolato: il ritiro è lontano 80 km da Doha, un'ora di auto traffico permettendo, in un resort da urlo. «Posso capire i dubbi dei media intorno a noi – ha confessato ieri Jan Vertonghen -. Nel 2018 tutti avevano raggiunto un livello incredibile nei nostri club, ora questa crescita in alcuni si è fermata. Ma abbiamo un vantaggio: ci conosciamo da tanto tempo, ho fiducia in questa squadra, magari dovremo solo aggiustare qualcosa». I dubbi, giusto per intendersi, non sono intorno a De Bruyne. Il centrocampista più totale che ci sia, dallo stile Guardiola a quello Martinez: differenze tante, ma anche qualche punto in contatto. Kevin ha voglia di stupire. Con i Diavoli Rossi ha numeri che fanno impressione solo a citarli: in 94 presenze, per 71 volte è stato decisivo con almeno uno tra gol e assist. Dove c'è Belgio, c'è lui. Sui social ha postato una domanda, negli ultimi giorni: «Chi è pronto per il Mondiale?». E poi una foto nella quale si ritraeva con la mano</p>	<p>всего с Азаром, насчет которого Мартинес счел необходимым уточнить перед сегодняшним матчем с Канадой: "Он выйдет в старте с капитанской повязкой". Поражение от Египта в товарищеском матче на прошлой неделе вызвало множество споров. Бельгийцы изолировались: сборная расположилась в 80 километрах от Дохи, в часе езды, если не считать пробок, на потрясающем курорте. Я могу понять сомнения СМИ по поводу нас, - признался вчера Ян Вертонген. В 2018 году каждый из нас достиг невероятного уровня в своих клубах, сейчас этот рост у некоторых остановился. Но у нас есть преимущество: мы давно знаем друг друга, я уверен в этой команде, возможно, нам просто нужно что-то подкорректировать". Стоит прояснить, что сомнения не касаются Де Брюйне. Это самый универсальный полузащитник, как при Гвардиоле, так и при Мартинесе: не смотря на все различия, в их стилях есть и кое-что общее. Кевин жаждет произвести впечатление. Его показатели в</p>
--	---

<p>alzata. Come a dire: io ci sono, sempre. Pressione, questa sconosciuta. Magari davvero stasera inizia la rincorsa verso il Pallone d'Oro. Magari davvero il Manchester City si sbrigherà a rinnovargli il contratto in scadenza a fine stagione. Trattativa avanzate, ci mancherebbe pure. Con Kevin non sbagli mai.</p>	<p>составе красных дьяволов впечатляют: в 94 матчах он 71 раз играл решающую роль, либо забивая, либо отдавая голевую передачу. Где Бельгия, там и он. Недавно в социальных сетях он разместил вопрос: "Кто готов к чемпионату мира?". А затем фотографию, на которой он изображен с поднятой рукой. Как бы говоря: "Я всегда готов". Давление ему незнакомо. Может быть, сегодня действительно начнется его путь к "Золотому мячу". Может быть, "Манчестер Сити" поторопится продлить с ним контракт, истекающий в конце сезона. Ускорить переговоры не мешало бы. Кевин никогда не подведет.</p>
<p>La sua scuderia Che fine fara l'impero di Mino? DA DE LIGT A HAALAND, A POGBA... LE STAR AL CENTRO DEL MERCATO</p>	<p>Его команда Что будет с империей Мино? ОТ ДЕ ЛИГТА ДО ХААЛАНДА И ПОГБА... ГЛАВНЫЕ ЗВЕЗДЫ ТРАНСФЕРНОГО ОКНА</p>
<p>Matthijs de Ligt Difensore centrale olandese della Juventus, 22 anni, è stato acquistato dall'Ajax nel 2019 per 85,5 milioni Erling Haaland Attaccante norvegese del Borussia</p>	<p>Матис де Лигт 22-летний голландский центральный защитник Ювентуса был куплен у Аякса в 2019 году за 85,5 миллионов Эрлинг Хааланд 21-летний норвежский форвард</p>

<p>Dortmund, 21 anni, è (con Mbappé) il grande trasferimento atteso per la prossima estate</p>	<p>дортмундской Боруссии (наряду с Мбаппе) – крупный трансфер, ожидаемый следующим</p>
<p>Gigio Donnarumma</p>	<p>летом. Джиджио Доннарумма</p>
<p>Il portiere del Psg, 23 anni, ha lasciato il Milan a costo zero dopo essere cresciuto nel settore giovanile rossonero</p>	<p>23-летний вратарь Псж, воспитанник россонери, покинул Милан бесплатно</p>
<p>Zlatan Ibrahimovic</p>	<p>Златан Ибрагимович</p>
<p>L'attaccante svedese, 40 anni, è a scadenza con il Milan: il suo futuro è ancora da scrivere</p>	<p>У 40-летнего шведского форварда истекает контракт с Миланом: его будущее еще не определено</p>
<p>Marco Verratti</p>	<p>Марко Верратти</p>
<p>Centrocampista del Psg, 29 anni, è uno dei punti di riferimento del club parigino dove è arrivato nel 2012</p>	<p>29-летний полузащитник Псж является одним из символов парижского клуба, куда он пришел в 2012 году</p>
<p>Dall'over 40 Ibrahimovic al ventunenne Haaland: nel mezzo c'è un mondo di talenti. Tutti targati Raiola. È facile parlare di impero, soprattutto se nel 2020 è stato censito un fatturato vicino agli 850 milioni di dollari con commissioni per 85 milioni. secondo Forbes l'agente italo-olandese è al terzo posto nella graduatoria miliardaria, ma è altrettanto semplice constatare che gli uomini di Mino fanno sempre notizia, a prescindere dai valori tecnici. Merito evidentemente della sua strategia trentennale, sempre</p>	<p>От сорокалетнего Ибрагимовича до 21-летнего Хааланда: целый мир талантов. Все под брендом Райолы. Легко говорить об империи, особенно когда в 2020 году оборот составил 850 миллионов долларов при комиссионных в 85 миллионов. По данным Forbes, итало-голландский агент занимает третье место в рейтинге миллиардеров, но также легко заметить, что люди Мино всегда попадают в заголовки газет, независимо от технических показателей. Очевидно, это</p>

<p>improntata a mettere i calciatori al centro di un progetto di carriera ambizioso.</p> <p>Ovviamente tutte le attenzioni sono per l'imminente cambio di maglia del norvegese Erling Haaland, che sembra destinato al Manchester City. Il City lo considera suo, ma il giocatore tentenna. Una clausola da 75 milioni di euro e un'offerta per l'ingaggio da 28 milioni per un lancio ai massimi livelli del rivale di Mbappé nelle prossime edizioni del Pallone d'Oro. In questa galleria di stelle merita particolari attenzioni l'olandese Matthijs de Ligt, legato alla Juve sino al 2024 e con una clausola da 125 milioni di euro. Entro la prossima estate il bianconero dovrà riprogrammare il suo futuro e non è un passaggio da poco. Rinnova? O dà ascolto alle sirene? Sempre a Torino c'è Moise Kean, in prestito per un altro anno con obbligo di riscatto. Ma la sua conferma è ancora un punto interrogativo. Invece a Milano hanno le valigie pronte Stefan De Vrij sul versante Inter (Premier), mentre sulla sponda milanista Alessio Romagnoli sta flirtando con la Lazio. Sempre in casa nerazzurra ha superato tutti gli</p>	<p>proviene grazie alla strategia, della quale è già da 30 anni, sempre orientata su ciò che, per mettere i giocatori al centro di un progetto di carriera ambizioso. Evidentemente, tutto l'attenzione è per il prossimo cambio di maglia del norvegese Erling Haaland, che sembra destinato al Manchester City. Il City lo considera suo, ma il giocatore tentenna. Una clausola da 75 milioni di euro e un'offerta per l'ingaggio da 28 milioni per un lancio ai massimi livelli del rivale di Mbappé nelle prossime edizioni del Pallone d'Oro. In questa galleria di stelle merita particolari attenzioni l'olandese Matthijs de Ligt, legato alla Juve sino al 2024 e con una clausola da 125 milioni di euro. Entro la prossima estate il bianconero dovrà riprogrammare il suo futuro e non è un passaggio da poco. Rinnova? O dà ascolto alle sirene? Sempre a Torino c'è Moise Kean, in prestito per un altro anno con obbligo di riscatto. Ma la sua conferma è ancora un punto interrogativo. Invece a Milano hanno le valigie pronte Stefan De Vrij sul versante Inter (Premier), mentre sulla sponda milanista Alessio Romagnoli sta flirtando con la Lazio. Sempre in casa nerazzurra ha superato tutti gli</p>
--	--

<p>esami l'esterno Denzel Dumfries, sbarcato l'estate scorsa per raccogliere la pesante eredità di Hakimi: confermatissimo, a meno che non arrivino offerte irrinunciabili. Negli anni Mino ha sempre puntato su rapporti fiduciari speciali, anche senza vincoli contrattuali con i suoi assistiti. Esempio a riguardo l'unione con Paul Pogba, mister 110 milioni. Ha chiuso con il Manchester United, ora il Polpo deve prendere decisioni importanti: lui rivorrebbe la Juve, ma Parigi forse può fare al caso suo. Del resto, al Psg ci sono altri due pezzi forti della Mino-band: Marco Verratti e Gigio Donnarumma. Il centrocampista è ormai un punto fermo al Parco dei Principi mentre Gigio è finito controvento: ha appena dichiarato di non temere la concorrenza di Navas, ma è chiaro che in questi anni l'appoggio del suo super agente gli è stato di grande aiuto. Un discorso a parte merita Mario Balotelli, rilanciato in questi mesi in Turchia. Quando è stato necessario Raiola è stato severo con lui, ma SuperMario sa bene quante ragioni avesse. Per restare in Serie A l'armeno Mkhitarian ha</p>	<p>в вопросом. Тем временем в Милане интереса Стефан Де Врий пакует чемоданы в Премьер-лигу, а в миланиста Алессио Романьоли флиртует с Лацио. Также на базе Нерадзурри прошел все проверки полузащитник Дензел Дамфрис, который прибыл прошлым летом, чтобы подхватить тяжелое наследство Хаками: там все решено, если не поступит предложений, от которых нельзя отказаться. На протяжении многих лет Мино всегда полагался на особые доверительные отношения, даже не заключая контрактов со своими помощниками. Показательным в этом отношении является союз с Полем Погба, мистером 110 миллионов. Он покончил с "Манчестер Юнайтед", и теперь Польпо должен принять важное решение: он хотел бы вернуться в "Юве", но, возможно, ему подойдет и Париж. Кроме того, в "ПСЖ" есть еще две сильные фигуры из группы Мино: Марко Верратти и Джиджио Доннарумма. Сейчас полузащитник является основным игроком на Парк де</p>
---	--

<p>trovato la sua dimensione nella Roma di Mourinho, al contrario del messicano Lozano, destinato a trovare nuovi entusiasmi lontano da Napoli. Tra gli juventini ha bisogno di nuove esperienze anche Luca Pellegrini, come l'interista Andrea Pinamonti cerca un'opportunità importante dopo la buona stagione in prestito ad Empoli. C'è sempre tanto interesse anche per Riccardo Calafiori, speranza romanista ora al Genoa. Che ne sarà invece di Giacomo Bonaventura a Firenze? C'è comunque un'opzione per il rinnovo del contratto in scadenza. In Olanda, invece, è pronto al grande salto Ryan Gravenberch, 19 anni, già nel giro della nazionale. Nulla di più facile che Ten Hag lo chiami allo United. Tra i Lancieri è a scadenza il terzino destro Noussair Mazraoui, di recente accostato al Milan. È difficile, comunque, indicare il numero esatto dei suoi assistiti. Tra tante storie di successo, ci sono fatalmente anche le occasioni mancate. Con le inevitabili rotture. Un esempio? Mohamed Ihattaren, arrivato a luglio alla Juventus è subito girato alla Sampdoria. Dopo qualche mese, però,</p>	<p>Пренс, в то время как Джиджио плывет против течения: он только что заявил, что не боится конкуренции со стороны Наваса, но очевидно, что в последние годы поддержка его суперагента сослужила ему хорошую службу. Марио Балотелли, который в последние месяцы возобновил свою карьеру в Турции, заслуживает отдельного упоминания. Когда это было необходимо, Райола был с ним строг, но СуперМарио хорошо знает, что у него были на то причины. Чтобы остаться в Серии А, армянин Мхитарян нашел свое место в Роме Моуриньо, в отличие от мексиканца Лосано, которому суждено искать новых вызовов вдали от Неаполя. Среди игроков "Ювентуса" Лука Пеллегрини также нуждается в новом опыте, а игрок "Интера" Андреа Пинамонти ищет хорошие возможности после хорошего сезона в "Эмполи". Также велик интерес к Риккардо Калафиори, подающему надежды игроку Ромы, который сейчас играет за Дженоа. Что станет с Джакомо Бонавентурой во Флоренции? Впрочем, есть</p>
--	---

l'ala olandese sparisce e rompe con Mino. Non se le mandano a dire. Anche perché, si sa, l'agente Italo-olandese preferisce sempre mettere in chiaro le situazioni, anche le più crude. Una ricetta che alla lunga ha dato i suoi frutti. Prendiamo il caso di Rodrigo Ely, arrivato al Milan nel 2015 con Mino garante di una grande carriera. Non è stato così: ora il brasiliano è all'Almeria, ancora fedele alla causa. Per quanto scomodo, per quanto controverso, intorno a lui c'è stata tanta rivalità ma anche rispetto. Di sicuro quello dei suoi assistiti.

возможность продлить его истекающий контракт. В Голландии, напротив, 19-летний Райан Гравенберх, уже играет за сборную и готов к большому скачку. Нет сомнений, что Тен Хаг позовет его в "Юнайтед". Также контракт истекает у правого защитника Нуссаира Мазрауи, которым недавно интересовался Милан.

В общем, трудно назвать точное число его помощников. Среди стольких историй успеха есть и упущенные возможности. С неизбежными расставаниями. Например? Мохамед Ихаттарен, который прибыл в "Ювентус" в июле и сразу же отправился в "Сампдорию". Однако через несколько месяцев голландский вингер пропал с родаров и порвал с Мино. Если не сказать, что его послали. В том числе и потому, что, как известно, голландско-итальянский агент всегда предпочитает прояснять ситуации, даже самые неприятные. Стратегия, оправдавшая себя в долгосрочной перспективе. Возьмем, к примеру, Родриго Эли, который в 2015 году

	<p>перешел в "Милан", и Мино обещал ему отличную карьеру. Этому не суждено было случиться: сейчас бразилец находится в "Альмерии", по-прежнему верный своему делу. Как бы ни было неудобно, как бы ни было противоречиво, вокруг него было много соперников, но также и уважения. Особенно это касается его помощников.</p>
<p>La conferma Jesus rimane un altro anno Kvaratskhelia in Champions? No alla Dinamo</p>	<p>Подтверждение Жезус остается еще на год Кварацхелия в Лиге чемпионов? Нет – Динамо</p>
<p>Non una sorpresa ma una conferma, nel vero senso della parola: Juan Jesus resta a Napoli per un altro anno e con l'opzione per la stagione 2023-2024. Si tratta di un premio meritato per l'ex Roma e Inter che si è reso protagonista in campionato di 21 apparizioni (condite anche dal gol contro la Salernitana) sdoppiandosi nel ruolo di difensore centrale e terzino sinistro. Molto legato a Spalletti, Juan Jesus ha saputo farsi apprezzare per la capacità di farsi trovare pronto quando c'è stato bisogno di lui, soprattutto nel periodo in cui Koulibaly è stato impegnato in Coppa d'Africa. Sarà nuovamente il</p>	<p>Ne сюрприз, а подтверждение, в истинном смысле слова: Хуан Хесус остается в Наполи еще на год и с опцией продления на сезон 2023-2024 годов. Это заслуженная награда для бывшего игрока Ромы и Интера, который провел 21 матч в лиге (даже забив Салернитане), выступая на позициях левого и центрального защитника. Спаллетти, с которым он сильно сблизился, оценил Хуана Хесуса за его способность прийти на помощь, когда он нужен, особенно когда Кулибали участвовал в Кубке африканских наций. Он снова будет первым</p>

<p>primo ricambio della retro- guardia, a prescindere da quello che sarà il destino del senegalese, ma a differenza di quanto accadde nella passata stagione, quando arrivò da svincolato a mercato quasi concluso, stavolta Juan Jesus sarà presente sin dal primo giorno. A proposito, difficilmente il sogno del presidente della Dinamo Batumi, la squadra in cui gioca il neo acquisto azzurro Kvaratskhelia, verrà esaudito: «Sarebbe stupendo se giocasse con noi il primo turno di qualificazione alla Champions – ha detto ieri Archil Beridze, patron del club georgiano –. Tra pochi giorni io e il suo agente andremo in Italia e proveremo a negoziare». La richiesta, però, sembra pre- tenziosa perché la Dinamo Batumi giocherà il match di Champions il 5 o il 6 luglio (durante la lunga sosta del campionato locale) mentre il Napoli andrà a Dimaro per il ritiro il giorno 8.</p>	<p>запасным в защите, независимо от судьбы сенегальца, но в отличие от прошлого сезона, когда он пришел в качестве свободного агента под закрытие трансферного окна, на этот раз Хуан Хесус будет здесь с первого дня. Кстати, мечта президента батумского Динамо, где играет новый футболист адзурри Кварацхелия, вряд ли осуществится: "Было бы здорово, если бы он сыграл за нас в первом отборочном туре Лиги чемпионов", - сказал вчера Арчил Беридзе, владелец грузинского клуба, - "Через несколько дней мы с его агентом отправимся в Италию и попытаемся договориться". Весьма нескромная просьба, учитывая, что Динамо сыграет матч Лиги чемпионов 5 или 6 июля (во время длительного перерыва в местном чемпионате), в то время как сборы Наполи в Димаро начнутся 8 числа.</p>
<p>ODRIOZOLA CI PENSA, LA FIORENTINA SPERA: AVANTI INSIEME? E SI LAVORA PER PIATEK Il difensore è del Real che deciderà a breve</p>	<p>ОДРИОЗОЛА ДУМАЕТ, ФИОРЕНТИНА НАДЕЕТСЯ: БУДЕТ ЛИ ПРОДОЛЖЕНИЕ? ИДЁТ РАБОТА ПО ПЬЯТЕКУ Защитник принадлежит Реалу, который скоро примет решение.</p>

<p>Per l'attaccante polacco serve uno sconto</p> <p>Addio Callejon: nessun rinnovo per l'ala</p>	<p>Нужна скидка на польского нападающего</p> <p>Прощай, Кальехон: вингера не продлят</p>
<p>Il fatto che da settimane la Fiorentina stia monitorando anche esterni bassi a destra aveva delineato una eventualità. Quella della sostituzione di Alvaro Odriozola. Le possibilità che lo spagnolo (27 presenze e un gol in stagione) vesta nuovamente il viola esistono ancora, ma sono inferiori a quelle che potranno portare ai saluti. La priorità, come sempre saputo, va al Real, squadra del cuore del terzino. Finita la stagione, il Madrid farà sapere i programmi per il prossimo anno e il quadro sarà più chiaro. Anche l'ingaggio monstre garantito dagli spagnoli non permette di esagerare con i sogni nonostante la Fiorentina in questi mesi ne abbia parlato spesso per capire i margini di manovra. "Odrio" in riva all'Arno è stato benissimo, così come la sua compagna Ines. Ha vissuto a Bagno a Ripoli, dove si è ambientato bene, e tutto è andato alla perfezione con tifosi e cittadini. Stesso discorso per la parte sportiva con il terzino determinante nei successi stagionali,</p>	<p>Tot fatto, che в течение нескольких недель Фиорентина также изучала крайних правых нападающих, указывал на один вариант развития событий – замену Альваро Одриозолы. Шансы на то, что испанец (27 выходов и один гол в этом сезоне) снова облачится в фиолетовый, все еще существуют, но это менее вероятно, чем прощание с игроком. Приоритет, что всегда было известно, отдается Реалу, любимой команде защитника. Приоритет, как всегда известно, отдается "Реалу", любимой команде защитника. По окончании сезона Мадрид озвучит свои планы на следующий год, и картина станет более ясной. Кроме того, чудовищная зарплата, гарантированная испанцами, рушит все мечты несмотря на то, что Фиорентина много говорила о повышении в эти месяцы. "Одрио" прекрасно провел время на берегу Арно, как и его спутница Инес. Он</p>

<p>anima del gruppo, e fermato soltanto dagli infortuni nell'ultimo periodo di campionato. Chi lo conosce giura che, pur in vacanza, Alvaro stia pensando in continuazione alle città in cui ha vissuto così bene durante l'ultimo anno.</p> <p>L'arrivo di Odriozola si era materializzato al momento della trattativa sfumata per Zappacosta. I dirigenti viola lo seguivano da tempo e da tempo provavano a portarlo a Firenze. La forte partecipazione del Real al pagamento dell'ingaggio ha permesso la chiusura del cerchio con l'arrivo in prestito. Il calciatore ha sudato, si è impegnato e infine ha trovato il proprio rilancio. L'operazione possibile un anno fa pare invece oggi più complessa. Dal canto suo Odriozola ha sempre fatto capire che il sogno era tornare da protagonista al Real. Se invece il Madrid non lo dovesse considerare importante, Firenze è diventata una seconda casa. «Questa città è la culla del Rinascimento e io ho avuto una rinascita calcistica – ha detto lui a “Onda Cero” – anche perché in Italia si impara tantissimo. Avevo parlato con</p>	<p>жил в Баньо-а-Риполи, где хорошо устроился, и с болельщика ми и местными все прошло прекрасно. То же самое можно сказать и о спортивной стороне: защитник сыграл решающую роль в успехах сезона, стал душой группы и мешали ему только травмы в последней части чемпионата. Те, кто его знает, клянутся, что во время отпуска Альваро постоянно думает о городах, в которых ему так хорошо жилось за последний год.</p> <p>Одриозола появился в момент неудачных переговоров по Дзаппакосте. Руководство фиалок следило за ним в течение некоторого времени и пыталось привезти его во Флоренцию. Решительное участие Реала в выплате зарплаты позволило завершить сделку с приходом футболиста на правах аренды. Он потел, старался и, наконец, нашел свое место в составе. Но прошлогодняя операция теперь кажется более сложной. Со своей стороны, Одриозола всегда давал понять, что мечтает вернуться в Реал в качестве основного игрока. Однако если в Мадриде его не сочтут его</p>
--	---

<p>Ancelotti e decidemmo insieme di andare in prestito. Ho giocato molto, la Fiorentina è tornata in Europa, tutto è andato alla perfezione». Stasera guarderà la finale di Champions. «Sarò incollato alla tv e tiferò come nessun altro. Per me è stato un grande anno e so di esser pronto testa e cuore per il Real Madrid. Vedremo».</p> <p>In attesa della soluzione del caso Torreira, andranno valutate altre situazioni. Come quella relativa a Piatek. Escluso che la Fiorentina sborsi la cifra pattuita con l'Hertha al momento del prestito con diritto stabilito a gennaio, 15 milioni. E anche la versione che gira in Polonia, di un accordo possibile a un prezzo di poco inferiore, al momento trova pochi riscontri. Senza considerare che lo stipendio del centravanti è molto alto. I dirigenti viola sono in contatto con l'Hertha e l'unica certezza è che Piatek a Firenze si è trovato benissimo. Si era parlato di un possibile prolungamento del prestito, ma anche questa opzione è complicata e la Fiorentina da tempo è in cerca di un centravanti. Ufficiale l'addio di Callejon. O meglio nessuno ancora ha comunicato all'ex Napoli che</p>	<p>важным, Флоренция станет для него вторым домом. Этот город - колыбель Возрождения, и я пережил футбольное возрождение, - сказал он в интервью "Onda Cero", - а также потому, что в Италии есть чему поучиться. Я поговорил с Анчелотти, и мы вместе решили, что я уйду в аренду. Я много играл, "Фиорентина" вернулась в Европу, все прошло отлично". Сегодня вечером он будет смотреть финал Лиги чемпионов. "Я прильну к телевизору и буду болеть, как никто другой. Это был отличный год для меня, и я знаю, что готов головой и сердцем к Реал Мадриду. Посмотрим".</p> <p>До разрешения вопроса с Торрейрой нужно будет разобраться с другими проблемами. Например, ситуация с Пьятеком. У Фиорентины нет возможности выплатить 15 миллионов, оговоренные с Гертой при предоставлении аренды с правом выкупа в январе. И даже слухи, что ходят в Польше, о возможном соглашении по сниженной цене, на данный момент не подтверждаются. Не говоря уже о</p>
--	--

<p>il contratto in scadenza tra poco più di un mese non verrà rinnovato.</p>	<p>том, что зарплата нападающего очень высока. Руководство фиалок поддерживает контакт с Гертой, и единственное, что можно сказать с уверенностью, это то, что Пьятек отлично провел время во Флоренции. Ходили разговоры о возможном продлении аренды, но даже этот вариант непростой, а Фиорентина уже давно ищет центрального нападающего. Расставание с Кальехоном уже официально. Правда, никто еще не сообщил бывшему игроку Наполи, что его контракт, истекающий чуть больше, чем через месяц, не будет продлен.</p>
<p>JUVE, MISSIONE TRICOLORE OPERAZIONE 2023 MILINKOVIC AL MAX POTENZA E GOL PER LA SIGNORA Con la qualificazione alla Champions in cassaforte, i bianconeri pensano al futuro: rispunta il serbo della Lazio</p>	<p>ЮВЕНТУС, МИССИЯ СКУДЕТТО ОПЕРАЦИЯ 2023 МИЛИНКОВИЧ НА МАКСИМУМЕ И ГОЛЫ СИНЬОРЕ Место в Лиге чемпионов в кармане, "бьянконери" думают о будущем, вспоминая серба из Лацио</p>
<p>Il Primo maggio, festa doppia in casa Juventus: dopo il successo sul Venezia dell'ora di pranzo, faticoso ma molto</p>	<p>Первого мая в Ювентусе двойной праздник: после успеха против Венеции в обед, утомительного, но</p>

<p>importante, è arrivata in serata la notizia del pareggio della Roma, che ha messo in cassaforte il quarto posto. Obiettivo Champions League matematicamente raggiunto con ampio anticipo, al contrario della scorsa stagione quando la squadra di Andrea Pirlo aveva strappato il pass per l'Europa solo all'ultima giornata, e possibilità di volgere lo sguardo già al futuro. In quello prossimo c'è la finale di Coppa Italia contro l'Inter in programma tra otto giorni, che i bianconeri vogliono vincere per portare a casa almeno un trofeo (Pirlo chiuse con due), mentre in quello più remoto c'è lo scudetto 2023. Massimiliano Allegri lo ha già detto e ripetuto, Madama dovrà farsi trovare ai nastri di partenza estivi al pari con Milan, Inter e Napoli, le tre dell'Ave Maria (copyright Max) che quest'anno hanno lottato per il tricolore. Per esserlo però servirà anche un mercato importante, che tappi le falle della rosa bianconera. La voragine maggiore è a centrocampo, un reparto diventato sempre meno glamour nei tempi recenti. L'acquisto di Manuel Locatelli (attualmente infortunato) è stato prezioso ma non</p>	<p>очень важного, вечером пришло известие о ничьей Ромы, которая обеспечила четвертое место. Цель попадания в Лигу чемпионов заранее математически достигнута, в отличие от прошлого сезона, когда команда Андреа Пирло вырвала пропуск в Европу только в последний день, и можно смело смотреть в будущее. Скоро финал Кубка Италии против Интера, который бьянконери хотят выиграть, чтобы привезти домой хотя бы один трофей (Пирло выиграл два), а в широкой перспективе - Скудетто 2023 года. Массимилиано Аллегри уже не раз говорил, что Мадаме нужно выйти на один уровень с Миланом, Интером и Наполи, тремя командами Ave Maria (цитата Аллегри), которые боролись за чемпионство в этом году. Для этого, однако, потребуются крупные приобретения, способные заткнуть дыры в составе бьянконери. Самая большая из них - в полузащите, потерявшей лоск в последнее время. Покупка Мануэля Локателли (сейчас он травмирован) была ценной, но не решающей, и тренер нацелен на еще</p>
---	--

<p>risolutivo e il tecnico punta a un altro ingresso pesante che possa far fare il salto di qualità alla mediana bianconera. Di nomi ne girano tanti, ma in cima alla lista di Allegri ce ne sono sempre stati due: Paul Pogba e Sergej Milinkovic. Il primo è complicato per le tante offerte e per l'ingaggio eccessivamente elevato, il secondo è un vecchio pallino di Max, che non si è ancora rassegnato all'idea di portarlo a Torino, anche se sa che non sarà facile trattare con Claudio Lotito.</p> <p>L'ostacolo è grosso, ma la volontà del giocatore, unita alla necessità della Lazio di vendere per poi poter fare il mercato che vuole Maurizio Sarri, stavolta potrebbe fare la differenza. Tra la Juventus e il procuratore del serbo, Mateja Kezman, ci sono già stati dei contatti. Ci sarebbe già anche un accordo di massima per l'ingaggio (contratto da 4 milioni a stagione, ora ne guadagna poco più di tre) per 5 anni. Il club bianconero ha un tesoretto di 50-60 milioni che Allegri vorrebbe destinare all'acquisto di un centrocampista esperto e di spessore. Lotito però parte da una base di 70</p>	<p>одно мощное пополнение, способное значительно улучшить качество полузащиты бьянконери. На слуху много имен, но на первом месте в списке Allegri всегда были двое: Поль Погба и Сергей Милинкович. С первым все осложняется большим количеством предложений и слишком высокой зарплатой, второй - давний фаворит Макса, еще не отказавшегося от идеи привезти его в Турин, хоть он и знает, что договориться с Клаудио Лотито будет непросто.</p> <p>Преграда серьезная, но желание игрока, в сочетании с необходимостью Лацио его продать, чтобы затем иметь возможность приобрести того, кто нужен Маурицио Сарри, на этот раз может стать решающим фактором. Ювентус и агент серба Матея Кезман уже связывались между собой. Также уже есть принципиальное условие по зарплате (4 миллиона за сезон, сейчас он зарабатывает чуть больше трех) на пять лет. В казне бьянконери есть миллионов 50-60, которые Allegri хотел бы</p>
---	---

<p>milioni e al momento non è intenzionato a muoversi da quella cifra. Milinkovic non è incredibile, ma il procuratore dovrà portare delle offerte che soddisfino la società. La Juventus ci proverà, forte del gradimento del giocatore, che ha come priorità quella di restare in Italia e che sarebbe ben felice di raggiungere a Torino il fratello Vanja, portiere del Toro, e il compagno di nazionale Dusan Vlahovic. In Italia forse solo la nuova proprietà del Milan, se decidesse di puntare sul serbo della Lazio, potrebbe accontentare Lotito. Ecco perché i bianconeri nutrono delle speranze e il procuratore è già al lavoro, alla ricerca della strategia giusta.</p> <p>Con Milinkovic bianconero Locatelli farebbe il regista, Arthur potrebbe restare e il candidato numero uno all'addio diventerebbe Rabiot, che gioca nella stessa posizione del serbo, mezzala sinistra. La Juve intanto sta battendo anche altre piste: il colpo grosso a centrocampo sarà uno solo e se arriverà una mezzala non arriverà un regista e viceversa. Il piano A è sempre stato Jorginho, con il cui procuratore Joao Santos i contatti sono già in fase</p>	<p>inviare sulla pista di acquisto di un giocatore esperto. Lotito, tuttavia, ha stabilito un limite di 70 milioni e al momento non è disposto a cedere. Milinkovic non è soggetto a trasferimento, ma l'agente dovrà presentare un'offerta che soddisferà il club. Juventus tenterà un'operazione, contando sul consenso del giocatore, che vorrebbe rimanere in Italia e sarebbe felice di unirsi a Torino al fratello Vanja, portiere del Toro, e al compagno di nazionale Dusan Vlahovic. In Italia, forse solo la nuova proprietà del Milan, se decidesse di puntare sul serbo della Lazio, potrebbe accontentare Lotito. Ecco perché i bianconeri nutrono delle speranze e il procuratore è già al lavoro, alla ricerca della strategia giusta.</p> <p>Con Milinkovic bianconero Locatelli farebbe il regista, Arthur potrebbe restare e il candidato numero uno all'addio diventerebbe Rabiot, che gioca nella stessa posizione del serbo, mezzala sinistra. La Juve intanto sta battendo anche altre piste: il colpo grosso a centrocampo sarà uno solo e se arriverà una mezzala non arriverà un regista e viceversa. Il piano A è sempre stato Jorginho, con il cui procuratore Joao Santos i contatti sono già in fase</p>
---	---

<p>avanzata, ma la situazione è diventata complicata e difficilmente pronosticabile a causa del blocco del mercato del Chelsea legato alla guerra in Ucraina. Con un play di ruolo Locatelli tornerebbe a fare la mezzala e a quel punto Rabiot avrebbe chance di restare, mentre Arthur potrebbe finire sul mercato (anche se il costo alto dell'operazione che lo ha portato alla Juventus, 70 milioni, rende complessa un'eventuale trattativa). In uscita c'è anche Frenkie de Jong dal Barcellona, altro giocatore che piace ma che costa tanto e su cui ci sono parecchi club. Le alternative meno di grido sono Leandro Paredes del Psg, più volte accostato ai bianconeri, e Renato Sanches del Lilla. Perché Allegri vuole Milinkovic? Semplice, perché è il giocatore che manca alla Juventus da quando è andato via Pogba e che permetterebbe alla mediana bianconera di fare il vero salto di qualità. Sergej ha fisico e tecnica, potenza e inserimenti e porta in dote un discreto numero di gol: in questa stagione è già in doppia cifra in Serie A e nelle ultime 4 stagioni non è mai andato sotto i 5. In pratica ha tutto ciò che manca alla Signora.</p>	<p>semplice, perché è il giocatore che manca alla Juventus da quando è andato via Pogba e che permetterebbe alla mediana bianconera di fare il vero salto di qualità. Sergej ha fisico e tecnica, potenza e inserimenti e porta in dote un discreto numero di gol: in questa stagione è già in doppia cifra in Serie A e nelle ultime 4 stagioni non è mai andato sotto i 5. In pratica ha tutto ciò che manca alla Signora.</p> <p>если придет меццала, то не будет плеймейкера, и наоборот. Планом А всегда был Жоржиньо, с агентом которого Жоао Сантосом уже налажены контакты, но ситуация осложнилась и стала труднопредсказуемой из-за блокады рынка Челси, из-за войны в Украине. С приходом плеймейкера Локателли вернется роли меццалы, и тогда у Рабьо появится шанс остаться, а Артура могут продать (хотя высокая стоимость его перехода в Ювентус, 70 миллионов, осложняет возможные переговоры). На выход также претендует Френки де Йонг из Барселоны, еще один симпатичный, но дорогостоящий игрок, на которого претендуют несколько клубов. Менее гламурными альтернативами являются Леандро Паредес из ПСЖ, которого часто сватают в бьянконери, и Renato Sanches из Лилля. Почему Allegri хочет заполучить Милинковича? Все просто: он тот игрок, которого не хватает Ювентусу после ухода Погба и который позволит полузащите бьянконери совершить настоящий</p>
---	---

	<p>прорыв в качестве. Сергей мощный и техничный, сильный и пробивной, а еще забивает: в этом сезоне он уже дважды отличился в Серии А, а за последние 4 сезона ни разу не забивал меньше 5 голов.</p>
<p>Il Sassuolo non gioca Gli azzurri dilagano: sei reti senza fatica Apri Koulibaly, poi Osimhen e Lozano, la doppietta di Mertens e il gol di Rrahmani. Alla fine la rete di Lopez</p>	<p>Неудача Сассуоло Разгром от Аццурри: шесть легких голов Первый гол – Кулибали, за ним Осимен и Лозано, дубль Мертенса и гол Ррахмани и, напоследок, гол Лопеса</p>
<p>Ci sarebbe da capire perché il Sassuolo ieri non sia sceso in campo, senza per questo togliere meriti al Napoli che stavolta fa pesare la qualità dei propri giocatori e l'organizzazione. Dionisi focalizza la causa sui primi due calci d'angolo che hanno prodotto altrettanti gol in avvio. Ma se dopo 2' Chiriches manda in porta Osimhen (che colpisce il palo) con un passaggio-assist avventato, è segno che la concentrazione non è quella giusta. Gli azzurri, si sa, sui calci piazzati sono fra i più forti d'Europa, e Insigne riesce per due volte a pennellare sulle teste di compagni per nulla contrastati. Prima segna Koulibaly che non ha manco</p>	<p>Трудно понять, почему Сассуоло не вышел вчера на поле, не отменяя заслуг Наполи, который на этот раз показал качество своих игроков и организованность. Диониси сконцентрировал внимание на первых двух угловых, которые привели к стольким голам в первые минуты. Но если через 2 минуты Чиричес безрассудной передачей направил к воротам Осимена (пробившего в штангу), что было признаком плохой концентрации. Как известно, аццурри - одни из сильнейших в Европе по игре на приеме мяча, и Инсинье дважды удалось пронестись над головами</p>

<p>bisogno di staccare alto. Cosa che invece fa Osimhen, in maniera imperiosa (ma anche qui senza marcatura). Per il nigeriano gol numero 13 in campionato eguagliando il suo record a Lilla, due stagioni fa. Non pervenuta la reazione del Sassuolo e così Mertens ruba palla a Lopez (fallosamente?) e dà in verticale per Osimhen che crossa per Lozano, in gol pure lui. E due minuti dopo ancora difesa spettatrice: Mertens si porta il pallone in area sul destro e calcia con precisione: 4-0 e siamo solo al 21'. Passando a un 4-3-3 con Lopez basso a protezione della difesa, inserendo Henrique mezzala al posto del trequartista Djuricic. La goleada si ferma, ma solo perché fa caldo e il Napoli non ha bisogno di alzare il ritmo. Nella ripresa andamento lento e la qualità degli azzurri ha la meglio. Bello il triangolo Mertens-Fabian col quale il belga realizza una doppietta che lo porta a 148 gol. Intanto al posto di uno Scamacca "non pervenuto" entra Defrel che almeno riesce a far alzare il baricentro emiliano (suo il primo tiro dopo un'ora di gioco). Avanti stancamente fino alla chiusura del</p>	<p>sвоих партнеров по команде, которым это ничуть не помешало. Сначала забил Кулибали, которому даже не пришлось пробивать высоко. Вместо него это сделал Осимен, великолепно (но снова не забив). Для нигерийца это 13-й гол в чемпионате, равный его рекорду в Лилле два сезона назад. Сассуоло отреагировал неудачно, и тогда Мертенс отобрал мяч у Лопеса (с фолом?) и отдал вертикальный пас Осимену, который переправил мяч на забившего Лозано. А через две минуты защита снова была в роли зрителя: Мертенс ввел мяч в штрафную справа и нанес точный удар: 4:0, а прошла всего 21 минута. Они перешли на 4-3-3 с Лопесом, страхующим защиту, и Энрике в роли меццала вместо треквартисты Джуричича. Они перешли на схему 4-3-3 с Лопесом внизу для защиты обороны, а Энрике вышел на позицию полузащитника вместо треквартисты Джуричича. Голеада прекратилась, но только потому, что было жарко, и Наполи незачем было увеличивать темп. Во втором тайме все шло медленно, и качество игры</p>
--	--

<p>primo set, siglato da Rrahmani su azione successiva ancora a calcio d'angolo. C'è il tempo per il gol della bandiera di Lopez, con la difesa azzurra non impeccabile.</p> <p>LE PAgELLE</p> <p>NAPOLI 6,5</p> <p>7 MERTENS IL MIGLIORE Quando si gioca a questi ritmi bassi resta il migliore. Avvia il 3-0, segna una doppietta. Presenza da leader.</p> <p>6 OSPINA Per un'ora incrementa il basso numero di spettatori. Alla fine prende un gol, non per colpa sua.</p> <p>7 DI LORENZO Un paio di diagonali in avvio fanno capire quanto abbia pesato la sua assenza. (Zanoli s.v.) 6,5</p> <p>RRAHMANI Quarta rete stagionale, meno impreciso dietro, anche se proprio in chiusura...</p> <p>6,5 KOULIBALY Sblocca la partita e il suo gol mette tutto in discesa. Sempre in anticipo sugli attaccanti.</p> <p>6 MARIO RUI Berardi è avversario rognoso e nel finale gli scappa qualche volta. (Ghoulam s.v.)</p> <p>6,5 ANGUISSA Cerniera precisa e tempestiva, favorita da avversari lenti e prevedibili.</p> <p>6 FABIAN RUIZ Lo spagnolo è in</p>	<p>адзурри взяло верх. Треугольник Мертенс-Фабиан был прекрасен, и бельгиец забил дубль, который привел его к 148 голам. Тем временем вместо "неигравшего" Скамакки вышел Дефрель, которому, по крайней мере, удалось поднять уровень эмильянцев (его удар стал первым после часа игры). Устало доиграв до конца первого отрезка, Ррахмани реализовал очередной угловой удар. Было время для флагманского гола Лопеса, когда оборона адзурри сыграла небезупречно.</p> <p>ОЦЕНКИ</p> <p>НАПОЛИ 6,5</p> <p>7 МЕРТЕНС - ЛУЧШИЙ Играя в таком низком темпе, он остается лучшим. Начинает 3:0, забивая дубль. Настоящий лидер.</p> <p>6 ОСПИНА В течение часа он зарабатывает высокую оценку. В итоге пропускает гол, но не по своей вине.</p> <p>7 ДИ ЛОРЕНЦО Пара диагоналей на ранних стадиях показывает, как много значило его отсутствие. (Дзаноли б.о.)</p> <p>6.5 ПРАХМАНИ Четвертый гол в</p>
---	---

<p>ripresa, bello l'assist a Mertens, ma poco altro. (Demme s.v.)</p> <p>6,5 LOZANO Gli mancava il gol da gennaio e sicuramente lo aiuta. Dà profondità all'azione. (Politano s.v.)</p> <p>6,5 INSIGNE Due assist dalla bandierina per indirizzare la partita. Ha più gamba di tutti.</p> <p>6,5 OSIMHEN Si presenta con un palo, poi segna ancora di testa. Ma può fare di più e Spalletti giustamente lo rimprovera. (Elmas s.v.).</p> <p>6 ALL. SPALLETTI Squadra ordinata e sul pezzo. Ma questo set non può fare primavera e lo sa benissimo. In copertura qualche sbavatura.</p> <p>SASSUOLO 4,5</p> <p>6 DEFREL IL MIGLIORE Quantomeno con lui al centro dell'attacco il Sassuolo si avvicina alla porta di Ospina e crea qualche grattacapo.</p> <p>5 CONSIGLI Sembra l'orsacchiotto del luna park. Gli arrivano da tutte le parti e lui non riesce a salvare nulla.</p> <p>4,5 MULDUR Con Insigne ci capisce poco, fuori posizione sul 4-0.</p> <p>4 CHIRICHES Comincia con un assist per il palo di Osimhen, che si perde poi sul gol. Disastroso.</p>	<p>сезоне, меньше неточностей в обороне, хоть и под конец...</p> <p>6,5 КОУЛИБАЛИ открыл счет, и его гол перевел игру в спокойное русло. Всегда опережает нападающих.</p> <p>6 МАРИО РУЙ Берарди - сильный соперник, он несколько раз убежал от него в финале. (Гулам б.о.)</p> <p>6.5 АНГИССА Точный и выверенный навес, которому поспособствовали медленные и предсказуемые соперники.</p> <p>6 ФАБИАН РУИС Испанец на подъеме, хорошая передача на Мертенса, но не более того. (Демме б.о.)</p> <p>6,5 ЛОЗАНО Он не забивал с января, и это, конечно, помогло ему. Придает глубину действиям. (Politano s.v.)</p> <p>6,5 ИНСИНЬЕ Две передачи с пенальти, направляющие ход игры. Самый техничный игрок.</p> <p>6,5 ОСИМЕН Попадает в штангу, затем забивает головой. Но он может больше, и Спаллетти справедливо делает ему замечание. (Элмас б.о.).</p> <p>6 ALL. SPALLETTI Аккуратная команда и владеет мячом. Но этого недостаточно для возрождения, и он</p>
--	---

4,5 AYHAN Si fa prendere in mezzo sul 5-0, spesso in ritardo.	это знает. Несколько промахов в защите. САССУОЛО 4,5
5 FERRARI Della difesa ballerina è quello che fa minori danni.	6 ДЕФРЕЛЬ ЛУЧШИЙ По крайней мере, с ним в центре атаки Сассуоло приближается к воротам Оспины и создает несколько моментов.
4,5 ROGERIO Lozano se lo perde più volte e anche con Politano soffre.	5 КОНСИЛЬИ Он похож на плюшевого мишку на ярмарке. На него нападают со всех сторон, а он не может ничего сделать.
5 FRATTESE Una buona verticale in avvio che Scamacca non capisce. "Colpevole" sul 4-0. E anche nervoso.	4,5 МУЛЬДУР Мало взаимопонимания с Инсинье, вышел из игры при счете 4:0.
5 MAGNANELLI Entra nel finale e si distingue per un tiro da fuori sballato.	4 ЧИРИЧЕС Начинает с ассиста Осимену, который затем теряет мяч у ворот. Катастрофа.
5,5 LOPEZ Non riesce a far girare la squadra. Mezzo voto in più per il gol.	4,5 АЙХАН Попадается в центре при счете 5:0, часто опаздывает.
5,5 BERARDI Nella ripresa prova a creare. Sua l'iniziativa che porta al gol.	5 ФЕРРАРИ Из всей пляшущей защиты от него меньше всего вреда.
4 RASPADORI Non dà problemi né da sottopunta, né da esterno.	4,5 РОГЕРИО Лозано упускает его несколько раз, и даже с Политано он страдает.
4,5 DJURICIC Pochi minuti anonimi, sacrificato per il cambio di sistema.	5 ФРАТТЕЗИ Хороший пас в начале, который Скамакка не понял. "Виноват" в 4-0. А еще нервничает.
5 HENRIQUE Si mette mezzala sinistra per dare più ordine. Scarsi risultati.	5 МАНГАНЕЛЛИ Вступает в игру на последних минутах и отличается плохим ударом из-за пределов штрафной.
4 SCAMACCA Pochi palloni giocabili e sfruttati abbastanza male...	
4,5 ALL. DIONISI Se una squadra non scende in campo, l'allenatore è responsabile. Anche se cerca di sistemare in corsa.	
6,5 RAPUANO (Arbitro) Gara facile: nella quale, però, riesce a sbagliare due	

<p>cose. C'è fallo di Mertens su Lopez quando nasce il 3-0. Mario Rui-Frattesi: né rigore né giallo al neroverde (come invece sanzionato).</p>	<p>5,5 ЛОПЕЗ Не сумел завести команду. На полбала выше за гол.</p> <p>5.5 БЕРАРДИ Во втором тайме он пытается созидать. Именно его инициатива приводит к голу.</p> <p>4 РАСПАДОРИ Не представляет опасности ни как оттянутый нападающий, ни крайний полузащитник.</p> <p>4.5 ДЖУРИЧИЧ Спустя пару невзрачных минут заменен ради смены игровой системы.</p> <p>5 ЭНРИКЕ Занимает на позицию меццала на левом фланге, в попытке навести порядок. Результаты плачевные.</p> <p>4 СКАМАККА Мало пасов, да еще плохо разыгранных...</p> <p>4,5 ТР. ДИОНИЗИ Если команда не выходит на поле, ответственность несет тренер. Даже если он пытается исправить ситуацию на бегу.</p> <p>6,5 РАПУАНО (судья) Легкая игра, в которой, однако, он умудрился ошибиться в двух моментах. Фол Мертенса на Лопесе при счете 3:0. Марио Руй-Фраттези: ни пенальти, ни желтой для нероверди (а следовало).</p>
<p>Le scelte del tecnico</p>	<p>Выбор тренера</p>

<p>Esordio per Miretti Morata con Vlahovic</p> <p>Il dubbio è Dybala</p> <p>Allegri pensa a un 4-4-2 con il baby centrocampista titolare, Danilo terzino, la Joya verso la panchina</p>	<p>Дебют Миретти</p> <p>Мората с Влаховичем</p> <p>Дибала под вопросом</p> <p>Аллегри думает о 4-4-2 с юным полузащитником в старте, Данило в защите, Джойя в запасе.</p>
<p>La lista degli infortunati è ancora lunga: out Cuadrado e De Sciglio oltre ai già noti McKennie, Locatelli, Chiesa e Kaio Jorge e Danilo che non è al top. «Avrebbe bisogno di riposare ma deve giocare», dice il tecnico del brasiliano, che ha un problema al piede ma non può fermarsi a causa dell'emergenza terzini. Danilo tornerà in difesa, lasciando però un buco a centrocampo, dove gli unici due bianconeri di ruolo disponibili sono Zakaria e Rabiot, con Arthur recuperato per la panchina. Più che a una median a due però Allegri sta pensando all'inserimento del baby Fabio Miretti, qualche minuto qua e là ma ancora nessuna partita da titolare in questa stagione. Centrocampista, più mezzala che regista, contro il Venezia dovrebbe fare coppia con Zakaria nel 4-4-2, con Rabiot dirottato sulla fascia sinistra nel solito 4- 4-2 "storto". L'altra novità rispetto alle previsioni della vigilia</p>	<p>Список травмированных все еще длинный: выбыли Куадро и Де Шильо в дополнение к уже известным МакКенни, Локателли, Къезе и Кайо Хорхе, еще и Данило не в лучшей форме. "Ему нужен отдых, но он должен играть", - говорит тренер о бразильце, у которого проблемы со стопой, но он не может отдыхать из-за нехватки защитников. Данило вернется в защиту, оставив, однако, дыру в полузащите, где единственные два игрока Ювентуса - это Закария и Рабьо, и оправившимся Артуром в запасе.</p> <p>Однако Аллегри, вместо тактики в два полузащитника, думает о включении в состав команды юного Фабио Миретти, сыгравшего в этом сезоне по несколько минут то тут, то там, но так и не вышедшего в старте. Полузащитник, скорее меццала, чем плеймейкер, против</p>

<p>potrebbe riguardare Paulo Dybala: l'argentino, che contro il Sassuolo ha segnato il gol numero 114 con la maglia della Juventus e punta ad agganciare Robi Baggio a 115 nella classifica dei migliori marcatori bianconeri di sempre, potrebbe partire dalla panchina, lasciando spazio alla coppia d'attacco Vlahovic-Morata. Tornando agli infortuni, che in questa stagione hanno complicato non poco i piani della Juventus, Allegri non vede particolari criticità: «Io credo che gli infortuni muscolari siano nella media, quelli lunghi sono stati i traumatici. Anche Danilo, che è stato fuori due mesi, si è strappato dopo una botta presa a Roma»</p>	<p>Венеции он должен стать партнером Закарии в 4-4-2, а Рабьо уйдет на левый фланг в "искривляя" схему. Другое изменение в преддверии матча может затронуть Пауло Дибалу: аргентинец, забивший 114-й гол в футболке Ювентуса против Сассуоло и стремящийся догнать Роби Баджо со 115-м в списке лучших бомбардиров бьянконери всех времен, может начать игру со скамейки запасных, уступив место связке Влахович-Мората. Возвращаясь к травмам, немало осложнившим жизнь Ювентусу в этом сезоне, Allegri не видит особых проблем: "Я думаю, что мышечные травмы нормальны, долгие навредили. Даже Данило, который выбыл на два месяца, надорвался после удара, полученного в Риме".</p>
<p>Pep ordina: «Al Bernabeu per segnare e vincere» Guardiola recupera De Bruyne e Cancelo: «Vogliamo alzare il trofeo»</p>	<p>Приказ Гвардиолы: "Все на Бернабеу, за голами и победой" Возвращение Де Брюйне и Кансело: "Хотим взять трофей"</p>
<p>Ancelotti non batte A Pep dal 2014, ben otto anni. Ma nel frattempo, a parte la gara di andata a Manchester, si sono</p>	<p>Анчелотти не побеждал Гвардиолу с 2014, целых восемь лет. Но за это время, не считая первого матча в</p>

affrontati soltanto altre quattro volte (4 successi per Pep) e Carlo era sulla panchina del ben più debole Everton. L'unico precedente in Europa è, appunto, quello del 2014, quando l'italiano era sempre al Real Madrid – prima esperienza – e Guardiola in Germania al Bayern, e soffriva da morire gli scontri con le spagnole in Europa. In quell'aprile di 8 anni fa in semifinale i blancos vinsero due volte, addirittura 4-0 a Monaco, doppiette di Sergio Ramos e Cristiano Ronaldo. Altri tempi.

«Abbiamo fatto molto bene all'andata - ha detto Pep -. Peccato che abbiamo concesso gol e avremmo potuti farne di più noi. Ma il calcio è uno spettacolo fantastico. E abbiamo visto che possiamo competere a questi livelli. Siamo molto orgogliosi. Andremo a Madrid per segnare e vincere». Ovviamente non ci si poteva aspettare altro dal catalano. D'altronde il City non potrebbe giocare per non prenderle, non è capace. In più ha ancora Walker out, e Stones e Aké (in gol sabato col Leeds) con qualche problema.

Mentre in attacco si va come un

Манчестере, они встречались друг с другом всего четыре раза (четыре победы Гвардиолы), а Карло был на скамейке запасных в гораздо более слабом Эвертоне. Единственный прецедент в Европе — это как раз 2014 год, когда итальянец еще был в мадридском Реале - его первый опыт - а Гвардиола в Германии в Баварии, и он сильно пострадал от столкновений с испанцем в Еврокубке. В том апреле восемь лет назад в полуфинале бланкос победили дважды, причем даже 4:0 в Мюнхене, дубли оформили Серхио Рамос и Криштиану Роналду. Другие времена.

"Мы очень хорошо провели первый матч, - сказал Гвардиола, - жаль, что пропустили, мы могли бы забить больше. Но футбол — это фантастическое зрелище. И мы увидели, что можем конкурировать на этом уровне. Мы очень гордимся. Поедем в Мадрид, чтобы забивать и побеждать". Очевидно, что ничего другого от каталонца ожидать было нельзя. Но, с другой стороны, Сити не может прыгать выше головы. К тому же он все еще без Уокера, а

<p>Freccia Rossa. Dopo il ko col Liverpool in FA Cup sono arrivati 4 successi, conditi da 16 gol, quattro reti a match di media. L'ultimo poker a Leeds ha esaltato Phil Foden, 21 anni e una maturità da trentenne. Finora per lui in stagione 13 gol e 9 assist, di cui due sabato scorso col Leeds, oltre all'angolo battuto sul gol di Aké. «Ho iniziato a scoprirlo a 15-16 anni -, ha raccontato Guardiola in questi giorni -, nella nostra Academy. Sabato ha giocato nella posizione di De Bruyne e l'ha fatto molto bene». Col Leeds Pep l'ha schierato in un insolito 4-2-3-1, dietro la prima punta Gabriel Jesus, da centrale insomma: «Può giocare in tutte le cinque posizioni d'attacco - ha continuato il catalano -. Le responsabilità per lui non sono un problema. E nemmeno i grandi scenari, i grandi rivali, ama soltanto giocare. Può farlo ovunque. Ed è così giovane... Ora ha l'energia dell'età dalla sua parte, fa tutto ad alta velocità, ma a volte bisogna rallentare. Per questo si adatta meglio giocando da esterno».</p> <p>Domani accanto avrà il Maestro, Kevin De Bruyne, che sabato ha riposato come anche Mahrez e Bernardo Silva.</p>	<p>Стоунза и Аке (забившего в субботу Лидсу) есть проблемы. А в атаке они идут на всех парах. После поражения от Ливерпуля в Кубке Англии пришли четыре победы, увенчавшиеся 16 голами, в среднем по четыре за матч. Последний покер Лидсу превознес 21-летнего Фила Фодена, у которого зрелости на все 30. Пока в сезоне у него 13 голов и 9 передач, включая два в прошлую субботу с Лидсом, а также угловой, с которого забил Аке. "Я открыл его для себя, когда ему было 15-16 лет, - сказал Гвардиола, - в нашей академии. В субботу он играл на позиции Де Брюйне и отлично справился". В игре с Лидсом Гвардиола выставил его в непривычной схеме 4-2-3-1, позади центрфорварда Габриэля Жезуса..... "Он может играть на всех пяти атакующих позициях, - продолжил каталонец. Ответственность для него не проблема. Как и крупные турниры, сильные соперники, он просто любит играть. Он может делать это где угодно. И он так молод... Сейчас он молод и полон энергии, он все делает на высоких</p>
--	--

<p>Inoltre contro il Madrid rispetto all'andata torna Joao Cancelo, che è mancato tantissimo, specie quando si è fatto male pure Stones ed è toccato al 37enne Fernandinho inseguire, invano, Vinicius. Sarà un gran bel duello, questo. D'altronde l'obiettivo del City è chiaro da tanto: «Volgiamo scrivere la storia - insiste Guardiola -. E alzare la prima Champions del club». Per lui sarebbe la terza. Lui, al quale nel 2009 riuscì il Sextete, sei titoli col Barcellona. E nel 2019 col City il piccolo Quadruple, quello "domestico", cioè la Premier più le tre coppe inglesi. Domani l'aspetta Carlo, che insegue invece la quarta Champions da tecnico, il record. Sfida fra Maestri.</p>	<p>скоростях, но иногда нужно сбавлять обороты. Поэтому он лучше приспосабливается к позиции крайнего полузащитника." Завтра он будет играть с Маэстро, Кевином Де Брюйне, который в субботу отдыхал, а также с Махрезом и Бернарду Силвой. Кроме того, вернулся Жоао Кансело, которого очень не хватало, особенно когда Стоунс тоже получил травму, а 37-летнему Фернандиньо пришлось тщетно гоняться за Винисиусом. Это будет отличная дуэль. С другой стороны, цель Сити ясна уже давно: "Мы хотим войти в историю, - настаивает Гвардиола, - и выиграть первую для клуба Лигу чемпионов". Для него это будет уже третья по счету. Он, который в 2009 году взял Секстет, выиграл шесть титулов с Барселоной. А в 2019 году с Сити - малую "четверку", "домашнюю", то есть Премьер-лигу плюс три английских кубка. Завтра его будет ждать Карло, который гонится за своей уже четвертой Лигой чемпионов в качестве тренера – рекордом. Дуэль двух Маэстро.</p>
<p>DIMARCO, DUMFRIES</p>	<p>ДИМАРКО, ДАМФРИС И</p>

<p>E CALHANOGLU:</p> <p>L'INTER HA IN TASCA</p> <p>LE MOSSE A SORPRESA</p> <p>Tra gol e assist sono già arrivati a quota 30</p> <p>Movimenti, posizioni e varianti di gioco: tocca a loro nella volata Coppa-scudetto</p>	<p>ЧАЛХАНОГЛУ:</p> <p>ТУЗЫ В РУКАВЕ ИНТЕРА.</p> <p>Уже 30 голов и ассистов на троих</p> <p>Перемещения, положения и игровые вариации: их ход в борьбе за Кубок и Скудетто</p>
<p>Quando arrivi in fondo a una maratona, le gambe sono pesanti, le idee forse un filo annebbiate, le strategie più o meno tutte dichiarate. E gli avversari così pensano a marcarti, ad anticipare i tuoi movimenti. Allora serve una mossa a sorpresa. Una giocata, un movimento, un qualcosa che renda la vita complicata agli altri. Se poi sono di più, meglio ancora. Simone Inzaghi ha tre jolly per le mani, dislocati tra difesa, centrocampo e corsie esterne. Tre di quelli che fai fatica a limitare, per caratteristiche, motivazioni e stato di forma. È a loro che si appoggia l'Inter: non sono le colonne della squadra, ma sono le carte a sorpresa per vincere le partite, che a questo punto della stagione è l'unica stella polare.</p> <p>Federico Dimarco è il piede che arma i colpi di testa, innanzitutto. Se l'Inter è</p>	<p>Когда завершаешь марафон, в ногах тяжесть, мысли, возможно, слегка затуманены, стратегии более или менее известны, а соперники, в свою очередь, надеются опередить вас, предугадать ваши движения, нужен неожиданный ход. Что-то, что усложнит жизнь остальным: хитрость, неожиданное движение. А лучше несколько. У Симоне Индзаги на руках три джокера – в защите, полузащите и на флангах. Трое неудержимых, благодаря их навыкам, мотивации и физической форме. Именно на них полагается Интер: это не столпы команды, но карты-сюрпризы, позволяющие выигрывать матчи, что на данном этапе сезона является единственной путеводной звездой.</p> <p>Федерико Димарко - это, прежде всего, неожиданные голы. Если</p>

<p>la squadra che nel gioco aereo ha segnato più di tutte nei cinque maggiori campionati d'Europa – 18 reti – il merito è anche del piede sinistro di un terzino sinistro che Inzaghi ha trasformato in braccetto difensivo. Il tecnico l'ha scelto spesso, lungo questa stagione, specie in partite in cui era obbligatorio provare a sfondare per vie alternative. Dimarco è quel che nella Lazio di Inzaghi ha fatto molto spesso Radu. Ma con un'incisività e una reattività maggiore rispetto al romeno. È di fatto un costruttore di gioco dislocato. Inzaghi ha usato a lungo questo trucco: aggiungere una fonte di gioco all'Inter vuol dire destabilizzare gli avversari, piazzare un problema in più da risolvere nella testa dei rivali. Dimarco è stato a lungo un fattore della partita di Bologna, prima che prendesse una piega imprevedibile e prima ancora di venir beffato da Arnautovic nell'occasione del pareggio. Lo è stato anche a Udine, non solo certo per l'assist. E lo sarà anche domani contro l'Empoli, considerato che la squadra di Andreazzoli proverà a limitare la creatività di Brozovic.</p> <p>Seconda pescata dal mazzo, secondo</p>	<p>Интер - команда, которая забила с воздуха больше всех в пяти лучших чемпионатах Европы (18 голов), то том заслуга и левой ноги крайнего защитника, которого Индзаги превратил в оборонительного полузащитника. Тренер часто выставлял его в этом сезоне, особенно в матчах, где нужны были нестандартные прорывы. Димарко - играет роль, которую в Лацио Индзаги очень часто выполнял Раду, но более резво, чем румын. По сути, он является смещенным плеймейкером. Индзаги давно использует этот прием: добавить Интеру источник игры – значит дестабилизировать соперника, создать ему еще одну проблему. Димарко долгое время играл решающую роль в игре с Болоньей, пока она не приняла непредсказуемый оборот и пока Арнаутович не подкараулил его в моменте с эквалайзером. То же самое было и в Удине, конечно, не только из-за ассиста, то же будет завтра против Эмполи, так как команда Андреаццоли постарается сдержать креативность Брозовича.</p>
---	---

<p>jolly: Calhanoglu. Da più di un mese a questa parte il turco ha alzato il baricentro di gioco. Molto spesso lo trovi a calpestare le zolle della trequarti, abbandonando il ruolo di scudiero di Brozovic per avvicinarsi sempre più alle punte. La motivazione è chiara: l'Inter ha il miglior attacco del torneo ma a un certo punto della stagione si è trovata in difficoltà nell'accompagnare l'azione delle punte. Un giocatore con le letture di Calhanoglu, con la sua capacità di tirare come pure di fornire un assist, è sempre bene tenerlo il più possibile vicino alla porta avversaria. E allora ecco che, durante le partite, molto spesso si vede il centrocampista turco fare una specie di movimento a mezzaluna, che lo porta dal centrosinistra fino alla trequarti in zona centrale. Così facendo, l'Inter guadagna una chiave di gioco e il turco diventa un fattore più importante nella ricerca del momento decisivo, dell'episodio. E in partite che rischiano di essere bloccate, anche solo per la tensione e non necessariamente per un aspetto tattivo, potersi giocare una carta inattesa è un valore aggiunto</p>	<p>Вторая карта из колоды, второй джокер: Чалханоглу. Уже больше месяца турок повышает центр тяжести игры в своей зоне. Очень часто можно увидеть, как он ступает по газону третьей четверти, отказываясь от роли оруженосца Брозовича, чтобы быть ближе к форвардам. Мотив понятен: у Интера лучшая атака в турнире, но в определенный момент сезона он столкнулся с трудностями в поддержке действий нападающих. Игрока с такими данными, как у Чалханоглу, с его умением пробить и отдать голевую передачу, хорошо держать у самых ворот соперника. Поэтому во время матчей часто можно видеть, как турецкий полузащитник движется по дуге от центра слева до третьей четверти в центре. Таким образом, Интер приобретает ключевого игрока, а турок отвечает за поиск решающего момента, возможности. А в трудных, даже просто напряженных, не обязательно в тактическом плане, матчах возможность разыграть неожиданную карту – это значительный плюс для Индзаги.</p>
--	--

notevole per Inzaghi.

Capita, in fondo, anche con Dumfries. È il terzo jolly ed è il più inatteso. È un quinto di centrocampio che fa il centravanti. Con lui Inzaghi è salito di un livello, nello sfruttamento degli esterni difensivi. Lo raccontò il giorno della sua presentazione, quanto quel tipo di calciatori fosse centrali nel suo gioco. Non poteva sapere neppure lui dell'evoluzione tattica che ci sarebbe stata con Dumfries. Da esterno ad ala, è stato il primo passaggio, per la verità quasi naturale. Oggi l'olandese è quasi sempre il calciatore dell'Inter con la posizione media più avanzata della squadra. E nel repertorio tattico Inzaghi ha aggiunto ultimamente un movimento a tagliare verso il centro del campo che porta spesso e volentieri Dumfries ad agire da prima punta vera e propria: il gol segnato a San Siro contro la Roma è l'esempio perfetto, dopo un movimento studiato in settimana ad Appiano. Quel che rende pericoloso l'esterno è evidentemente lo strapotere fisico, oltre alla velocità. L'Inter senza di lui perde molto, Udine in questo senso è stata una conferma. Ecco perché domani l'olandese tornerà

Tak же, в конце концов, происходит и с Дамфрисом. Он - третий джокер, и самый неожиданный. Это пятый полузащитник, играющий как центральный нападающий. С ним Индзаги поднялся на новый уровень в работе с оборонительными полузащитниками. Он сам сказал в день своей презентации, что такой игрок занимает центральное место в его игре. Даже он не мог знать о тактической эволюции, которая произойдет с Дамфрисом. Даже он не мог знать о тактической эволюции, которая произойдет с Дамфрисом. От крайнего полузащитника до крайнего нападающего – это был его первый, но вполне естественный переход. Сегодня голландец в Интере почти всегда играет выдвинутого полузащитника. А в тактическом репертуаре Индзаги в последнее время появилось движение, которое они отрабатывают в Аппиано, направленное на смещение к центру поля, что часто приводит к тому, что Дамфрис выступает в роли полноценного центрфорварда: забитый с него гол на Сан-Сиро

<p>titolare. Inzaghi vuole giocarsela in maniera offensiva, aggiungendo gol e occasioni, piuttosto che pensando a coprirsi. Dumfries è un calciatore di stampo europeo: non è un caso che il Bayern – ma non solo – abbia messo gli occhi su di lui. Se lo gode Inzaghi, adesso. Vuole sfruttarlo al massimo. Lui, Calha e Dimarco sono una dote da 30 e lode: 30, tra gol e assist, è quanto hanno messo dentro questo campionato dell'Inter. A quattro partite dalla fine, i numeri hanno un peso e l'allenatore non può non tenerne conto. Contro l'Empoli la missione è quella di mettere pressione al Milan: con tre jolly in tasca, c'è più chance di riuscirci.</p>	<p>protivo Romy – прекраснoй тому пример. Опаснoм крайнего полузащитника делает не только скорость, но и физическая мощь. Интер без него много теряет, что подтвердилось в Удине. Поэтому голландец завтра опять в основе. Индзаги хочет играть на атаках, создавая голы и моменты, а не закрываться. Дамфрис - футболист европейского уровня: не случайно Бавария – и не только – положила на него глаз. Сейчас им наслаждается Индзаги, стараясь использовать его по максимуму. У него, Чальханоглу и Димарко на троих 30 голов и ассистов – таков их вклад в этом чемпионате. В четырех оставшихся матчах цифры имеют значение, и тренер не может их не учитывать. Матч с Эмполи должен надавить на Милан: с тремя джокерами в запасе шансов на успех больше.</p>
<p>Regista, mediano o trequartista Sasa è l'uomo in più per Juric</p>	<p>Плеймейкер, опорник или треквartista Саша запасной у Юрича</p>
<p>Senza Sasa Lukic il Torino frena o si ferma. Nelle tre partite di campionato in cui non è sceso in campo, i granata hanno colto soltanto un punto, a</p>	<p>Без Саша Лукича Торино сбавляет обороты или вовсе глохнет. Без него в трех матчах чемпионата гранатовые набрали только одно</p>

<p>Bologna (0-0, era squalificato). Le due sconfitte, contro il Venezia (1-2, infortunato) e quella di sabato col Napoli (0-1, squalificato), sono maturate in casa. Con prestazioni opache del centrocampo come se si fosse spenta la luce. Il commento a caldo fatto da Ivan Juric sulla prestazione del reparto di mezzo è eloquente: «Sono rimasto un po' deluso dalla qualità della manovra. Avevo fatto scelte che pensavo garantissero un gioco più efficace anche se poi avremmo potuto pagare sul piano dell'aggressività. C'entra l'assenza di Lukic? Beh, devo dire che lui in questo momento ha un livello superiore. Per dinamismo, capacità di fare gioco e inserimenti offensivi è un giocatore davvero forte». Le statistiche confortano il giudizio dell'allenatore. Il serbo ha disputato 33 partite delle quali 27 per intero, e solo una volta è subentrato dalla panchina. Interessante la molteplicità del suo impiego. In 19 occasioni ha svolto i compiti di regista, in 10 lo ritroviamo mediano e in altre 4 ha ricoperto il ruolo di trequartista. Questo rilievo riguarda lo schieramento tattico di</p>	<p>очко - в Болонье (0:0, дисквалификация). Дважды проиграли дома – против Венеции (1-2, травма) и Наполи в субботу (0-1, дисквалификация). С невнятной игрой в полузащите они будто угасли. Сразу после матча Иван Юрич красноречиво отозвался о работе средней линии: "Я был немного разочарован качеством исполнения. Я сделал выбор, который, как мне казалось, гарантировал более эффективную игру, хотя за него мы, возможно, поплатились агрессивностью". Связано ли с этим отсутствие Лукича? Ну, я должен сказать, что сейчас он один из лучших. По динамизму, игровым способностям и атакующим действиям он действительно сильный игрок. Статистика подтверждает мнение тренера. Серб провел 33 матча, 27 из них – полностью, и лишь однажды вышел на замену. Интересна его многогранность. В 19 матчах он играл роль плеймейкера, в 10 - опорника и еще в четырех - треквартисту. И это касается стартовой расстановки, ведь по ходу</p>
--	---

<p>partenza perché poi durante il match ecco che Juric lo ha spesso spostato, alternandolo tra mediana e attacco. Un autentico jolly del centrocampo, utilissimo per il modo di intendere il calcio del croato. Scontato il turno di squalifica, ecco che Lukic torna a disposizione per sabato a Verona. Dove a giudicare da quanto si è visto contro il Napoli dovrebbe ricoprire il ruolo di mediano-regista insieme con Mandragora. Però quando Juric commenta «mi sarei aspettato maggiore qualità nel mezzo, nei momenti in cui è stata espressa ecco che abbiamo messo in difficoltà il Napoli» chiama in causa non soltanto il giovane Ricci, ma di riflesso pure Praet, che nel primo tempo avrebbe dovuto offrire un contributo alla manovra come trequartista di destra. «Sì, credo che Dennis, elemento per me ricco di qualità, si trovi più a suo agio contro una difesa a tre, e meno a suo agio se deve agire nel pieno del centrocampo, contro un avversario che difende a quattro. Difatti nella ripresa l'ho spostato sulla fascia». Come giocherà sabato? Considerato che Tudor adotta lo stesso sistema di</p>	<p>матча Юрич часто переставлял его то в полузащиту, то в атаку. Настоящий джокер в полузащите, очень полезный с точки зрения подхода хорвата к футболу. Отбыв дисквалификацию, Лукич снова доступен на субботний матч в Вероне, где, судя по игре с Наполи, он должен сыграть роль опорника-плеймейкера вместе с Мандрагорой. Однако, когда Юрич говорит: "Я ожидал большего от полузащиты, в моменты, когда они выкладывались, мы создавали проблемы Наполи", он сомневается не только в молодом Риччи, но и в Праете, который должен был поддержать этот маневр справа в роли треквартисты в первом тайме. "Да, думаю, что Деннис, которого я считаю очень талантливым, чувствует себя более комфортно при игре в три защитника, и менее комфортно, если ему приходится действовать в центре полузащиты, против соперника, защищающегося вчетвером. На самом деле, во втором тайме я перевел его на фланг. Как он сыграет в субботу? Учитывая, что Тудор использует ту</p>
---	---

<p>Juric, ecco che Praet dovrebbe conservare il suo posto. Perché contro la tre si trova più a suo agio. Ma prestando attenzione alla valutazione fatta da Juric, la presenza dall'inizio di Praet non è così scontata. Il tecnico ha parlato di «molti giocatori sono ormai arrivati alla frutta. Devo ringraziarli perché mi hanno dato tutto sin dal ritiro estivo, è stato un gruppo eccezionale ma adesso per queste due partite finali bisogna valutare con attenzione l'aspetto fisico». Di qui la possibilità concreta che il Toro cominci il match con il quartetto di centrocampo formato da Aina, Mandragora, Pobega, Vojvoda (o Ansaldo), mentre a Lukic venga affidato il compito di piazzarsi sul centro destra dietro Belotti e sulla stessa altezza di Brekalo (o Pjaca), senza però far mancare un appoggio a metà campo in fase difensiva.</p>	<p>же систему, что и Юрич, Прает должен сохранить свое место. Потому что против троек он чувствует себя более комфортно. Но если обратить внимание на оценку, данную Юричем, то присутствие Праета в старте не так очевидно. Тренер говорил о том, что "многие игроки исчерпали себя. Я должен поблагодарить за то, как они выкладывались с летних сборов, это была исключительная группа, но в двух последних матчах мы важно оценить физическое состояние". Таким образом, очень вероятно, что Торино начнет матч с четверкой полузащитников: Аина, Мандрагора, Побег, Воевода (или Ансальди), а Лукичу будет поручено расположиться в центре справа за Белотти и на одном уровне с Брекало (или Пьяцей), но не забывая защищать центр поля.</p>
<p>Sabiri, che affare Già titolare alla Samp</p>	<p>Сабири, вот это сделка Уже в основе Сампдории</p>
<p>Che forza, Abdelhamid: Sabiri il gregario arrivato a gennaio alla Sampdoria, s'è preso di diritto la scena con il gol che ha deciso il derby di sabato scorso. Ma, adesso, Marco</p>	<p>Вперед, Абдельхамид: Сабери, защитник, прибывший в Сампдорию в январе, вышел на первый план, забив гол, решивший исход дерби в прошлую субботу. Но теперь Марко</p>

<p>Giampaolo pretende da lui la massima concentrazione in questo finale di campionato, almeno sino a quando la salvezza (a un passo) diventerà aritmetica. L'ex trequartista arrivato nell'ultima sessione di mercato in prestito dall'Ascoli s'è ritagliato in silenzio un posto da protagonista nel gruppo blucerchiato, agendo talvolta da seconda punta (adattato in una posizione non proprio sua) al fianco di Caputo, quando l'unica alternativa vera in attacco era appunto Quagliarella. Sabiri ha impressionato per la sua facilità di inserimento in A, dove mai aveva giocato prima di approdare a Genova. La rete del marocchino nella stracittadina, che ha avvicinato i blucerchiati alla salvezza, lo ha fatto diventare il nuovo idolo della gradinata sud.</p>	<p>Джампаоло требует от него максимальной концентрации в финальной части чемпионата, по крайней мере, пока спасение (до него один шаг) не будет гарантировано. Экс-треквartista, арендованный у Асколи в последнее трансферное окно, незаметно выбил главную роль в группе блучеркьято, иногда выступая в роли оттянутого нападающего (адаптировавшись к несвойственной ему позиции) вместе с Капуто, когда единственной реальной альтернативой в атаке был Квальярелла. Экс-треквartista, пришедший в прошлое трансферное окно на правах аренды из "Асколи", незаметно для себя выкроил главную роль в группе "блучеркьято", иногда выступая в роли второго нападающего (адаптированного к не совсем своей позиции) вместе с Капуто, когда единственной реальной альтернативой в атаке был Квальярелла. Сабири впечатляюще легко адаптировался в Серии А, где никогда не играл до прихода в Дженоа. Гол марокканца в дерби,</p>
--	--

	<p>приблизивший блучеркьяти к спасению, сделал его новым кумиром болельщиков с южной трибуны.</p>
<p>INTER, è COPPA DI PERISIC CHE SHOW IL CROATO TRIONFA INZAGHI, JUVE KO DOPO I SUPPLEMENTARI Apri Barella, la Juve la ribalta con Alex Sandro e Vlahovic Pareggio di Calhanoglu su rigore, decide la doppietta di Ivan</p>	<p>ИНТЕР, КУБОК ПЕРИШИЧА КАКОЕ ШОУ УСТРОИЛ ХОРВАТ ТРИУМФ ИНДЗАГИ, ЮВЕ В НОКАУТЕ ПОСЛЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ВРЕМЕНИ Барелла открывает счет, "Юве" вырывается вперед благодаря голам Алекса Сандро и Влаховича. Чалханоглу сравнял счет с пенальти, решающим стал дубль Ивана</p>
<p>Avevamo chiesto un bel quadro all'interno della cornice dorata di un Olimpico strapieno: ce lo hanno regalato. Partita, magari tecnicamente non eccelsa, ma gonfia di emozioni. Subito Inter, poi sorpasso, controsorpasso e sigillo di uno strepitoso Perisic nei supplementari, il migliore in campo: 4-2. L'Inter mette in bacheca l'8a Coppa Italia, doppia la Supercoppa e ora si butterà sul filo di lana del campionato, magari stanca, ma</p>	<p>Мы просили красивую картинку в золотой рамке переполненного Олимпико: они нам ее подарили. Технически, возможно, не лучший матч, но эмоциональный. Интер сразу же повел, затем догнал, перегнал, контратаковал и одержал победу благодаря потрясающему голу Перишича в дополнительное время, лучшего на поле: 4-2. Интер выиграл свой восьмой Кубок Италии, второй Суперкубок и теперь</p>

con il morale a mille. Mai aveva battuto la Juve per 3 partite ufficiali di fila nell'era del Girone Unico (1929-30). Ha vinto la squadra più forte. Di un Perisic mostruoso (2 gol, ri-gore innescato) si è detto, onore anche a Simone Inzaghi che ha disinnescato le amarezze di campionato, ha vinto due trofei nella sua prima stagione e anche ieri ha tirato dritto con le sue idee, togliendo gente come Dzeko, Calhanoglu e Lautaro, uscito col muso lungo. Ha avuto ragione.

A proposito di musi lunghi e corti, Allegri chiude la stagione con zero titoli. Alla Juve non succedeva da 10 anni. E, visto che nella Real Casa vincere è l'unica cosa che conta, il dato è ancora più grave. Anche ieri si è vista una squadra con poco gioco e poco coraggio. Ha addrizzato la partita quando l'infortunio di Danilo ha indotto Allegri a inserire Morata. Il sorpasso è stato in gran parte merito del rilassamento dell'Inter che in 3' ha concesso a Morata e Vlahovic ciò che in due aveva concesso a Giroud. Ma, una volta avanti, Max ha inserito Bonucci per Bernardeschi, si è rintanato e ha agevolato il ritorno

борется за чемпионство, да, уставший, но в приподнятом настроении. Никогда еще он не обыгрывал Ювентус в трех матчах подряд в эпоху Единой лиги (1929-30), победили сильнейшие. О чудовищном Перишиче (2 гола и заработанный пенальти) сказали, честь также досталась Симоне Индзаги, смягчившему проблемы в чемпионате, выиграв два трофея в свой первый сезон и еще вчера идя напролом со своими идеями, убрав таких, как Джеко, Чалханоглу и Лаутаро, оставшегося с носом. Он был прав.

Кстати о тех, кто остался с носом, Allegri заканчивает сезон без титулов. Такого в Ювентусе не было уже 10 лет. А если учесть, как для них важны победы, все еще серьезнее. Вчера мы снова увидели вялую и слабую команду. Выход Мораты после травмы Данило помог Allegri перестроить игру. Перевес был достигнут во многом благодаря расслабленности Интера, который за 3 минуты уступил Морате и Влаховичу то, что за две уступил Жиру. Но, отыгравшись, Макс

prepotente dell'Inter. Senza gioco, senza coraggio, senza migliorare i singoli, è difficile vincere. I migliori sono stati Chiellini, che sta per smettere, e Dybala, che se andrà. Non uno spot di futuro.

Inzaghi non rischia il recuperato Bastoni, c'è D'Ambrosio, e preferisce Darmian a Dumfries, tenendosi la pinta fresca dell'olandese per la ripresa. L'Inter passa subito. Barella si costruisce il gol sovrapponendosi intelligentemente a Brozovic. Ricevuta la palla dal croato, converge da sinistra e calcia il destro a giro che sorprende (troppo) Perin. La Juve, che non ha un pressing organizzato, aspetta e controlla anche in svantaggio. All'Inter sembra tutto troppo facile tanto che allenta la tensione e si ritira, gongolandosi esageratamente nel palleggio basso. Un errore, perché regala campo alla Juve che, da sola, avrebbe fatto fatica a conquistarlo. Dal 23' al 31' infatti le pulsazioni di Handanovic si impennano. Otto minuti incorniciati da due occasioni di Dybala: un rasoterra parato a terra e un destro schiacciato nel cuore dell'area, con la porta in faccia, che finisce a lato. Nel

zamenil Bonucci na Bernardeski, zakrylsya, chem i pomog vsemogushemu Intera. Ne igraja, ne hrabrjasy, ne soveršenstvuja otдельные моменты, pobedit' trudno. Лучшими были Кьеллини, который собирается на пенсию, и уходящий Дибала. Так себе реклама будущего сезона. Индзаги не стал рисковать выздоровевшим Бастони, был Д'Амброзио, и предпочел Дармиана Дамфрису, приберегая голландца на второй тайм. Интер сразу же выходит вперед: забил Барелла, ловко сыграв в обводку с Брозовичем. Получив мяч от хорвата, он сблизился с ним слева и нанес удар с правой, неожиданный (даже слишком) для Перина. Ювентус, без организованного прессинга, выжидает и контролирует даже проигрывая. Для Интера все это кажется слишком легко, настолько, что они ослабляют хватку и отступают, преувеличенно злорадствуя при низком дриблинге. И зря – это дало Ювентусу пространство, которое он сам бы не отвоевал. С 23-й минуты по 31-ю, Хандановичу пришлось попотеть. За

<p>mezzo un colpo di testa di De Ligt, da corner, che Handanovic alza sulla traversa e un diagonale potente di Vlahovic che il portiere disinnescia in volo. Brozovic e Inzaghi si sbracciano come mulini a vento. I pericoli corsi suggeriscono ai nerazzurri di rialzare la linea e finiscono il tempo con meno ansie. L'infortunio di Danilo al 41' consente ad Allegri una sgasata offensiva: si abbassa Cuadrado, entra Morata a formare l'attacco a tutte stelle. Ci aspettiamo un'altra Juve nella ripresa.</p> <p>Infatti. L'Inter, che non ha imparato nulla dagli 8' del primo tempo, rientra molle e attira in area una Juve che ha occhi diversi, come dimostra Alex Sandro avventandosi su una palla che rotola fuori dall'area al 5'. Il rasoterra incrocia il piede sapiente di Morata e scavalca Handanovic: 1-1. La reazione dell'Inter è isterica, animata da rimorsi da coccodrillo. Troppo isterica, perché conquista un corner rabbioso alla prima azione, ma si fa sorprendere sconsideratamente in contropiede. Bravo Dybala a imbucare per Vlahovic, ancora più bravo il serbo a far sedere D'Ambrosio a calciare su</p>	<p>восемь минут Дибалы ударил низом, (отбито с земли), и с правой из центра штрафной, у самых ворот (мимо). Между тем Де Лигт бил головой с углового (Ханданович направил над перекладиной), а мощный диагональный удар Влаховича был отклонен в сторону. Брозович и Индзаги машут руками, как ветряные мельницы. Возникшая опасность заставила нерazzurри собраться, и они спокойно доиграли тайм. Травма Данило на 41-й минуте позволила Аллегри наступать: Куадрато и Мората, сформировали звёздную атаку. Мы ожидаем другой Ювентус во втором тайме.</p> <p>И правда. Интер, ничему не научившись за те 8 минут, вернулся вялым и пустил в штрафную собравшийся Ювентус, и Алекс Sandro, набросился на мяч, выкатившийся из штрафной на 5-й минуте. Удар свысока пересек искусную ногу Мораты и перелетел через Хандановича: 1-1. Интер в истерике, льет крокодилы слезы. Перебор, ведь они выиграли угловой при первом же розыгрыше, но сильно удивились контратаке.</p>
--	---

<p>Handanovic, riprendere e mettere in rete: sorpasso all'8'. Dall'attacco dell'Inter: nulla. Inzaghi infatti toglie uno spettrale Dzeko. Entrano Dumfries, Dimarco e Correa. Allegri risponde con Bonucci (3-5-2) per fare ciò che ama: difendersi e ripartire. Stavolta è l'Inter da avere occhi da tigre. Attacca a testa bassa. Perisic, il migliore, tanto per cambiare, assiste Lautaro che fa la prima cosa utile della serata procurandosi il rigore su Bonucci. Calha realizza prepotente: 2-2 al 35'. Prima dei supplementari, Inzaghi richiama Lautaro e Calhanoglu che non escono euforici. Due rigoristi. Manco a dirlo, fallo di De Ligt sull'amico De Vrij: rigore. Perisic sbriga anche questa pratica: controsorpasso all'8' del primo supplementare. E, non contento, 4' più tardi, spedisce una meraviglia all'incrocio. È il gol della serenità che invece Allegri perde del tutto. Furibondo, trattenuto a stento dai suoi giocatori, si fa cacciare da Valeri: non un omaggio allo stile della Real Casa. Una macchia su un quadro splendido. Un quadro che dev'essere piaciuto molto a Pioli che ha visto i rivali</p>	<p>Дибала хорошо пасует Влаховичу, а серб заставляет Д'Амброзио пасовать Хандановичу, перехватывает мяч и забивает на 8-й минуте. Из атаки Интера ничего не вышло. Индзаги меняет невзрачного Дzeko. В игру вступают Дамфрис, Димарко и Корреа. Аллегри в ответ выпускает Бонуччи делать любимое дело: обороняться и контратаковать. Вот тут Интер завелся и начал атаковать. Перишич, лучший, для разнообразия помогает Лаутаро, в его первом полезном действии за вечер - пенальти на Бонуччи. Чальханоглу мощно бьет по воротам: 2:2 на 35-й минуте. Перед дополнительным временем Индзаги зовет Лаутаро и Чальханоглу. Два пенальтиста. Само собой, Де Лигт фолит на своем друге Де Врие: пенальти. Перишич также поучаствовал: ответный гол на 8-й минуте первого дополнительного тайма. А еще через 4 минуты спустя бьет в перекладину. Спокойно, чего не скажешь об Аллегри. Вне себя, едва сдерживаемый своими игроками, он был удален Валери: не в стиле Реал</p>
---	--

<p>spremersi per 120' e li immagina stremati nella tana disperata dei Cagliari. Ma chi vince non si stanca mai. Comunque vada, Milano ha vinto tutto: scudetto, Coppa Italia e Supercoppa. Come nel 2011. Milano capitale.</p> <p>PAGELLE</p> <p>Dybala, ultima finale triste</p> <p>De Ligt che ti è successo?</p> <p>L'olandese meno sicuro del solito e provoca due rigori</p> <p>Bernardeschi si muove bene sulla fascia, Morata incide</p> <p>JUVENTUS 5,5</p> <p>5 ALLEGRI Crollo nella ripresa La difesa a cinque non funziona</p> <p>La Juve a inizio secondo tempo ha in mano la partita, poi crolla. Una lente di ingrandimento su tutte: i cambi. La difesa a cinque non funziona, i sostituti – da Arthur a Locatelli, tranne Morata – meno. Nervosissimo: brutta scena prima del rosso.</p> <p>7 CHIellini Una prestazione in stile “Chiello”: si mangia Dzeko</p> <p>Ultima finale con i classici della ditta: gli anticipi sulle punte, gli abbracci con Dzeko (un po' calcio, un po' Laocoonte), l'attenzione dietro. E</p>	<p>Каса. Пятно на великолепной картине, что, наверное, понравилось Пиоли, представлявшему, соперников обессиленными против отчаянного Кальяри после этих 120 минут. Но от побед не устают. Все равно все трофеи взяли миланцы: и Скудетто, и Кубок, и Суперкубок. Как и в 2011, Милан – столица.</p> <p>ОЦЕНКИ</p> <p>Дибала, печальный финал</p> <p>Де Лигт, что с тобой?</p> <p>Два пенальти из-за странной неуверенности голландца.</p> <p>Бернардески хорош на фланге, Мората решает</p> <p>ЮВЕНТУС 5.5</p> <p>5 АЛЛЕГРИ Провал во втором тайме, игра в пять защитников не работает.</p> <p>В начале второго тайма Ювентус доминировал, но затем развалился. По всем фронтам: замены. Пятерка защитников не сработала, замены - от Артура до Локателли, кроме Мораты - еще хуже. Нервы сдали: неприятная сцена перед удалением.</p> <p>7 КЬЕЛЛИНИ В своем стиле: проглотил Джеко.</p> <p>Фирменный финал: предугадывание</p>
--	---

<p>prima di uscire, un quarto d'ora vintage nella difesa a tre. Quando lascia il campo, l'Inter si prende la coppa.</p> <p>5 DE LIGT Soffre di nuovo di "rigorite": pare insicuro. Sintomi di "rigorite", antica malattia, di nuovo diagnosticati. Il rigore del 2-2 nasce da un suo contatto, quello con De Vrij è un pasticcio all'olandese. Meno sicuro del solito (che errore nel giro palla...), gli va male anche quando prova a far gol di testa.</p> <p>6 PERIN Un tuffo su Darmian, un "no" a Sanchez nei supplementari, poi è contemplazione di Barella, Calha e Perisic, che calciano dritto, forte e vicino al palo. E quando è così, che ci vuoi fare?</p> <p>5,5 DANILO Sensazione: sempre un po' in ritardo (che in una gara sponsorizzata da un treno...). Terzino sulla carta, terzo centrale in possesso, in difficoltà con Perisic, che lo salta. Fuori per infortunio al 41'.</p> <p>6,5 ALEX SANDRO Ordinato con brio. Il gol è un bel tiro, anche se Handanovic... collabora, e Allegri avrà apprezzato una diagonale preziosa su Dzeko. Errori? Scavalcato dal cross che porta Darmian al tiro. (Pellegrini</p>	<p>атак, объятия с Джеко (и футбол, и Лаокоон), внимание в обороне. А перед уходом - четверть часа в ретро стиле с тремя защитниками. Когда он уходит с поля, Интер берет кубок.</p> <p>5 ДЕ ЛИГТ Снова страдает от "пенальтита": выглядит неважно. Рецидив старой болезни. Неприятный для голландца пенальти при счете 2:2 назначен из-за с Де Врием. Менее уверенный, чем обычно (что за ошибка в передаче...), и удар головой тоже не удаётся.</p> <p>6 ПЕРИН Подкат на Дармиане, "нет" Санчесу в дополнительное время и созерцание Бареллы, Чальханоглу и Перишича, бьющих прямо, сильно и близко к штанге. Ну, а что тут поделаешь?</p> <p>5,5 ДАНИЛО Сенсация: всегда немного опаздывает (и это в турнире, спонсируемом скоростным поездом...). Крайний защитник на бумаге, центральный – по владению мячом, борется с Перишичем, который его обходит. Выбыл из-за травмы на 41-й минуте.</p> <p>6,5 ALEX SANDRO Живчик. Красивый гол, хоть и не без помощи</p>
--	---

<p>5,5)</p> <p>5,5 ZAKARIA In mezzo, alla Juve si sta larghi (e non è un bene): due contro tre. Zak gira un po' a vuoto, attacca l'area più di Rabiot ma la palla non arriva. Fuori quando Allegri decide che è tempo di Locatelli.</p> <p>5,5 RABIOT Centoventi minuti a difendere ordinato davanti ai centrali e provare a combinare qualcosa davanti. Esito: più male che bene. Calcia una volta – angolo –, libera Vlahovic in verticale e poco altro.</p> <p>5,5 CUADRADO Comincia male: obiezione di coscienza sul gol di Barella, fatto calciare. Poi migliora, senza esagerare: bella palla per Dybala, un tiro, il solito spostamento da ala a terzino. Non decisivo, comunque.</p> <p>6,5 DYBALA Un occhio a Brozovic, poi è libertà da 10. L'assist del 2-1 si nota, ma c'è altro, giallo di Brozo compreso. Difetto: calcia fuori la palla migliore, le altre centrali. Come ultima finale beh, triste. (Kean 5,5)</p> <p>6,5 VLAHOVIC Nel bene e nel male, una minaccia. L'unico della Juve a far volare Handanovic (che parata all'inizio) e quando vedi un gol... lui c'è: sul primo fa da boa a centro area, il</p>	<p>Хандановича... и Аллегри наверняка оценит ценный диагональный пас на Джеко. Ошибки? Исправлены кроссом, выведшим Дармиана на удар. (Пеллегрини 5,5)</p> <p>5.5 ЗАКАРИЯ В центре Ювентус играет широко (что плохо): двое на троих. Закария немного разбегается, атакует больше Рабьо, но мяч не доходит. Уходит, когда Аллегри выпустить Локателли.</p> <p>5.5 РАБИО Сто двадцать минут аккуратно оборонялся перед центральными защитниками и пытался что-то придумать впереди. Итог, скорее, плачевный. Бьет раз - угловой, упускает Влаховича, и, пожалуй, все.</p> <p>5.5 КУАДРАДО Начинает плохо: Барелла настроен на гол – позволяет бить. Но дальше – лучше, без преувеличения: хороший пас на Дибалу, удар, как всегда, переход в защиту. Однако это ничего не решило.</p> <p>6,5 DYBALA Опекает Брозовича, затем – свободная 10. Ассист при счете 2:1 хорошо, но есть и другие моменты, включая желтую Брозо. Минусы: выбивает лучший мяч,</p>
---	--

<p>secondo ha il suo autografo.</p> <p>5,5 BONUCCI Dentro per fare il centrale come una volta, tra De Ligt “alla Barzagli” e Chiellini. Non una bella serata: in compartecipazione con De Ligt sul primo rigore.</p> <p>6,5 BERNARDESCHI Largo a sinistra, non in serata di gala ma sicuramente utile. Si accende un paio di volte – non male una giravolta con palla per Dybala – e contribuisce al gol di Vlahovic: petto volante, con stile.</p> <p>6 MORATA Entra bene e sembra la sua sera: è sulla traiettoria dell’1-1 di Alex Sandro, riempie il campo con le corse e calcia un rimbalzante che Handanovic respinge. Alla lunga, cala. Finisce così con la Juve?</p> <p>5,5 LOCATELLI Quando la Juve non va, il centrocampo è sempre un tema. Cambio da secondo tempo, finisce sotto le onde nerazzurre. Attenuante: è appena rientrato.</p> <p>INTER 7</p> <p>7 Inzaghi La Coppa cambia tutta la stagione: già vinti due trofei Aveva messo le mani avanti, alla vigilia. Ma diciamo la verità: la Coppa cambia in meglio tutta la stagione. Non ora, ma quando tra 20 anni si volterà</p>	<p>остальные бьет по центру. Финал достаточно печальный. (Кин 5,5)</p> <p>6,5 ВЛАХОВИЧ Всегда опасен. Единственный ювентино, побеспокоивший Хандановича (какой сэйв в самом начале), если гол – так это он: на первом он служит буйком в центре зоны, и на втором его автограф.</p> <p>5.5 БОНУЧЧИ На позиции центрального защитника, как и раньше, между Де Лигтом "а-ля Барцальи" и Кьеллини. Не лучший вечер: вместе с Де Лигтом привозит пенальти.</p> <p>6,5 БЕРНАРДЕСКИ Играет широко слева, не лучший вечер, но, безусловно, полезен. Пару раз засветился - неплохой разворот с пасом на Дибалу - и вклад в гол Влаховича: стильно принял грудью.</p> <p>6 МОРАТА Начал хорошо и, кажется, это его вечер: он на пути удара Алекса Сандро 1:1, врывается и бьет по отскочившему мячу, отбитому Хандановичем. В итоге ничего особенного. Таков конец?</p> <p>5,5 ЛОКАТЕЛЛИ Когда у Ювентуса что-то не ладится, дело всегда в полузащите. Выходит во втором</p>
---	---

<p>indietro e conterà i trofei: siamo a due in quattro mesi, non male come debuttante all'Inter.</p> <p>9 PERISIC Non solo i due gol L'unico a restare sempre lucido Sarebbe scontato giudicarlo al top solo per i 2 gol. E invece era lassù anche prima, quando con l'Inter sotto è l'unico a restare lucido, a creare pericoli, a riaccendere la luce di una squadra spenta. Quanto chiederà per il rinnovo? Intanto il croato ha detto che si aspettava un altro trattamento.</p> <p>5 DZEKO Non pervenuto</p> <p>Il bosniaco assente ingiustificato</p> <p>La fotografia della sua partita è nel cross di Darmian, poco prima della sostituzione, che aspetta dietro il difensore a portiere battuto.</p> <p>Non pervenuto, assente ingiustificato pure nella fase di rifinitura, fino a quando non viene sostituito da Correa dopo poco più di un'ora.</p> <p>6 HANDANOVIC Da che parte la guardi, la sua partita? Dal miracolo su Vlahovic, oppure dall'intervento goffo che regala l'1-1, quando viene ingannato da Morata? Alla fine, è comunque la sua serata: coppa in mano e tutto a posto.</p>	<p>тайме, и его сносят нерадзурри. В оправдание: только восстановился.</p> <p>ИНТЕР 7</p> <p>7 ИНДЗАГИ Кубок меняет весь сезон: уже два трофея.</p> <p>Перед матчем принял меры. Но признаем: Кубок все меняет к лучшему. Не сейчас, но через 20 лет при подсчете трофеев: уже два за четыре месяца - неплохо для дебютанта Интера.</p> <p>9 ПЕРИШИЧ Не только дубль. Единственный, кто сохранял ясность ума. Хватило бы и дубля, чтобы назвать его лучшим. Но ведь и до этого, когда Интер проигрывал, он единственный не терялся, создавал опасность, бодрил тусклую команду. Сколько он попросит за продление? Между тем, хорват сказал, что ожидает другого отношения к себе.</p> <p>5 ДЖЕКО Неоправданный провал боснийца.</p> <p>Картина его игры - кросс Дармиана незадолго до замены, поджидавшего за спиной защитника ошибки вратаря. Незаметен до конца, пока его не заменил Корреа спустя чуть больше часа.</p> <p>6 ХАНДАНОВИЧ Что вы увидели в</p>
--	---

<p>6 BROZOVIC Follia per una sera non lucida, quando rischia il rosso perché allontana il pallone dopo essersi meritato un giallo. Dirige e si smarrisce, alterna la solita regia a pause lunghe. E Dybala spesso lo infastidisce.</p> <p>6 LAUTARO Magari è la forza del campione, anche questa: in una serata negativa, s'inventa dal nulla un rigore che colora di nerazzurro la coppa. Non digerisce il cambio e lo fa notare a Inzaghi. (Sanchez 6)</p> <p>7 DIMARCO Cambia la storia di questa Coppa. Il suo ingresso mette in crisi le letture della Juve: offre una sponda a Perisic che Skriniar non riusciva a dare, va al tiro, conquista angoli, guida la riscossa. (Bastoni s.v.)</p> <p>5 D'AMBROSIO Vlahovic gli regala una brutta figura, sul raddoppio Juve, ma in fondo pochi la ricorderanno. Travolto nel quarto d'ora orribile dell'Inter, il cambio poi diventa obbligatorio anche per motivi tattici.</p> <p>6 CALHANOGLU Quel bacio all'incrocio, sul rigore, vale tutto l'oro del mondo. Preciso quando serve, ma la sua partita era stata un po' confusionaria: luce accesa solo a</p>	<p>его игре? Чудо с Влаховичем или неуклюжее вмешательство, приведшее к 1:1, когда его обманул Мората? В конце концов, это все равно его вечер: кубок в руке и все хорошо.</p> <p>6 БРОЗОВИЧ Очень неудачный матч, чуть не получает красную, потому что выбивает мяч после желтой. Направляет и теряется, чередуя привычное направление с долгими паузами. И Дибала часто раздражает его.</p> <p>6 ЛАУТАРО Может быть, в этом и сила чемпиона: в неудачный вечер он придумывает пенальти из ниоткуда, который окрашивает кубок в черно-синие цвета. Он не переваривает эту перемену и указывает на нее Индзаги. (Санчес 6).</p> <p>7 ДИМАРКО Меняет историю Кубка. Его выход на поле вгоняет Ювентус в кризис: он открывает фланг Перишичу, чего не смог Скриниар, идет в прострел, выигрывает угловые, руководит реваншем. (Бастони б.о.)</p> <p>5 Д'АМБРОЗИО Влахович выставил его в плохом свете, забив второй</p>
--	---

<p>intermittenza. (Vidal 6 In tempo per il 23° trofeo in carriera: c'è di peggio)</p> <p>6 CORREA Allunga e strappa, utile perché non permette mai alla Juve di schiacciarsi nella metà campo nerazzurra. In verità ne azzecca poche, negli uno contro uno sempre scelte sbagliate. Ma è serata di festa, non di critiche.</p> <p>7 DUMFRIES Fattore della vittoria, altro che storie. Aggiunge centimetri e chili, piazza il cross che porta al 2-2, mette in difficoltà la difesa bianconera. A leggerla a posteriori, saggia la decisione di schierarlo a gara iniziata.</p> <p>7 DE VRIJ Lavora col fisico su Vlahovic e lo fa anche bene, per molti tratti. Ma la perla della serata è il rigore conquistato che mette la Coppa sulla strada di Milano: beffato l'amico De Ligt, vatti a fidare di questi olandesi...</p> <p>6,5 SKRINIAR A sinistra è timido in impostazione, eppure quando ci prova sa innescare Perisic. L'ingresso di Dimarco libera anche lui a destra ed è un altro andare, per l'Inter tutta. Risale alla distanza, finisce esaltandosi.</p> <p>6 DARMIAN Va al tiro (pericoloso) di destro, sarà perché qui vicino si giocano gli Internazionali di tennis. Ma</p>	<p>gol, no kto eto zapomnit. Dlya iznurennoho v uzhasnye chetvert' chasa Intera, zamena byla takticheskoy neobkhodimost'yu.</p> <p>6 ЧАЛЬХАНОГЛУ Тот удар в крестовину на линии штрафной бесценен. Точен, когда нужно, но немного сумбурен: просыпался лишь иногда.</p> <p>6 КОРРЕА Растягивает и рвет, полезен тем, что никогда не позволяет Ювентусу втиснуться на свою половину поля. Правда, несколько раз он попадает в точку, но при игре один на один он всегда делает неправильный выбор. Но праздник – не время критики.</p> <p>7 ДАМФРИС Победа важнее всего. Он прибавил в сантиметрах и килограммах, сделал передачу, которая привела к 2:2, поставил защиту бьянконери в трудное положение. Оглядываясь назад, можно сказать, что это мудрое решение - выпустить его в старте.</p> <p>7 ДЕ ВРИЙ Хорошо работал корпусом на Влаховича на протяжении многих отрезков. Но жемчужиной вечера стал отбитый пенальти, подаривший кубок</p>
---	---

<p>è poco spettacolo e molta sofferenza, la sua partita. E le cose migliori le fa in fase di possesso.</p> <p>7 BARELLA Mamma che gol, mamma che destro col mirino. Sbuffa e lotta, non si arrende con l'Inter sotto, anche quando la serata sembra bianconera. Ed è l'unico a offrire sempre una linea di passaggio in uscita.</p>	<p>Интеру: посмеялся над другом Де Лигтом, вот и доверяй этим голландцам...</p> <p>6,5 ШКРИНИАР Слева действует робко, но когда пытается, знает, как спровоцировать Перишича. Выход Димарко также открывает и ему правый фланг, и это другое дело для Интера. Он поднимается издалека и в итоге празднует.</p> <p>6 ДАРМИАН Идет на (опасный) удар правой рукой, наверное, потому, что рядом проходит теннисный турнир. Но от него больше страданий, чем удовольствия. Лучше всего он действует в фазе владения мячом.</p> <p>7 БАРЕЛЛА Мама, что за гол, мама, что за удар с правой. Он пыхтит и борется, не сдается, когда Интер проигрывает, даже преимущество у бьянконери. И он единственный, кто всегда предлагает пас на выходе.</p>
<p>PIOLI EUFORICO</p> <p>«Innamorato dei miei ma il lavoro non è finito</p> <p>E che carica ci dà Ibra»</p> <p>«Questo Milan è nato dal k.o. per 5-0 con l'Atalanta Il d.t. Maldini: «Ora gestiremo la pressione»</p>	<p>ЭЙФОРИЯ ПИОЛИ</p> <p>"Восхищен своими, но работа не закончена.</p> <p>А как помогает Ибрагимович!"</p> <p>"Этот Милан родился после поражения 5:0 от Аталанти</p> <p>Мальдини: "Теперь мы</p>

	справимся с давлением"
<p>Non c'è fatal Verona che tenga, se in campo scende questo letal Milan che Stefano Pioli ha messo a punto nel laboratorio scudetto di Milanello. Bastava un pareggio per tornare in testa e assaporare un'altra spruzzata di aria tricolore, invece i diavoli hanno respirato una boccata piena, come si addice a chi vede il traguardo e spinge sull'acceleratore per arrivarci subito. Siamo a 14 risultati utili consecutivi, a quattro vittorie di fila, due delle quali ottenute lontano da San Siro e in entrambi i casi rimontando lo svantaggio iniziale. Tonali era e resta l'uomo della provvidenza, all'Olimpico come al Bentegodi, Leao sprinta e semina avversari senza più incartarsi nelle pause dei tempi passati, ma se la macchina rossonera corre come una fuoriserie il merito è soprattutto del suo ingegnere di pista che non sbaglia più un colpo. Gli uno contro uno a tutto campo dell'Hellas andavano contenuti? Pioli ha risolto il problema alla radice, azzerandoli prima ancora che si materializzassero con un Milan tremendamente denso davanti a Kessie, unico vero mediano schierato ieri.</p>	<p>Никакая роковая Верона не устоит, если на поле выйдет этот смертоносный Милан, что Стефано Пиоли отточил в лаборатории Скудетто в Миланелло. Ничьей было достаточно, чтобы вернуться в лидеры и насладиться очередными глотком воздуха чемпионства, но вместо этого дьяволы вздохнули полной грудью, как и подобает тем, кто видит финишную черту и нажимает на педаль газа, чтобы добраться туда немедленно. Теперь мы набираем очки уже в 14 матчах, четыре победы подряд, две из которых были добыты вдали от Сан-Сиро, и в обоих случаях - отыгрываясь после неудачного начала. Тонали продолжает блистать, как на Олимпико, так и на Бентегоди, Леао косит соперников на бегу, не закливаясь на паузах как раньше, но если машина россонери работает как по заказу, то заслуга в этом, прежде всего, ее инженера, который не пропускает ни одного удара. Нужно ли было сдерживать выходы Эллас один на один? Пиоли решил проблему на</p>

«Studiamo gli avversari e cerchiamo di sfruttare le nostre caratteristiche – spiega l'allenatore –. Quando si dice che serve tempo per costruire una squadra è di questo che parliamo: in questi anni ho imparato a conoscere meglio i miei ragazzi, adesso so che a Tonali posso chiedere un certo tipo di lavoro. Sono innamorato dei miei giocatori».

Amore è anche quello che questo Milan sempre più sorprendente scatena nei suoi tifosi, che anche ieri hanno popolato la casa di un'avversaria: la metà dei 30 mila del Bentegodi parlava rossonero, e durante la festa per il secondo e il terzo gol sotto lo spicchio di curva occupato dagli ultrà milanisti, come pure al fischio finale, sembrava di stare a San Siro. Domenica i giovani diavoli torneranno a casa loro, e proveranno a chiudere il discorso contro l'Atalanta, Inter permettendo: «Anche stavolta siamo andati sotto nonostante fossimo partiti bene, ma crediamo in noi e passo dopo passo stiamo superando tutti gli ostacoli – ancora Pioli –. Siamo arrivati alle ultime due tappe che determineranno il nostro piazzamento finale. Questo

корню, сведя их на ноль с помощью очень плотной игры Милана перед Кессье, единственным настоящим опорником во вчерашнем составе. «Мы изучаем соперников и стараемся использовать свои возможности, - пояснил тренер. Когда говорят, что нужно время, чтобы построить команду, речь идет именно об этом: за эти годы я лучше узнал своих ребят, теперь я знаю, что могу требовать от Тонали определенной работы. Я восхищаюсь своими игроками».

Восхищение этот не перестающий удивлять Милан вызывает и у своих болельщиков, которые еще вчера наводнили территорию противника: половина из 30 000 на Бентегоди говорила на языке россонери, и во время празднования второго и третьего гола под трибуной, занятой миланскими ультрас, а также во время финального свистка, было ощущение, что находишься на Сан-Сиро. В воскресенье молодые дьяволы вернутся домой и попытаются свести счеты с Аталантой, помогая Интеру: " В этот раз мы оступились, несмотря на

<p>Milan è nato da quel 5-0 contro l'Atalanta (22 dicembre del 2019, ndr), una giornata negativa dalla quale abbiamo capito che cosa ci serviva. Ora pensiamo solo all'Atalanta, mantenendo la nostra mentalità. Questa è la stagione della consapevolezza, della conferma delle nostre qualità. Nessuno pronosticava che saremmo potuti arrivare più in alto dell'anno scorso, ma adesso il lavoro non è ancora finito». Dall'Atalanta all'Atalanta, il cerchio potrebbe chiudersi magicamente: in quel pomeriggio freddo di Bergamo di tre anni fa, Ibrahimovic non aveva ancora firmato per il Milan. Dopo quella partita, decise di tornare: il suo Milan era la squadra che più delle altre aveva bisogno di lui. Ibra l'ha cambiata insieme a Pioli, l'ha addestrata al successo come solo i fuoriclasse sanno fare. Ora che le gambe non girano come ai tempi d'oro, il lavoro continua anche senza gol o magie sul campo, come racconta il tecnico: «Prima della gara Zlatan ha detto "del Milan tutti si ricordano di chi ha vinto scudetti e Champions, se vogliamo farci ricordare abbiamo tre partite». Adesso ne restano</p>	<p>хорошее начало, но мы верим в себя и шаг за шагом преодолеваем все препятствия, - продолжил Пиоли. Два последних тура определяют наше итоговое место. Этот Милан родился после того поражения 5:0 от Аталанты (22 декабря 2019 года, прим. ред.), неудачного дня, после которого мы поняли, что нам нужно. Сейчас все мысли об Аталанте, поддерживаем дух. Это сезон осознания, подтверждения качества. Никто не ожидал, что мы финишируем выше, чем в прошлом году, но сейчас работа еще не закончена". От Аталанты к Аталанте круг мог замкнуться магическим образом: в тот холодный день в Бергамо три года назад Ибрагимович еще не подписал контракт с Миланом. После того матча он решил вернуться: его Милан нуждался в нем больше любой другой команды. Ибра изменил ее вместе с Пиоли, привел ее к успеху, как это умеют только чемпионы. Сейчас, когда ноги уже не так быстры, как когда-то, он продолжает работать даже не забывая и не творя магию на поле,</p>
---	--

<p>due, che il d.t. Maldini inquadra così: «Non saranno facili perché su di noi ci sarà grande pressione, ma la gestiremo». Come fanno quelli che vincono gli scudetti.</p>	<p>как говорит тренер: "Перед матчем Златан сказал: "Все помнят Милан, который выиграл Скудетто и Лигу чемпионов, если мы хотим, чтобы нас запомнили, у нас есть три матча". Осталось два, которые тренер Мальдини описывает так: "Это будет нелегко, потому что на нас будет оказываться большое давление, но мы справимся с этим. Как это делают те, кто выигрывает чемпионаты".</p>
<p>L'Atalanta: Pasalic a tutti i costi È il suo uomo gol e tabù dello Spezia Il croato, a segno da tre gare di fila, ha realizzato due doppiette nelle ultime due partite contro i liguri</p>	<p>Аталанта: Пашалич любой ценой Человек-гол и гроза Специи Хорват, который забивает уже три матча подряд, отметился двумя дублями в последних двух матчах против лигурийцев</p>
<p>A La Spezia, se potessero, metterebbero i manifesti della sua faccia con scritto "vietato entrare". Già perché Mario Pasalic per i tifosi bianconeri è uno spauracchio mica da ridere: quattro gol (due doppiette) nelle ultime due volte che hanno incrociato il croato dell'Atalanta sulla loro strada. In una sola occasione è rimasto a secco, quando all'andata dello scorso campionato si giocò a Cesena e Provedel parò di tutto. Domenica, il</p>	<p>В Специи, если бы могли, повесили бы плакаты с его лицом и надписью "въезд запрещен". Все так, потому что Марио Пашалич внушает ужас болельщикам бьянконери: четыре гола (два дубля) в последних двух матчах против Аталанты с хорватом. Лишь в одном случае он не забил, в первом матче прошлого сезона, который проходил в Чезене, когда Проведель парировал все удары. В воскресенье вратарь "Специи", с</p>

portiere dello Spezia, cui è stata tolta la squalifica proprio ieri, proverà a ripetersi, anche se Pasalic arriva nella città ligure con un filotto di tre gol consecutivi che l'hanno promosso a capocannoniere dell'Atalanta nella Serie A 2021-22. Dodici reti, un vero paradosso se si pensa che SuperMario è partito dal 1' in appena 20 delle 35 gare giocate sinora dalla Dea in campionato.

Jolly No, Pasalic non è un titolare fisso, ma comunque una carta preziosa nel mazzo di Gian Piero Gasperini. Che parta dall'inizio o a partita in corso, che giochi a centrocampo, sulla trequarti, all'ala o da centravanti atipico. Il Gasp gli ha fatto fare un po' di tutto. Nelle ultime tre giornate, SuperMario ha aperto il successo per 3-1 contro il Venezia, è stato decisivo con una rete nella rimonta culminata con il pareggio contro il Torino entrando nella ripresa, quindi ha griffato, sempre subentrando dalla panchina, l'1-1 nel finale contro la Salernitana. A La Spezia potrebbe tornare titolare, anche perché l'attacco della Dea non brilla in questo periodo. Zapata ieri è tornato a lavorare in

quello del quale solo ieri sono stati squalificati, cercherà di ripetere il suo successo, nonostante il fatto che Pasalic arriva in Liguria con una serie di tre gol di fila, che lo ha promosso a capocannoniere dell'Atalanta in Serie A 2021-22. Dodici gol - un vero paradosso, se si considera che SuperMario ha iniziato con il 1' solo in 20 delle 35 partite giocate dalla Dea in campionato.

Pasalic, che non è un titolare, ma è comunque una carta preziosa nel mazzo di Gian Piero Gasperini. Che parta dall'inizio o a partita in corso, che giochi a centrocampo, sulla trequarti, all'ala o da centravanti atipico. Il Gasp gli ha fatto fare un po' di tutto. Nelle ultime tre giornate, SuperMario ha aperto il successo per 3-1 contro il Venezia, è stato decisivo con una rete nella rimonta culminata con il pareggio contro il Torino entrando nella ripresa, quindi ha griffato, sempre subentrando dalla panchina, l'1-1 nel finale contro la Salernitana. A La Spezia potrebbe tornare titolare, anche perché l'attacco della Dea non brilla in questo periodo. Zapata ieri è tornato a lavorare in

<p>gruppo, ma non è al top; Muriel continua a viaggiare a corrente alternata; gli altri non hanno la prolificità del Pasalic versione 2021-22. Ecco perché, per cercare lo scatto nella volata finale che vale un posto in Europa, il croato è un'iniezione di adrenalina pura.</p>	<p>Специи он может выйти в основе, в том числе и потому, что атака Деа в эти дни не блещет. Сапата вчера вернулся к работе в группе, но он не на высоте; Муриэль по-прежнему непостоянен; остальные не так хороши, как Пашалич образца сезона 2021-22. Вот почему в погоне за победой, цена которой – место в Еврокубках, хорват – инъекция чистого адреналина.</p>
---	---